

# **ЗАКОН**

## **О ПОТВРЂИВАЊУ АКТА СВЕТСКОГ ПОШТАНСКОГ САВЕЗА**

### **Члан 1.**

Потврђују се акти Светског поштанског савеза, и то:

Осми додатни протокол Уставу Светског поштанског савеза;

Први додатни протокол Општем правилнику Светског поштанског савеза;

Правилник о поступању на Конгресу;

Светска поштанска конвенција и Завршни протокол Светске поштанске конвенције;

Аранжман о поштанско - финансијским услугама,

усвојени на Конгресу Светског поштанског савеза у Женеви, 12. августа 2008. године, у оригиналу на француском, енглеском, шпанском и арапском језику.

### **Члан 2.**

Текст аката Светског поштанског савеза у оригиналу на енглеском језику и у преводу на српски језик гласи:

## Eighth Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Geneva, in view of article 30.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have adopted, subject to ratification, the following amendments to that Constitution.

### Article I

(Article 1bis amended)

#### Definitions

1 For the purposes of the Acts of the Universal Postal Union, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 Postal service: all postal services whose scope is determined by the bodies of the Union. The main obligations of postal services are to satisfy certain social and economic objectives of member countries, by ensuring the collection, sorting, transmission and delivery of postal items.

1.2 Member country: a country that fulfils the conditions of article 2 of the Constitution.

1.3 Single postal territory (one and the same postal territory): the obligation upon the contracting parties to the UPU Acts to provide for the reciprocal exchange of letter-post items, including freedom of transit, and to treat postal items in transit from other countries like their own postal items, without discrimination.

1.4 Freedom of transit: obligation for an intermediate member country to ensure the transport of postal items passed on to it in transit for another member country, providing similar treatment to that given to domestic items.

1.5 Letter-post item: items described in the Convention.

1.6 International postal service: postal operations or services regulated by the Acts; set of these operations or services.

1.7 Designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory.

1.8 Reservation: an exemption clause whereby a member country purports to exclude or to modify the legal effect of a clause of an Act, other than the Constitution and the General Regulations, in its application to that member country. Any reservation shall be compatible with the object and purpose of Union as defined in the preamble and article 1 of the Constitution. It must be duly justified and approved by the majority required for approval of the Act concerned, and inserted in the Final Protocol thereto.

### Article II

(Article 4 amended)

#### Exceptional relations

Member countries whose designated operators provide a service with territories not included in the Union are bound to act as intermediaries for other member countries. The provisions of the Convention and its Regulations shall be applicable to such exceptional relations.

### Article III

(Article 8 amended)

#### Restricted Unions. Special Agreements

1 Member countries, or their designated operators if the legislation of those member countries so permits, may establish Restricted Unions and make Special Agreements concerning the international postal service, provided always that they do not introduce provisions less favourable to the public than those provided for by the Acts to which the member countries concerned are parties.

2 Restricted Unions may send observers to Congresses, conferences and meetings of the Union, to the Council of Administration and to the Postal Operations Council.

3 The Union may send observers to Congresses, conferences and meetings of Restricted Unions.

### Article IV

(Article 11 amended)

#### Accession or admission to the Union. Procedure

1 Any member of the United Nations may accede to the Union.

2 Any sovereign country which is not a member of the United Nations may apply for admission as a member country of the Union.

3 Accession or application for admission to the Union must entail a formal declaration of accession to the Constitution and to the obligatory Acts of the Union. It shall be addressed by the government of the country concerned to the Director General of the International Bureau, who shall notify the accession or consult the member countries on the application for admission, as the case may be.

4 A country which is not a member of the United Nations shall be deemed to be admitted as a member country if its application is approved by at least two thirds of the member countries of the Union. Member countries which have not replied within a period of four months counting from the date of the consultation shall be considered as having abstained.

5 Accession or admission to membership shall be notified by the Director General of the International Bureau to the governments of member countries. It shall take effect from the date of such notification.

### Article V

(Article 22 amended)

#### Acts of the Union

1 The Constitution shall be the basic Act of the Union. It shall contain the organic rules of the Union and shall not be subject to reservations.

2 The General Regulations shall embody those provisions which ensure the application of the Constitution and the working of the Union. They shall be binding on all member countries and shall not be subject to reservations.

3 The Universal Postal Convention, the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations shall embody the rules applicable throughout the international postal service and the provisions concerning the letter-post and postal

parcels services. These Acts shall be binding on all member countries. Member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Convention and its Regulations.

4 The Agreements of the Union, and their Regulations, shall regulate the services other than those of the letter post and postal parcels between those member countries which are parties to them. They shall be binding on those member countries only. Signatory member countries shall ensure that their designated operators fulfil the obligations arising from the Agreements and their Regulations.

5 The Regulations, which shall contain the rules of application necessary for the implementation of the Convention and of the Agreements, shall be drawn up by the Postal Operations Council, bearing in mind the decisions taken by Congress.

6 The Final Protocols annexed to the Acts of the Union referred to in paragraphs 3, 4 and 5 shall contain the reservations to those Acts.

#### Article VI (Article 25 amended)

##### Signature, authentication, ratification and other forms of approval of the Acts of the Union

1 The Acts of the Union arising from the Congress shall be signed by the plenipotentiaries of the member countries.

2 The Regulations shall be authenticated by the Chairman and the Secretary General of the Postal Operations Council.

3 The Constitution shall be ratified as soon as possible by the signatory countries.

4 Approval of the Acts of the Union other than the Constitution shall be governed by the constitutional regulations of each signatory country.

5 When a member country does not ratify the Constitution or does not approve the other Acts which it has signed, the Constitution and other Acts shall be no less valid for the other member countries that have ratified or approved them.

#### Article VII (Article 29 amended) Presentation of proposals

1 A member country shall have the right to present, either to Congress or between Congresses, proposals concerning the Acts of the Union to which it is a party.

2 However, proposals concerning the Constitution and the General Regulations may be submitted only to Congress.

3 Moreover, proposals concerning the Regulations shall be submitted direct to the Postal Operations Council but must first be transmitted by the International Bureau to all member countries and all designated operators.

Article VIII  
(Article 32 amended)  
Arbitration

In the event of a dispute between two or more member countries concerning the interpretation of the Acts of the Union or the responsibility imposed on a member country by the application of those Acts, the question at issue shall be settled by arbitration.

Article IX  
Accession to the Additional Protocol and to the other Acts of the Union

1 Member countries which have not signed the present Protocol may accede to it at any time.

2 Member countries which are party to the Acts renewed by Congress but which have not signed them shall accede thereto as soon as possible.

3 Instruments of accession relating to the cases set forth in paragraphs 1 and 2 shall be sent to the Director General of the International Bureau, who shall notify the governments of the member countries of their deposit.

Article X

Entry into force and duration of the Additional Protocol to the Constitution of the Universal Postal Union

This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Constitution itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

## First Additional Protocol to the General Regulations

The plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Universal Postal Union, met in Congress at Geneva, in view of article 22.2 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, adopted the following amendments to the General Regulations.

### Article I

(Article 101bis)

#### Functions of Congress

1 On the basis of proposals by member countries, the Council of Administration and the Postal Operations Council, Congress shall:

1.1 determine the general policies for achieving the object and purpose of the Union set out in the Preamble and article 1 of the Constitution;

1.2 consider and adopt, where appropriate, proposals for amendments to the Constitution, General Regulations, Convention and Agreements submitted by member countries and the Councils, in accordance with article 29 of the Constitution and article 122 of the General Regulations;

1.3 set the date for the entry into force of the Acts;

1.4 adopt its Rules of Procedure and the amendments to those Rules;

1.5 consider the comprehensive reports on the work of the Council of Administration, the Postal Operations Council and the Consultative Committee, covering the period from the previous Congress, presented by these respective bodies in accordance with articles 103, 105 and 107 of the General Regulations;

1.6 adopt the Union's strategic plan;

1.7 fix the maximum amount of the Union's expenditure in accordance with article 21 of the Constitution;

1.8 elect the member countries to sit on the Council of Administration and the Postal Operations Council;

1.9 elect the Director General and Deputy Director General;

1.10 set in a resolution the ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian.

2 Congress, as the supreme body of the Union, shall deal with such other questions concerning postal services.

### Article II

(Article 102 amended)

#### Composition, functioning and meetings of the Council of Administration (Const 17)

1 The Council of Administration shall consist of forty-one members who shall exercise their functions during the period between two successive Congresses.

2 The chairmanship shall devolve by right on the host member country of Congress. If that member country waives this right, it shall become a de jure member and, as a result, the geographical group to which it belongs shall have at its disposal an additional seat, to which the restrictive provisions of paragraph 3 shall not apply. In that case, the Council of Administration shall elect to the chairmanship one of the member countries belonging to the geographical group of the host member country.

3 The forty other members of the Council of Administration shall be elected by Congress on the basis of an equitable geographical distribution. At least a half of the membership shall be renewed at each Congress; no member may be chosen by three successive Congresses.

4 Each member of the Council of Administration shall appoint its representative, who shall be competent in postal matters.

5 The office of member of the Council of Administration shall be unpaid. The operational expenses of this Council shall be borne by the Union.

6 The Council of Administration shall have the following functions:

6.1 to supervise the activities of the Union between Congresses, ensuring compliance with the decisions of Congress, studying questions with respect to governmental policies on postal issues, and taking account of international regulatory developments such as those relating to trade in services and to competition;

6.2 to consider and approve, within the framework of its competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;

6.3 to promote, coordinate and supervise all forms of postal technical assistance within the framework of international technical cooperation;

6.4 to consider and approve the biennial Programme and Budget and the accounts of the Union;

6.5 to authorize the ceiling of expenditure to be exceeded, if circumstances so require, in accordance with article 128.3 to 5;

6.6 to lay down the Financial Regulations of the Union;

6.7 to lay down the rules governing the Reserve Fund;

6.8 to lay down the rules governing the Special Fund;

6.9 to lay down the rules governing the Special Activities Fund;

6.10 to lay down the rules governing the Voluntary Fund;

6.11 to provide control over the activities of the International Bureau;

6.12 to authorize election of a lower contribution class, if it is so requested, in accordance with the conditions set out in article 130.6;

6.13 to authorize a change of geographical group if it is so requested by a member country, taking into account the views expressed by the member countries which are members of the geographical groups concerned;

6.14 to lay down the Staff Regulations and the conditions of service of the elected officials;

6.15 to create or abolish International Bureau posts taking into account the restrictions imposed by the expenditure ceiling fixed;

- 6.16 to lay down the Regulations of the Social Fund;
- 6.17 to approve the biennial report on the work of the Union and the biennial Financial Operating Reports prepared by the International Bureau and where appropriate to furnish observations on them;
- 6.18 to decide on the contacts to be established with member countries in order to carry out its functions;
- 6.19 after consulting the Postal Operations Council, to decide on the contacts to be established with the organizations which are not de jure observers, to consider and approve the reports by the International Bureau on UPU relations with other international bodies and to take the decisions which it considers appropriate on the conduct of such relations and the action to be taken on them; to designate in due course, after consulting the Postal Operations Council and the Secretary General, the international organizations, associations, enterprises and qualified persons to be invited to be represented at specific meetings of Congress and its Committees when this is in the interest of the Union or the work of Congress and to instruct the Director General to issue the necessary invitations;
- 6.20 to establish principles, as may be considered necessary, for the Postal operations Council to take into account in its study of questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, basic airmail conveyance rates and the posting abroad of letter-post items), to follow closely the study of these questions, and to review and approve, for conformity with the aforementioned principles, Postal Operations Council proposals relating to these questions;
- 6.21 to study, at the request of Congress, the Postal Operations Council or member countries, administrative, legislative and legal problems concerning the Union or the international postal service; it shall be for the Council of Administration to decide, in the above-mentioned fields, whether it is expedient to undertake the studies requested by member countries between Congresses;
- 6.22 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of postal administrations member countries in accordance with article 125;
- 6.23 to approve, within the framework of its competence, the recommendations of the Postal Operations Council for the adoption, if necessary, of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;
- 6.24 to consider the annual report prepared by the Postal Operations Council and any proposals submitted by the Council;
- 6.25 to submit subjects for study to the Postal Operations Council for examination in accordance with article 104, paragraph 9.16;
- 6.26 to designate the member country where the next Congress is to be held in the case provided for in article 101, paragraph 4;
- 6.27 to determine in due course and after consulting the Postal Operations Council, the number of Committees required to carry out the work of Congress and to specify their functions;
- 6.28 to designate, after consulting the Postal Operations Council and subject to the approval of Congress, the member countries prepared:
- to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees, taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries; and
  - to sit on the restricted Committees of Congress;



6.29 to review and approve, in consultation with the Postal Operations Council, the draft Strategy for presentation to Congress;

6.30 to approve the four-yearly report, prepared by the International Bureau in consultation with the POC, on the performance of member countries in respect of the execution of the Union Strategy approved by the preceding Congress, for submission to the following Congress;

6.31 to establish the framework for the organization of the Consultative Committee and concur in the organization of the Consultative Committee in accordance with the provisions of article 106;

6.32 to establish criteria for membership of the Consultative Committee and to approve or reject applications for membership in accordance with those criteria, ensuring that action on the applications is accomplished through an expedited process between meetings of the Council of Administration;

6.33 to designate those of its members that will serve as members of the Consultative Committee;

6.34 to receive and discuss reports and recommendations from the Consultative Committee and to consider recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress.

7 At its first meeting, which shall be convened by the Chairman of Congress, the Council of Administration shall elect four Vice-Chairmen from among its members and draw up its Rules of Procedure.

8 On convocation by its Chairman, the Council of Administration shall meet in principle once a year, at Union headquarters.

9 The Chairman, the Vice-Chairmen and the Committee Chairmen of the Council of Administration shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each session of the Council of Administration. It shall approve, on behalf of the Council of Administration, the biennial report prepared by the International Bureau on the work of the Union and it shall take on any other task which the Council of Administration decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

10 The travel expenses of the representative of each of the members of the Council of Administration participating in its meetings, shall be borne by his member country. However, the representative of each of the member countries classified as developing or least developed countries according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket. The same entitlement shall be granted to each member of its Committees, Working Parties or other bodies when these meet outside Congress and the sessions of the Council.

11 The Chairman of the Postal Operations Council shall represent that body at meetings of the Council of Administration on the agenda of which there are questions of interest to the body which he directs.

12 The Chairman of the Consultative Committee shall represent it at meetings of the Council of Administration when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

13 To ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Postal Operations Council may designate representatives to attend Council of Administration meetings as observers.

14 The member country in which the Council of Administration meets shall be invited to take part in the meetings in the capacity of observer, if it is not a member of the Council of Administration.

15 The Council of Administration may invite any international body, any representative of an association or enterprise, or any qualified person whom it wishes to associate with its work to its meetings, without the right to vote. It may also invite, under the same conditions, one or more member countries concerned with questions on its agenda.

16 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration, without the right to vote:

16.1 members of the Postal Operations Council;

16.2 members of the Consultative Committee;

16.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Council of Administration;

16.4 other member countries of the Union.

17 For logistical reasons, the Council of Administration may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

18 The members of the Council of Administration shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

19 In exceptional circumstances, observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

### Article III

(Article 103 amended)

#### Information on the activities of the Council of Administration

1 After each session, the Council of Administration shall inform the member countries and their designated operators, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Council of Administration shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries, their designated

operators and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

#### Article IV

(Article 104 amended)

Composition, functioning and meetings of the Postal Operations Council (Const 18)

1 The Postal Operations Council shall consist of forty members who shall exercise their functions during the period between successive Congresses.

2 The members of the Postal Operations Council shall be elected by Congress on the basis of qualified geographical distribution. Twenty-four seats shall be reserved for developing member countries and sixteen seats for developed member countries. At least one third of the members shall be renewed at each Congress.

3 Each member of the Postal Operations Council shall appoint its representative, who shall have responsibilities for delivering services mentioned in the Acts of the Union.

4 The operational expenses of the Postal Operations Council shall be borne by the Union. Its members shall not receive any payment. Travelling and living expenses incurred by representatives of member countries participating in the Postal Operations Council shall be borne by these member countries. However, the representative of each of the member countries considered to be disadvantaged according to the lists established by the United Nations shall, except for meetings which take place during Congress, be entitled to reimbursement of the price of an economy class return air ticket or first class return rail ticket, or expenses incurred for travel by any other means, subject to the condition that the amount does not exceed the price of the economy class return air ticket.

5 At its first meeting, which shall be convened and opened by the Chairman of Congress, the Postal Operations Council shall choose from among its members a Chairman, a Vice-Chairman, the Committee Chairmen.

6 The Postal Operations Council shall draw up its Rules of Procedure.

7 In principle, the Postal Operations Council shall meet every year at Union headquarters. The date and place of the meeting shall be fixed by its Chairman in agreement with the Chairman of the Council of Administration and the Director General of the International Bureau.

8 The Chairman, the Vice-Chairman and the Committee Chairmen of the Postal Operations Council shall form the Management Committee. This Committee shall prepare and direct the work of each meeting of the Postal Operations Council and take on all the tasks which the latter decides to assign to it or the need for which arises in the course of the strategic planning process.

9 The functions of the Postal Operations Council shall be the following:

9.1 to conduct the study of the most important operational, commercial, technical, economic and technical cooperation problems which are of interest to all member countries or their designated operators, including questions with major financial repercussions (charges, terminal dues, transit charges, airmail conveyance rates, parcelpost rates, and the posting abroad of letter-post items), and to prepare information, opinions and recommendations for action on them;

9.2 to revise the Regulations of the Union within six months following the end of the Congress unless the latter decides otherwise; in case of urgent necessity, the Postal Operations Council may also amend the said Regulations

at other sessions; in both cases, the Operations Council shall be subject to Council of Administration guidance on matters of fundamental policy and principle;

9.3 to coordinate practical measures for the development and improvement of international postal services;

9.4 to take, subject to Council of Administration approval within the framework of the latter's competence, any action considered necessary to safeguard and enhance the quality of and to modernize the international postal service;

9.5 to formulate proposals which shall be submitted for the approval either of Congress or of member countries in accordance with article 125; the approval of the Council of Administration is required when these proposals concern questions within the latter's competence;

9.6 to examine, at the request of a member country, any proposal which that member country forwards to the International Bureau under article 124, to prepare observations on it and to instruct the International Bureau to annex these observations to the proposal before submitting it for approval to the member countries;

9.7 to recommend, if necessary, and where appropriate after approval by the Council of Administration and consultation of all the member countries, the adoption of regulations or of a new procedure until such time as Congress takes a decision in the matter;

9.8 to prepare and issue, in the form of recommendations to member countries and their designated operators, standards for technological, operational and other processes within its competence where uniformity of practice is essential; it shall similarly issue, as required, amendments to standards it has already set;

9.9 to provide input to the Council of Administration for the development of the draft Strategy to be submitted to Congress;

9.10 to approve those parts of the biennial report on the work of the Union prepared by the International Bureau which concern the responsibilities and functions of the Postal Operations Council;

9.11 to decide on the contacts to be established with member countries and their designated operators in order to carry out its functions;

9.12 to study teaching and vocational training problems of interest to member countries and their designated operators as well as to the new and developing countries;

9.13 to take the necessary steps to study and publicize the experiments and progress made by certain member countries and their designated operators in the technical, operational, economic and vocational training fields of interest to the postal services;

9.14 to study the present position and needs of the postal services in the new and developing countries and to prepare appropriate recommendations on ways and means of improving the postal services in those countries;

9.15 to take, in consultation with the Council of Administration, appropriate steps in the sphere of technical cooperation with all member countries of the Union and their designated operators and in particular with the new and developing countries and their designated operators;

9.16 to examine any other questions submitted to it by a member of the Postal Operations Council, by the Council of Administration or by any member country or designated operator;

9.17 to receive and discuss reports as well as recommendations from the Consultative Committee and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, to examine and comment on recommendations from the Consultative Committee for submission to Congress;

9.18 to designate those of its members that will serve as members of the Consultative Committee.

10 On the basis of the Union Strategy adopted by Congress and, in particular the part relating to the strategies of the Permanent Bodies of the Union, the Postal Operations Council shall, at its first session after Congress, prepare a draft basic work programme, containing a number of tactics aimed at implementing strategies. This basic work programme, which shall include a limited number of projects on topical subjects of common interest, shall be revised annually in the light of new realities and priorities.

11 In order to ensure effective liaison between the work of the two bodies, the Council of Administration may designate representatives to attend Postal Operations Council meetings as observers.

12 If they so request, the following observers may participate in the plenary sessions and Committee meetings of the Postal Operations Council, without the right to vote:

12.1 members of the Council of Administration;

12.2 members of the Consultative Committee;

12.3 intergovernmental organizations interested in the work of the Postal Operations Council;

12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Postal Operations Council may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 The members of the Postal Operations Council shall take an active part in its work. Observers may, at their request, be allowed to cooperate in the studies undertaken, subject to such conditions as the Council may establish to ensure the efficiency and effectiveness of its work. They may also be invited to chair Working Parties and Project Teams when their experience or expertise justifies it. The participation of observers shall be carried out without additional expense for the Union.

15 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council. If it considers this necessary, the Council of Administration may, in consultation with the Postal Operations Council, subsequently review restrictions where appropriate.

16 The Chairman of the Consultative Committee shall represent that organization at meetings of the Postal Operations Council when the agenda contains questions of interest to the Consultative Committee.

17 The Postal Operations Council may invite the following to take part in its meetings without the right to vote:

17.1 any international body or any qualified person whom it wishes to associate with its work;

17.2 any member country not belonging to the Postal Operations Council;

17.3 any association or enterprise that it wishes to consult with respect to its work.

#### Article V

(Article 105 amended)

Information on the activities of the Postal Operations Council

1 After each session, the Postal Operations Council shall inform the member countries, their designated operators, the Restricted Unions and the members of the Consultative Committee about its activities by sending them, inter alia, a summary record and its resolutions and decisions.

2 The Postal Operations Council shall prepare for the Council of Administration an annual report on its work.

3 The Postal Operations Council shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries, their designated operators and the members of the Consultative Committee at least two months before the opening of Congress.

#### Article VI

(Article 106 amended)

Composition, functioning and meetings of the Consultative Committee

1 The aim of the Consultative Committee shall be to represent the interests of the wider international postal sector, and to provide a framework for effective dialogue between stake-holders. It shall consist of non-governmental organizations representing customers, delivery service providers, organizations of workers, suppliers of goods and services to the postal services sector and like organizations of individuals and companies which have an interest in supporting the mission and objectives of the Union. Where such organizations are registered, they must be registered in a member country of the Union. The Council of Administration and the Postal Operations council shall designate the members of their respective Councils as members of the Consultative Committee. Apart from members designated by the Council of Administration and the Postal Operation Council, membership in the Consultative Committee shall be determined through a process of application and acceptance established by the Council of Administration, carried out in accordance with article 102.6.31.

2 Each member of the Consultative Committee shall appoint its own representative.

3 The operational costs of the Consultative Committee shall be shared by the Union and members of the Committee as determined by the Council of Administration.

4 The members of the Consultative Committee shall not receive remuneration or any other compensation.

5 The Consultative Committee shall reorganize itself after each Congress in accordance with the framework established by the Council of Administration. The Chairman of the Council of Administration shall preside at the organizational meeting of the Consultative Committee, which shall elect its Chairman at that meeting.

6 The Consultative Committee shall determine its internal organization and shall draw up its own rules of procedure, taking into account the general principles of the Union and subject to the concurrence of the Council of Administration after having consulted the Postal Operations Council.

7 The Consultative Committee shall meet twice annually. In principle, the meetings will be held at Union headquarters at the same time as meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council. The date and location of each meeting shall be fixed by the Chairman of the Consultative Committee in agreement with the Chairmen of the Council of Administration and the Postal Operations Council and the Director General of the International Bureau.

8 The Consultative Committee shall establish its own programme within the framework of the following functions:

8.1 to examine documents and reports of the Council of Administration and the Postal Operations Council. In exceptional circumstances, the right to receive certain texts and documents may be restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration, and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council, where appropriate;

8.2 to conduct studies of and debate issues of importance to the Consultative Committee's members;

8.3 to consider issues affecting the postal services sector and issue reports on such issues;

8.4 to provide input to the work of the Council of Administration and the Postal Operations Council, including submitting reports and recommendations and giving opinions at the request of the two Councils;

8.5 to make recommendations to Congress, subject to the approval of the Council of Administration and, when matters of interest to the Postal Operations Council are involved, subject to examination and comment by the Postal Operations Council.

9 The Chairman of the Council of Administration and the Chairman of the Postal Operations Council shall represent those bodies at meetings of the Consultative Committee when the agenda of such meetings contains questions of interest to those bodies.

10 In order to ensure effective liaison with the bodies of the Union, the Consultative Committee may designate representatives to attend meetings of Congress, the Council of Administration, and the Postal Operations Council, and their respective Committees, as observers without the right to vote.

11 If they so request, members of the Consultative Committee may attend plenary sessions and Committee meetings of the Council of Administration and the Postal Operations Council in accordance with articles 102.16 and 104.12. They may also participate in the work of project teams and working groups under terms established under articles 102.18 and 104.14. Members of the Consultative Committee may attend Congress as observers without the right to vote.

12 If they so request, the following observers may participate in the sessions of the Consultative Committee, without the right to vote:

12.1 members of the Postal Operations Council and the Council of Administration;

12.2 intergovernmental organizations interested in the work of the Consultative Committee;

12.3 Restricted Unions;

12.4 other member countries of the Union.

13 For logistical reasons, the Consultative Committee may limit the number of attendees per observer participating. It may also limit their right to speak during the debates.

14 In exceptional circumstances observers may be excluded from a meeting or a portion of a meeting or may have their right to receive documents restricted if the confidentiality of the subject of the meeting or document so requires. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chair. The case-by-case situations shall be reported to the Council of Administration and to the Postal Operations Council when matters of interest to the Postal Operations Council are concerned. If it considers this necessary, the Council of Administration may subsequently review restrictions, in consultation with the Postal Operations Council where appropriate.

15 The International Bureau, under the responsibility of the Director General, shall provide the secretariat for the Consultative Committee.

#### Article VII

(Article 107 amended)

##### Information on the activities of the Consultative Committee

1 After each session, the Consultative Committee shall inform the Council of Administration and the Postal Operations Council of its activities by sending to the Chairmen of those bodies, inter alia, a summary record of its meetings and its recommendations and views.

2 The Consultative Committee shall make to the Council of Administration an annual activity report, with a copy to the Postal Operations Council. This report shall be included in the documentation of the Council of Administration that is provided to Union member countries, to their designated operators and to the Restricted Unions, in accordance with article 103.

3 The Consultative Committee shall make to Congress a comprehensive report on its work and send it to the member countries and their designated operators at least two months before the opening of Congress.

#### Article VIII

(Article 110 amended)

##### Languages used for documentation, for debates and for official correspondence

1 For the documentation of the Union, the French, English, Arabic and Spanish languages shall be used. The Chinese, German, Portuguese and Russian languages shall also be used provided that only the most important basic documentation is produced in these languages. Other languages may also be used on condition that the member countries which have made the request shall bear all of the costs involved.



2 The member country or countries which have requested a language other than the official language constitute a language group.

3 Documentation shall be published by the International Bureau in the official language and in the languages of the duly constituted language groups, either directly or through the intermediary of the regional offices of those groups in conformity with the procedures agreed with the International Bureau. Publication in the different languages shall be effected in accordance with a common standard.

4 Documentation published directly by the International Bureau shall, as far as possible, be distributed simultaneously in the different languages requested.

5 Correspondence between the member countries or their designated operators and the International Bureau and between the latter and outside entities may be exchanged in any language for which the International Bureau has available a translation service.

6 The costs of translation into any language, including those resulting from the application of paragraph 5, shall be borne by the language group which has asked for that language. The member countries using the official language shall pay, in respect of the translation of non-official documents, a lump-sum contribution, the amount of which per contribution unit shall be the same as that borne by the member countries using the other International Bureau working language. All other costs involved in the supply of documents shall be borne by the Union. The ceiling of the costs to be borne by the Union for the production of documents in Chinese, German, Portuguese and Russian shall be fixed by a Congress resolution.

7 The costs to be borne by a language group shall be divided among the members of that group in proportion to their contributions to the expenses of the Union. These costs may be divided among the members of the language group according to another system, provided that the member countries concerned agree to it and inform the International Bureau of their decision through the intermediary of the spokesman of the group.

8 The International Bureau shall give effect to any change in the choice of language requested by a member country after a period which shall not exceed two years.

9 For the discussions at meetings of the Union's bodies, the French, English, Spanish and Russian languages shall be admissible, by means of a system of interpretation - with or without electronic equipment - the choice being left to the judgment of the organizers of the meeting after consultation with the Director General of the International Bureau and the member countries concerned.

10 Other languages shall likewise be admissible for the discussions and meetings mentioned in paragraph 9.

11 Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 9, either by the system indicated in the same paragraph, when the necessary technical modifications can be made, or by individual interpreters.

12 The costs of the interpretation services shall be shared among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union. However, the costs of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

13 Member countries and/or their designated operators may come to an understanding about the language to be used for official correspondence in their

relations with one another. In the absence of such an understanding the language to be used shall be French

#### Article IX

(Article 112 amended)

##### Duties of the Director General

1 The Director General shall organize, administer and direct the International Bureau, of which he is the legal representative. He shall be empowered to classify posts in grades G 1 to D 2 and to appoint and promote officials in those grades. For appointments in grades P 1 to D 2, he shall consider the professional qualifications of the candidates recommended by the member countries of which the candidates are nationals or in which they exercise their professional activities, taking into account equitable geographical distribution with respect to continents and languages. D 2 posts shall as far as possible be filled by candidates from different regions and from regions other than those from which the Director General and Deputy Director General originate, bearing in mind the paramount consideration of the efficiency of the International Bureau. In the case of posts requiring special qualifications, the Director General may seek applications from outside. He shall also consider, for the appointment of a new official, that, in principle, persons occupying grade D 2, D 1 and P 5 posts must be nationals of different member countries of the Union. For the promotion of an official of the International Bureau to grades D 2, D 1 and P 5, he shall not be bound to apply that principle. Moreover, the requirements of equitable geographical and language distribution shall rank behind merit in the recruitment process. The Director General shall inform the Council of Administration once a year of appointments and promotions in grades P 4 to D 2.

2 The Director General shall have the following duties:

2.1 to act as depositary of the Acts of the Union and as intermediary in the procedure of accession and admission to and withdrawal from the Union;

2.2 to notify the decisions taken by Congress to all the Governments of member countries;

2.3 to notify all member countries and their designated operators of the Regulations drawn up or revised by the Postal Operations Council;

2.4 to prepare the draft annual budget of the Union at the lowest possible level consistent with the requirements of the Union and to submit it in due course to the Council of Administration for consideration; to communicate the budget to the member countries of the Union after approval by the Council of Administration and to execute it;

2.5 to execute the specific activities requested by the bodies of the Union and those assigned to him by the Acts;

2.6 to take action to achieve the objectives set by the bodies of the Union, within the framework of the established policy and the funds available;

2.7 to submit suggestions and proposals to the Council of Administration or to the Postal Operations Council;

2.8 following the close of Congress, to submit proposals to the Postal Operations Council concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions, in accordance with the Rules of Procedure of the Postal Operations Council;

2.9 to prepare, for the Council of Administration and on the basis of directives issued by the Councils, the draft Union Strategy to be submitted to Congress;

2.10 to prepare, for approval by the Council of Administration, a four-yearly report on the member countries' performance in respect of the UPU Strategy approved by the preceding Congress, which will be submitted to the following Congress;

2.11 to ensure the representation of the Union;

2.12 to act as an intermediary in relations between:

- the Union and the Restricted Unions;
- the Union and the United Nations;
- the Union and the international organizations whose activities are of interest

to the Union;

- the Union and the international organizations or the associations or enterprises that the bodies of the Union wish to consult or associate with their work;

2.13 to assume the duties of Secretary General of the bodies of the Union and supervise in this capacity and taking into account the special provisions of these General Regulations, in particular:

- the preparation and organization of the work of the Union's bodies;
- the preparation, production and distribution of documents, reports and minutes;
- the functioning of the secretariat at meetings of the Union's bodies;

2.14 to attend the meetings of the bodies of the Union and take part in the discussions without the right to vote, with the possibility of being represented.

#### Article X

(Article 114 amended)

Secretariat of the Union's bodies (Const 14, 15, 17, 18)

The secretariat of the Union's bodies shall be provided by the International Bureau under the responsibility of the Director General. It shall send all the documents published on the occasion of each session to the member countries of the body and their designated operators, to member countries and their designated operators which, while not members of the body, cooperate in the studies undertaken, to the Restricted Unions and to other member countries and designated operators which ask for them.

#### Article XI

(Article 116 amended)

Information. Opinions. Requests for interpretation and amendment of the Acts.

Inquiries. Role in the settlement of accounts (Const 20; Gen Regs 124, 125, 126)

1 The International Bureau shall be at all times at the disposal of the Council of Administration, the Postal Operations Council and member countries and their designated operators for the purpose of supplying them with any necessary information on questions relating to the service.

2 In particular it shall collect, collate, publish and distribute all kinds of information of interest to the international postal service, give an opinion, at the request of the parties involved, on questions in dispute, act on requests for interpretation and amendment of the Acts of the Union and, in general, carry out such studies and editorial or documentary work as are assigned to it by those Acts or as may be referred to it in the interest of the Union.

3 It shall also conduct inquiries requested by member countries and their designated operators to obtain the views of other member countries and their designated operators on a particular question. The result of an inquiry shall not have the status of a vote and shall not be formally binding.

4 It may act as a clearing house in the settlement of accounts of all kinds relating to the postal service.

#### Article XII

(Article 118 amended)

Forms supplied by the International Bureau (Const 20)

The International Bureau shall be responsible for arranging the manufacture of international reply coupons and for supplying them, at cost, to member countries and their designated operators ordering them.

#### Article XIII

(Article 119 amended)

Acts of Restricted Unions and Special Agreements (Const 8)

1 Two copies of the Acts of Restricted Unions and of Special Agreements concluded under article 8 of the Constitution shall be sent to the International Bureau by the offices of such Unions, or failing that, by one of the contracting parties.

2 The International Bureau shall see that the Acts of Restricted Unions and Special Agreements do not include conditions less favourable to the public than those which are provided for in the Acts of the Union and shall inform member countries and their designated operators of the existence of such Unions and Agreements. The International Bureau shall notify the Council of Administration of any irregularity discovered through applying this provision.

#### Article XIV

(Article 121 amended)

Biennial report on the work of the Union (Const 20; Gen Regs 102.6.17)

The International Bureau shall make a biennial report on the work of the Union, which shall be sent, after approval by the Council of Administration, to member countries and their designated operators, the Restricted Unions and the United Nations.

## Article XV

(Article 122 amended)

Procedure for submitting proposals to Congress (Const 29)

1 Subject to the exceptions provided for in paragraphs 2 and 5, the following procedure shall govern the submission of proposals of all kinds to Congress by member countries:

a proposals which reach the International Bureau at least six months before the date fixed for Congress shall be accepted;

b no drafting proposal shall be accepted during the period of six months preceding the date fixed for Congress;

c proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between six and four months before the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least two member countries;

d proposals of substance which reach the International Bureau in the interval between four and two months preceding the date fixed for Congress shall not be accepted unless they are supported by at least eight member countries; proposals which arrive after that time shall no longer be accepted;

e declarations of support shall reach the International Bureau within the same period as the proposals to which they refer.

2 Proposals concerning the Constitution or the General Regulations shall reach the International Bureau not later than six months before the opening of Congress; any received after that date but before the opening of Congress shall not be considered unless Congress so decides by a majority of two thirds of the countries represented at Congress and unless the conditions laid down in paragraph 1 are fulfilled.

3 Every proposal must, as a rule, have only one aim and contain only the changes justified by that aim. Similarly, each proposal liable to lead to costs for the Union shall be accompanied by an indication of its financial impact - prepared by the member country submitting the proposal, in conjunction with the International Bureau - so that the financial resources needed for its implementation can be determined.

4 Drafting proposals shall be headed "Drafting proposal" by the member countries which submit them and shall be published by the International Bureau under a number followed by the letter R. Proposals which do not bear this indication but which, in the opinion of the International Bureau, deal only with drafting points shall be published with an appropriate annotation; the International Bureau shall draw up a list of these proposals for Congress.

5 The procedure prescribed in paragraphs 1 and 4 shall not apply either to proposals concerning the Rules of Procedure of Congresses or to amendments to proposals already made.

## Article XVI

(Article 123 amended)

Procedure for submitting proposals to the Postal Operations Council concerning the preparation of new Regulations in the light of decisions taken by Congress

1 The Regulations of the Universal Postal Convention and the Postal Payment Services Agreement shall be drawn up by the Postal Operations Council in the light of the decisions taken by Congress.

2 Proposals that are consequential on proposed amendments to the Convention or Postal Payment Services Agreement shall be submitted to the International Bureau simultaneously with the Congress proposals to which they relate. They may be submitted by a single member country without the support of other member countries. Such proposals shall be distributed to all member countries no later than one month prior to Congress.

3 Other proposals concerning the Regulations for consideration by the Postal Operations Council in its preparation of the new Regulations within the six months following Congress shall be submitted to the International Bureau at least two months prior to Congress.

4 Proposals concerning changes to the Regulations required as a result of Congress decisions that are submitted by member countries must reach the International Bureau no later than two months before the opening of the Postal Operations Council. Such proposals shall be distributed to all member countries and their designated operators no later than one month prior to the opening of the Postal Operations Council.

#### Article XVII

(Article 124 amended)

Procedure for submitting proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116)

1 To be eligible for consideration every proposal concerning the Convention or the Agreements submitted by a member country between Congresses shall be supported by at least two other member countries. Such proposals shall lapse if the International Bureau does not receive, at the same time, the necessary number of declarations of support.

2 These proposals shall be sent to other member countries through the intermediary of the International Bureau.

3 Proposals concerning the Regulations shall not require support but shall not be considered by the Postal Operations Council unless the latter agrees to the urgent necessity.

#### Article XVIII

(Article 125 amended)

Consideration of proposals between Congresses (Const 29; Gen Regs 116, 124)

1 Every proposal concerning the Convention, the Agreements and their Final Protocols shall be subject to the following procedure: where a member country has sent a proposal to the International Bureau, the latter shall forward it to all member countries for examination. They shall be allowed a period of two months in which to examine the proposal and forward any observations to the International Bureau. Amendments shall not be admissible. Once these two months have elapsed, the International Bureau shall forward to member countries all the observations it has received and invite each member country to vote for or against the proposal. Member countries that have not sent in their vote within a period of two months shall be considered to have abstained. The aforementioned periods shall be reckoned from the dates of the International Bureau circulars.

2 Proposals for amending the Regulations shall be dealt with by the Postal Operations Council.

3 If the proposal relates to an Agreement or its Final Protocol, only the member countries which are parties to that Agreement may take part in the procedure described in paragraph 1.

#### Article XIX

(Article 126 amended)

Notification of decisions adopted between Congresses (Const 29; Gen Regs 124, 125)

1 Amendments made to the Convention, the Agreements and the Final Protocols to those Acts shall be sanctioned by notification thereof to the Governments of member countries by the Director General of the International Bureau.

2 Amendments made to the Regulations and their Final Protocols by the Postal Operations Council shall be communicated to member countries and their designated operators by the International Bureau. The same shall apply to the interpretations referred to in article 36.3.2 of the Convention and in the corresponding provisions of the Agreements.

#### Article XX

(Article 128 amended)

Fixing and regulation of the expenditure of the Union (Const 22)

1 Subject to the provisions of paragraphs 2 to 6, the annual expenditure relating to the activities of bodies of the Union may not exceed the following sums for 2009 and subsequent years: 37,000,000 Swiss francs for the years 2009 and 2010, and 37,235,000 Swiss francs for the years 2011 and 2012. The basic limit for 2012 shall also apply to the following years in case the Congress scheduled for 2012 is postponed.

2 The expenditure relating to the convening of the next Congress (travelling expenses of the secretariat, transport charges, cost of installing simultaneous interpretation equipment, cost of reproducing documents during the Congress, etc.) shall not exceed the limit of 2,900,000 Swiss francs.

3 The Council of Administration shall be authorized to exceed the limits laid down in paragraphs 1 and 2 to take account of increases in salary scales, pension contributions or allowances, including post adjustments, approved by the United Nations for application to its staff working in Geneva.

4 The Council of Administration shall also be authorized to adjust, each year, the amount of expenditure other than that relating to staff on the basis of the Swiss consumer price index.

5 Notwithstanding paragraph 1, the Council of Administration, or in case of extreme urgency, the Director General, may authorize the prescribed limits to be exceeded to meet the cost of major and unforeseen repairs to the International Bureau building, provided however that the amount of the increase does not exceed 125,000 Swiss francs per annum.

6 If the credits authorized in paragraphs 1 and 2 prove inadequate to ensure the smooth running of the Union, these limits may only be exceeded with the approval of the majority of the member countries of the Union. Any consultation shall include a complete description of the facts justifying such a request.

7 Countries which accede to the Union or are admitted to the status of members of the Union as well as those which leave the Union shall pay their contributions for the whole of the year during which their admission or withdrawal becomes effective.

8 Member countries shall pay their contributions to the Union's annual expenditure in advance on the basis of the budget laid down by the Council of Administration. These contributions shall be paid not later than the first day of the financial year to which the budget refers. After that date, the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 6% per annum from the fourth month.

9 Where the arrears of mandatory contributions, not including interest, owed to the Union by a member country are equal to or more than the amount of the contributions of that member country for the preceding two financial years, such member country may irrevocably assign to the Union all or part of the credits owed it by other member countries, in accordance with the arrangements laid down by the Council of Administration. The conditions of this assignment of credit shall be determined by agreement reached between the member country, its debtors/ creditors and the Union.

10 A member country which, for legal or other reasons, cannot make such assignment shall undertake to conclude a schedule for the amortization of its arrears.

11 Other than in exceptional circumstances, recovery of arrears of mandatory contributions owed to the Union may not extend over more than ten years.

12 In exceptional circumstances, the Council of Administration may release a member country from all or part of the interest owed if that country has paid the full capital amount of its debts in arrears.

13 A member country may also be released, within the framework of an amortization schedule approved by the Council of Administration for its accounts in arrears, from all or part of the interest accumulated or to accrue; such release shall, however, be subject to the full and punctual execution of the amortization schedule within an agreed period of ten years at most.

14 To cover shortfalls in Union financing, a Reserve Fund shall be established the amount of which shall be fixed by the Council of Administration. This Fund shall be maintained primarily from budget surpluses. It may also be used to balance the budget or to reduce the amount of member countries' contributions.

15 As regards temporary financing shortfalls, the Government of the Swiss Confederation shall make the necessary short-term advances, on conditions which are to be fixed by mutual agreement. That Government shall supervise, without charge, book-keeping and accounting of the International Bureau within the limits of the credits fixed by Congress.

16 The provisions under paragraphs 9, 10, 11, 12 and 13 apply by analogy to the translation costs billed by the International Bureau to member countries belonging to the language groups.



Article XXI

(Article 130 amended)

Contribution classes (Const 21; Gen Regs 115, 128)

1 Member countries shall contribute to defraying Union expenses according to the contribution class to which they belong. These classes shall be the following:

class of 50 units;

class of 45 units;

class of 40 units;

class of 35 units;

class of 30 units;

class of 25 units;

class of 20 units;

class of 15 units;

class of 10 units;

class of 5 units;

class of 3 units;

class of 1 unit;

class of 0.5 unit, reserved for the least advanced countries as listed by the United Nations and for other countries designated by the Council of Administration.

2 Notwithstanding the contribution classes listed in paragraph 1, any member country may elect to contribute a higher number of units than that corresponding to the contribution class to which it belongs, for a minimum term equivalent to the period between Congresses. The announcement of a change shall be made at the latest at Congress. At the end of the period between Congresses, the member country shall return automatically to its original number of contribution units unless it decides to maintain its contribution of a higher number of units. The payment of additional contributions shall increase the expenditure accordingly.

3 Member countries shall be included in one of the above-mentioned contribution classes upon their admission or accession to the Union in accordance with the procedure laid down in article 21.4, of the Constitution.

4 Member countries may subsequently be placed in a lower contribution class, on condition that the change request is sent to the International Bureau at least two months before the opening of Congress. Congress shall give a non-binding opinion on these requests for a change in contribution class. The country shall be free to decide whether to follow the opinion of Congress. The final decision of the country shall be transmitted to the International Bureau Secretariat before the end of Congress. This change request shall take effect on the date of the entry into force of the financial provisions drawn up by Congress. Member countries that have not made known their wish to change contribution class within the required time shall remain in the class to which they belonged up to that time.

5 Member countries may not insist on being lowered more than one class at a time.

6 Nevertheless, in exceptional circumstances such as natural disasters necessitating international aid programmes, the Council of Administration may authorize a temporary reduction in contribution class once between two Congresses when so requested by a member country if the said member establishes that it can no longer maintain its contribution at the class originally chosen. In the same circumstances, the Council of Administration may also authorize a temporary reduction for the non-least developed countries already in the class of 1 unit by placing them in the class of 0.5 unit.

7 The temporary reduction in contribution class in application of paragraph 6 may be authorized by the Council of Administration for a maximum period of two years or up to the next Congress, whichever is earlier. On expiry of the specified period, the country concerned shall automatically revert to its original contribution class.

8 Notwithstanding paragraphs 4 and 5, changes to a higher class shall not be subject to any restriction.

#### Article XXII

(Article 131 amended)

Payment for supplies from the International Bureau (Gen Regs 118)

Supplies provided by the International Bureau to member countries and their designated operators against payment shall be paid for in the shortest possible time and at the latest within six months from the first day of the month following that in which the account is sent by the Bureau. After that period the sums due shall be chargeable with interest in favour of the Union at the rate of 5% per annum reckoned from the date of expiry of that period.

#### Article XXIII

(Article 132 amended)

Arbitration procedure (Const 32)

1 If a dispute has to be settled by arbitration, each of the member countries party to the case shall a member country not directly involved in the dispute. When several member countries make common cause, they shall count only as a single member country for the purposes of this provision.

2 If one of the member countries party to the case does not act on a proposal for arbitration within a period of six months from the date of its sending, the International Bureau, if so requested, shall itself call upon the defaulting member country to appoint an arbitrator or shall itself appoint one ex officio.

3 The parties to the case may agree to appoint a single arbitrator which may be the International Bureau.

4 The decision of the arbitrators shall be taken by a majority of votes.

5 In the event of a tie the arbitrators shall select another member country, not involved in the dispute either, to settle the matter. Should they fail to agree on the choice, this member country shall be appointed by the International Bureau from among member countries not proposed by the arbitrators.

6 If the dispute concerns one of the Agreements, the arbitrators may be appointed only from among the member countries that are parties to that Agreement.

7 If a dispute has to be settled by arbitration between designated operators, the operators concerned shall ask their member countries to act in accordance with the procedure provided for in paragraphs 1 to 6.

Article XXIV

(Article 135 amended)

Amendment, entry into force and duration of the General Regulations

The amendments adopted by a Congress shall be the subject of an additional protocol and, unless that Congress decides otherwise, shall come into effect at the same time as the other Acts renewed in the course of the same Congress.

These General Regulations shall come into force on 1 January 2006 and shall remain in force for an indefinite period.

Article XXV

Accession to the Additional Protocol

Member countries which have not signed the present Protocol may accede to it at any time. The relevant instruments of accession shall be deposited with Director General of the International Bureau, who shall notify the governments of the member countries of their deposit.

Article XXVI

Entry into force and duration of the Additional Protocol to the General Regulations

This Additional Protocol shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in force for an indefinite period.

In witness whereof the plenipotentiaries of the governments of the member countries have drawn up this Additional Protocol, which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the General Regulations itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

## Rules of Procedure of Congresses

### Article 1

#### General provisions

The present Rules of Procedure (hereinafter referred to as "the Rules") have been drawn up pursuant to the Acts of the Union and are subordinate to them. In the event of a discrepancy between one of their provisions and a provision of the Acts, the latter shall prevail.

### Article 2

#### Delegations

1 The term "delegation" shall denote the person or body of persons designated by a member country to take part in a Congress. The delegation shall consist of a Head of delegation and, if appropriate, his deputy, one or more delegates and, possibly, one or more attached officials (including experts, secretaries, etc.).

2 Heads of delegation, their deputies, and delegates shall be representatives of member countries within the meaning of article 14.2 of the Constitution if in possession of credentials which comply with the conditions laid down in article 3 of these Rules.

3 Attached officials shall be admitted to meetings, and shall have the right to participate in the proceedings, but they shall not normally have the right to vote. However, they may be authorized by the Head of their delegation to vote on behalf of their country at Committee meetings. Such authorizations shall be handed, in writing, to the Chairman of the Committee concerned, before the beginning of the meeting.

### Article 3

#### Delegates' credentials

1 Delegates' credentials shall be signed by the Head of State, the Head of Government or the Minister for Foreign Affairs of the country concerned. They shall be drawn up in due and proper form. The credentials of delegates entitled to sign the Acts (plenipotentiaries) shall specify the scope of such signature (signature subject to ratification or approval, signature ad referendum, definitive signature). In the absence of such specific information, the signature shall be regarded as being subject to ratification or approval. Credentials authorizing the holder to sign the Acts shall implicitly include the right to speak and to vote. Delegates on whom the relevant authorities have conferred full powers without specifying their scope shall be authorized to speak, to vote and to sign the Acts unless the wording of the credentials is explicitly to the contrary.

2 Credentials shall be deposited at the opening of Congress with the authority designated for that purpose.

3 Delegates who are not in possession of credentials or who have not deposited their credentials may, provided their names have been communicated by their Government to the Government of the host country, take part in the debates and vote from the moment they participate in the work of Congress. The same shall apply to those whose credentials are found to be not in order. Such delegates shall cease to be empowered to vote from the time Congress

approves the last report of the Credentials Committee establishing that their credentials have not been received or are not in order until such time as the position is regularized. The last report shall be approved by Congress before any elections other than that of the Chairman of Congress and before approval of the draft Acts.

4 The credentials of a member country which arranges for the delegation of another member country to represent it at Congress (proxy) shall be in the same form as those mentioned in paragraph 1.

5 Credentials and proxies sent by telegram shall not be admissible. However, telegrams sent in reply to requests for information relating to credentials shall be accepted.

6 A delegation which, after it has deposited its credentials, is prevented from attending one or more meetings, may arrange to be represented by the delegation of another member country, provided that notice in writing is given to the Chairman of the meeting concerned. However, a delegation may represent only a single country other than its own.

7 The delegates of member countries which are not parties to an Agreement may take part in the debates of Congress concerning that Agreement, without the right to vote.

#### Article 4

##### Order of seating

1 At Congress and Committee meetings, delegations shall be seated in the French alpha-betical order of the member countries represented.

2 The Chairman of the Council of Administration shall draw lots, in due course, for the name of the country to be placed foremost before the rostrum at Congress and Committee meetings.

#### Article 5

##### De jure observers

1 Representatives of the United Nations shall be admitted as observers to attend and take part in the debates of Congress.

2 Restricted Unions shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

3 The League of Arab States and the African Union (AU) shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

4 Members of the Consultative Committee shall be admitted as observers to Congress and its Committees.

5 The observers referred to in paragraphs 1 to 4 shall not be entitled to vote, but may take the floor with the permission of the Chairman of the meeting.

6 In exceptional circumstances, the right of observers referred to in paragraph 4 to participate in certain meetings, or parts of meetings, may be restricted if the confidentiality of the subject dealt with so requires. They shall be so informed as quickly as possible. This restriction may be decided on a case-by-case basis by any body concerned or its Chairman. Such decisions shall be reviewed by the Bureau of Congress, which shall have the authority to confirm or reverse such decisions by a simple majority vote.

## Article 6 Invitees

1 Representatives of UN specialized agencies and intergovernmental organizations shall be designated by the Council of Administration to attend specified meetings of Congress and its Committees when questions of interest to these organizations are discussed.

2 Representatives of any international body, any association or enterprise or any qualified person duly designated by the Council of Administration shall be admitted to specified meetings of Congress or its Committees.

3 The invitees referred to in paragraphs 1 and 2 shall not be entitled to vote but may take the floor with the permission of the Chairman of the meeting.

## Article 7 Doyen of Congress

1 The host member country of Congress shall suggest the person to be appointed as Doyen of Congress in agreement with the International Bureau. The Council of Administration shall approve this appointment in due course.

2 At the opening of the first plenary meeting of each Congress, the Doyen shall act as Chairman until Congress has elected one. He shall also exercise the functions assigned to him under the present Rules.

## Article 8 Chairmanships and vice-chairmanships of Congress and Committees

1 At its first plenary meeting, Congress shall elect, on the proposal of the Doyen, the Chairman of Congress and then approve, on the proposal of the Council of Administration, the appointment of the member countries which are to assume the vice-chairmanships of Congress and the chairmanships and vice-chairmanships of the Committees. These posts will be assigned taking as much account as possible of the equitable geographical distribution of the member countries.

2 The Chairmen shall open and close the meetings over which they preside, direct the debates, give speakers the floor, put proposals to the vote and announce what majority is required for their adoption, announce decisions and, subject to the approval of Congress, interpret such decisions if necessary.

3 The Chairmen shall see that the present Rules are observed and that order is maintained at meetings.

4 Any delegation may appeal to Congress or the Committee against a decision taken by the Chairman on the basis of a provision or interpretation of the Rules. The Chairman's decision shall nevertheless hold good unless rescinded by a majority of the members present and voting.

5 Should the member country appointed to the chairmanship be no longer able to exercise this function, one of the Vice-Chairmen shall be appointed by Congress or the Committee to replace it.

## Article 9

### Bureau of Congress

1 The Bureau shall be the central body responsible for directing the work of Congress. It shall consist of the Chairman and Vice-Chairmen of Congress and the Chairmen of the Committees. It shall meet periodically to review the progress of the work of Congress and its Committees and to make recommendations designed to facilitate such progress. It shall assist the Chairman in drawing up the agenda of each plenary meeting and in coordinating the work of the Committees. It shall make recommendations relating to the closing of Congress.

2 The Secretary General of Congress and the Assistant Secretary General, mentioned in article 12.1, shall attend the meetings of the Bureau.

## Article 10

### Membership of Committees

1 The member countries represented in Congress shall, as of right, be members of the Committees responsible for studying proposals relating to the Constitution, the General Regulations and the Convention.

2 Member countries represented in Congress which are parties to one or more of the optional Agreements shall, as of right, be members of the Committee and/or Committees responsible for the revision of these Agreements. The right to vote of members of the Committee or Committees shall be confined to the Agreement or Agreements to which they are parties.

3 Delegations which are not members of Committees dealing with the Agreements may attend meetings of those Committees and take part in the debates without the right to vote.

## Article 11

### Working parties

Congress and each Committee may set up working parties to study special questions.

## Article 12

### Secretariat of Congress and of Committees

1 The Director General and the Deputy Director General of the International Bureau shall act as Secretary General and Assistant Secretary General of Congress, respectively.

2 The Secretary General and the Assistant Secretary General shall attend the meetings of Congress and of the Bureau of Congress and take part in the debates without the right to vote. They may also attend, under the same conditions, Committee meetings or be represented thereat by a senior official of the International Bureau.

3 The work of the Secretariat of Congress, the Bureau of Congress and the Committees shall be performed by the staff of the International Bureau in conjunction with the host member country.

4 Senior officials of the International Bureau shall act as Secretaries of Congress, of the Bureau of Congress and of the Committees. They shall assist the Chairman during meetings and shall be responsible for writing the reports.

5 The Secretaries of Congress and of the Committees shall be assisted by Assistant Secretaries.

#### Article 13

##### Languages of debates

1 Subject to paragraph 2, French, English, Spanish and Russian may be used for debates, by means of a system of simultaneous or consecutive interpretation.

2 The debates of the Drafting Committee shall be held in French.

3 Other languages may also be used for the debates mentioned in paragraph 1. The language of the host country shall have priority in this connection. Delegations using other languages shall arrange for simultaneous interpretation into one of the languages mentioned in paragraph 1, either by means of the simultaneous interpretation system, when the necessary technical alterations can be made, or by special interpreters.

4 The cost of installing and maintaining the technical equipment shall be borne by the Union.

5 The cost of the interpretation services shall be divided among the member countries using the same language in proportion to their contributions to the expenses of the Union.

#### Article 14

##### Languages used for drafting Congress documents

1 Documents prepared during Congress including draft decisions submitted to Congress for approval shall be published in French by the Secretariat of Congress.

2 To this end, documents produced by delegations of member countries shall be submitted in French, either direct or through the intermediary of the translation services attached to the Congress Secretariat.

3 The above services, organized at their own expense by the language groups set up in accordance with the relevant provisions of the General Regulations, may also translate Congress documents into their respective languages.

#### Article 15

##### Proposals

1 All questions brought before Congress shall be the subject of proposals.

2 All proposals published by the International Bureau before Congress shall be regarded as being submitted to Congress.

3 Two months before Congress opens, no proposal shall be considered except those amending earlier proposals.



4 The following shall be regarded as amendments: any proposal which, without altering the substance of the original proposal, involves a deletion from, addition to or revision of a part of the original proposal. No proposed change shall be regarded as an amendment if it is inconsistent with the meaning or intent of the original proposal. In case of doubt, Congress or the Committee shall decide the matter.

5 Amendments submitted at Congress to proposals already made shall be handed in to the Secretariat in writing, in French, before noon on the day but one before the day on which they will be discussed, so that they can be distributed to delegates the same day. This time limit shall not apply to amendments arising directly from the debates in Congress or in a Committee. In the latter case, if so requested, the author of the amendment shall submit a written version in French, or in case of difficulty, in any other language used for debates. The Chairman concerned shall read it out or have it read out.

6 The procedure laid down in paragraph 5 shall also apply to the submission of proposals that are not designed to amend the text of the Acts (draft resolutions, draft recommendations, draft formal opinions, etc.) where these proposals result from the work of Congress.

7 Any proposal or amendment shall give the final form of the text which is to be inserted in the Acts of the Union, subject, of course to revision by the Drafting Committee.

#### Article 16

##### Consideration of proposals in Congress and in Committees

1 Drafting proposals (the number of which shall be followed by the letter R) shall be assigned to the Drafting Committee either direct, if the International Bureau has no doubt as to their nature (a list of such proposals shall be drawn up for the Drafting Committee by the International Bureau), or, if the International Bureau is in doubt as to their nature, after the other Committees have confirmed that they are purely of a drafting nature (a list of such proposals shall likewise be drawn up for the Committees concerned). If, however, such proposals are linked with other proposals of substance to be considered by Congress or by other Committees, the Drafting Committee shall postpone consideration of them until after Congress or the other Committees have taken a decision on the corresponding proposals of substance. Proposals whose numbers are not followed by the letter R but which, in the opinion of the International Bureau, are of a drafting nature, shall be referred direct to the Committees concerned with the corresponding proposals of substance. When these Committees begin work, they shall decide which of the proposals shall be assigned direct to the Drafting Committee. A list of these proposals shall be drawn up by the International Bureau for the Committees concerned.

2 If the same question is the subject of several proposals, the Chairman shall decide the order in which they are to be discussed, starting as a rule with the proposal which departs most from the basic text and entails the most significant change in relation to the status quo.

3 If a proposal can be subdivided into several parts, each part may, if the originator of the proposal or the assembly so agrees, be considered and voted upon separately.

4 Any proposal withdrawn in Congress or in Committee by its originator may be resubmitted by the delegation of another member country. Similarly, if an amendment to a proposal is accepted by the originator of the proposal, another delegation may resubmit the original, unamended proposal.

5 Any amendment to a proposal which is accepted by the delegation submitting the proposal shall be immediately included in the text thereof. If the originator of the original proposal does not accept an amendment, the Chairman shall decide whether the amendment or the proposal shall be voted upon first, starting with whichever departs furthest from the meaning or intent of the basic text and entails the most significant change in relation to the status quo.

6 The procedure described in paragraph 5 shall also apply where more than one amendment to a proposal is submitted.

7 The Chairman of Congress and the Chairmen of Committees shall arrange for the text of the proposals, amendments or decisions adopted to be passed to the Drafting Committee, in writing, after each meeting.

## Article 17

### Debates

1 Delegates may not take the floor until they have been given permission to do so by the Chairman of the meeting. They shall be urged to speak slowly and distinctly. The Chairman shall afford delegates the possibility of freely and fully expressing their views on the subject discussed, so long as that is compatible with the normal course of the debate.

2 Unless a majority of the members present and voting decides otherwise, speeches shall not exceed five minutes. The Chairman shall be authorized to interrupt any speaker who exceeds the said authorized time. He may also ask the delegate not to depart from the subject.

3 During a debate, the Chairman may, with the agreement of the majority of the members present and voting, declare the list of speakers closed after reading it out. When the list is exhausted, he shall declare the debate closed, although even after the closing of the list he may grant the originator of the proposal under discussion the right to reply to any of the speeches delivered.

4 The Chairman may also, with the agreement of the majority of the members present and voting, limit the number of speeches by any one delegation on a proposal or a certain group of proposals; but the originator of the proposal shall be given the opportunity of introducing it and speaking subsequently if he asks to do so in order to make new points in reply to the speeches of other delegations, so that he may, if he wishes, be the last speaker.

5 With the agreement of the majority of the members present and voting, the Chairman may limit the number of speeches on a proposal or a certain group of proposals; but this limit may not be less than five for and five against the proposal under discussion.

## Article 18

### Motions on points of order and procedural motions

1 During the discussion of any question and even, where appropriate, after the closure of the debate, a delegation may submit a motion on a point of order for the purpose of requesting:

- clarification on the conduct of the debates;
- observance of the Rules of Procedure;
- a change in the order of discussion of proposals suggested by the Chairman.

The motion on a point of order shall take precedence over all questions, including the procedural motions set forth in paragraph 3.

2 The Chairman shall immediately give the desired clarifications or take the decision which he considers advisable on the subject of the motion on a point of order. In the event of an objection, the Chairman's decision shall be put to the vote forthwith.

3 In addition, during discussion of a question, a delegation may introduce a procedural motion with a view to proposing:

- a the suspension of the meeting;
- b the closure of the meeting;
- c the adjournment of the debate on the question under discussion;
- d the closure of the debate on the question under discussion.

Procedural motions shall take precedence, in the order set out above, over all other proposals except the motions on points of order referred to in paragraph 1.

4 Motions for the suspension or closure of the meeting shall not be discussed, but shall be put to the vote immediately.

5 When a delegation proposes adjournment or closure of the debate on a question under discussion, only two speakers against the adjournment or the closure of the debate may speak, after which the motion shall be put to the vote.

6 The delegation which submits a motion on a point of order or a procedural motion may not, in its submission, deal with the substance of the question under discussion. The proposer of a procedural motion may withdraw it before it has been put to the vote, and any motion of this kind, whether amended or not, which is withdrawn may be reintroduced by another delegation.

## Article 19 Quorum

1 Subject to paragraphs 2 and 3, the quorum necessary for the opening of the meetings and for voting shall be half the member countries represented in Congress and having the right to vote.

2 For votes on amending the Constitution and the General Regulations, the quorum required shall be two thirds of the Union member countries having the right to vote.

3 In the case of the Agreements, the quorum required for the opening of the meetings and for voting shall be half the member countries represented at Congress which are parties to the Agreement concerned and have the right to vote.

4 Delegations which are present but do not take part in a given vote, or which state that they do not wish to take part therein, shall not be considered absent for the purpose of establishing the quorums required under paragraphs 1, 2 and 3.

## Article 20 Voting principle and procedure

1 Questions which cannot be settled by common consent shall be decided by vote.

2 Votes shall be taken by the traditional system or by the electronic voting system. They shall normally be taken by the electronic system when that system is available to the assembly. However, in the case of a secret ballot, the traditional system may be used if one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests.

3 For the traditional system, the methods of voting shall be as follows:

a by show of hands. If there is doubt about the result of such a vote, the Chairman, if he so wishes or if a delegation so requests, may arrange for an immediate roll-call vote on the same question;

b by roll-call, at the request of a delegation or if so decided by the Chairman; the roll shall be called according to the French alphabetical order of the countries represented, beginning with the country whose name is drawn by lot by the Chairman; the result of the vote, together with a list of the countries grouped according to the way they voted, shall be included in the report of the meeting;

c by secret ballot, using ballot papers, if requested by two delegations; in this case, the Chairman of the meeting shall appoint three tellers, having regard to equitable geo-graphical representation and the level of economic development of the member countries, and make the necessary arrangements for the holding of a secret ballot.

4 For the electronic system, the methods of voting shall be as follows:

a non-recorded vote: it replaces a vote by show of hands;

b recorded vote: it replaces a roll-call vote; however, the names of the countries shall not be called unless one delegation, supported by a majority of the delegations present and voting, so requests;

c secret ballot: it replaces the secret ballot by ballot papers.

5 Regardless of the system of voting used, the secret ballot shall take precedence over any other voting procedure.

6 Once the voting has begun, no delegation may interrupt it, except to raise a point of order relating to the way in which the vote is being taken.

7 After the vote, the Chairman may permit delegates to explain why they voted as they did.

## Article 21

### Conditions of approval of proposals

1 To be adopted, proposals involving amendments to the Acts must:

a in the case of the Constitution, be approved by at least two thirds of the member countries of the Union having the right to vote;

b in the case of the General Regulations, be approved by a majority of the member countries represented in Congress and having the right to vote;

c in the case of the Convention, be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote;

d in the case of the Agreements, be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreements and have the right to vote.

2 Procedural matters which cannot be settled by common consent shall be decided by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. The same shall apply to decisions not concerning changes in the Acts, unless Congress decides otherwise by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote.

3 Subject to paragraph 5, "member countries present and voting" shall mean member countries which have the right to vote voting "for" or "against", abstentions being disregarded in counting the votes required to constitute a majority, and similarly blank or null and void ballot papers in the case of a secret ballot.

4 In the event of a tie, a proposal shall be regarded as rejected.

5 When the number of abstentions and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast (for, against and abstentions), consideration of the matter shall be deferred until a subsequent meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall be disregarded.

## Article 22

### Election of the members of the Council of Administration or the Postal Operations Council

In order to decide between countries which have obtained the same number of votes in elections of members of the Council of Administration or the Postal Operations Council, the Chairman shall draw lots.

## Article 23

### Election of the Director General and the Deputy Director General of the International Bureau

1 The elections of the Director General of the International Bureau and of the Deputy Director General shall take place by secret ballot successively at one or more meetings held on the same day. The candidate who obtains a majority of the votes cast by the member countries present and voting shall be elected. As many ballots shall be held as are necessary for a candidate to obtain this majority.

2 "Member countries present and voting" shall mean member countries voting for one of the candidates whose applications have been announced in due and proper form, abstentions and blank or null and void ballot papers being ignored in counting the votes required to constitute a majority.

3 If the number of abstentions and blank or null and void ballot papers exceeds half the number of votes cast in accordance with paragraph 2, the election shall be deferred to a later meeting, at which abstentions and blank or null and void ballot papers shall no longer be taken into account.

4 The candidate who obtains the least number of votes in any one ballot shall be eliminated.

5 In the event of a tie, an additional ballot, and if necessary a second additional ballot, shall be held in an attempt to decide between the tying candidates, the vote relating only to these candidates. If the result is inconclusive, the election shall be decided by drawing lots. The lots shall be drawn by the Chairman.

6 The candidates for Director General and Deputy Director General of the International Bureau may, at their request, be represented at the counting of the votes.

## Article 24

### Reports

1 The reports of the plenary meetings of Congress shall record the course of the meetings, briefly summarize speeches, and mention proposals and the outcome of the debates.

2 The debates of Committee meetings shall be the subject of reports to Congress. As a general rule, Working Parties shall prepare a report for the body that set them up.

3 Each delegate, however, shall be entitled to ask for any statement made by him to be included in the reports either verbatim or in summary form, provided the French or English text is handed to the Secretariat not later than two hours after the end of the meeting.

4 Delegates shall be allowed a period of twenty-four hours, from the moment when the draft reports are distributed, in which to make their comments to the Secretariat, which, if necessary, shall act as an intermediary between the party concerned and the Chairman of the meeting in question.

5 As a general rule and subject to the provisions of paragraph 4, at the beginning of each meeting of Congress, the Chairman shall submit the report of a previous meeting for approval. The same shall apply in regard to Committee reports. The reports of the last meetings which it has not been possible to approve in Congress or in a Committee shall be approved by the respective Chairmen of the meetings. The International Bureau shall also take account of any comments received from delegates of member countries within forty days of the dispatch of the reports to them.

6 The International Bureau shall be authorized to correct in the reports of meetings of Congress and Committees any clerical errors which were not brought to light when the minutes were approved in accordance with paragraph 5.

## Article 25

### Appeal against decisions taken by the Committees and by Congress

1 Any delegation may appeal against a decision concerning proposals (Acts, resolutions, etc.) which have been approved or rejected in Committee. Notice of the appeal must be given to the Chairman of Congress, in writing, within 48 hours from the adjournment of the Committee meeting at which the proposal was approved or rejected. The appeal shall be considered during the next plenary meeting.

2 When a proposal has been adopted or rejected by Congress, it can be reconsidered by the same Congress only if the appeal has been supported by at least 10 delegations. Such an appeal must be approved by a two-thirds majority of the members present and voting which have the right to vote. This possibility shall be limited to proposals submitted direct to plenary meetings, it being understood that a single question cannot give rise to more than one appeal.

#### Article 26

##### Approval by Congress of draft decisions (Acts, resolutions, etc.)

1 As a general rule, each draft Act submitted by the Drafting Committee shall be studied article by article. The Chairman may, with the agreement of the majority, use a faster procedure, for instance chapter by chapter. Each Act can only be regarded as adopted after an overall favourable vote. Article 21.1, shall apply to such a vote.

2 The International Bureau shall be authorized to correct in the final Acts any clerical errors which have not come to light during the study of the draft Acts, the numbering of articles and paragraphs and references.

3 The drafts of decisions other than those amending the Acts, submitted by the Drafting Committee, shall as a general rule be considered en bloc. The provisions of paragraph 2 shall also apply to the drafts of these decisions.

#### Article 27

##### Assignment of studies to the Council of Administration and the Postal Operations Council

On the recommendation of its Bureau, Congress shall assign studies to the Council of Administration and the Postal Operations Council, in accordance with the respective compositions and responsibilities of these two bodies as they are set forth in articles 102 and 104 of the General Regulations.

#### Article 28

##### Reservations to Acts

1 Reservations must be submitted in the form of a proposal to the Secretariat in writing in one of the working languages of the International Bureau (proposals concerning the Final Protocol) as soon as possible after adoption of the proposal concerning the article to which the reservation refers.

2 To enable it to distribute proposals concerning reservations to all member countries before adoption of the Final Protocol by Congress, the Congress Secretariat shall set a deadline for the submission of reservations and notify member countries of it.

3 Reservations to the Acts of the Union submitted after the deadline set by the Secretariat shall not be considered by the Secretariat or by Congress.

#### Article 29

##### Signature of Acts

Acts finally approved by Congress shall be submitted to the plenipotentiaries for signature.

#### Article 30

##### Amendment of the Rules

1 Each Congress may amend the Rules of Procedure. In order to be accepted for discussion, proposals to amend the present Rules, unless submitted by a UPU

body empowered to put forward proposals, shall be supported in Congress by at least 10 delegations.

2 To be adopted, proposals for amendments to the present Rules must be approved by at least two thirds of the member countries represented in Congress and having the right to vote.



## Universal Postal Convention

The undersigned, plenipotentiaries of the governments of the member countries of the Union, having regard to article 22.3 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution drawn up in this Convention the rules applicable throughout the international postal service.

### Part I

Rules applicable in common throughout the international postal service

#### Sole chapter

General provisions

#### Article 1

##### Definitions

1 For the purposes of the Universal Postal Convention, the following terms shall have the meanings defined below:

1.1 parcel: item conveyed under the conditions of the Convention and the Parcel Post Regulations;

1.2 closed mail: labelled bag or set of bags or other receptacles sealed with or without lead, containing postal items;

1.3 misrouted mails: receptacles received at an office of exchange other than the one mentioned on the (bag) label;

1.4 missent items: items received at an office of exchange meant for an office of exchange in another member country;

1.5 postal item: generic term referring to anything dispatched by the Post's services (letter post, parcel post, money orders, etc.);

1.6 transit charges: remuneration for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land, sea and/or air transit of mails;

1.7 terminal dues: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for letter-post items received;

1.8 designated operator: any governmental or non-governmental entity officially designated by the member country to operate postal services and to fulfil the related obligations arising out of the Acts of the Union on its territory;

1.9 small packet: item conveyed under the conditions of the Convention and the Letter Post Regulations;

1.10 inward land rate: remuneration owed to the designated operator of the country of destination by the designated operator of the dispatching country in compensation for the costs incurred in the country of destination for parcels received;

1.11 transit land rate: remuneration owed for services rendered by a carrier in the country crossed (designated operator, other service or combination of the two) in respect of the land and/or air transit of parcels through its territory;

1.12 sea rate: remuneration owed for services rendered by a carrier (designated operator, other service or a combination of the two) participating in the sea conveyance of parcels;

1.13 universal postal service: the permanent provision of quality basic postal services at all points in a member country's territory, for all customers, at affordable prices;

1.14 transit à découvert: open transit through an intermediate country, of items whose number or weight does not justify the make-up of closed mails for the destination country.

## Article 2

Designation of the entity or entities responsible for fulfilling the obligations arising from adherence to the Convention

Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal affairs. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator or operators officially designated to operate postal services and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on their territory. Between Congresses, changes in the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

## Article 3

### Universal postal service

1 In order to support the concept of the single postal territory of the Union, member countries shall ensure that all users/customers enjoy the right to a universal postal service involving the permanent provision of quality basic postal services at all points in their territory, at affordable prices.

2 With this aim in view, member countries shall set forth, within the framework of their national postal legislation or by other customary means, the scope of the postal services offered and the requirement for quality and affordable prices, taking into account both the needs of the population and their national conditions.

3 Member countries shall ensure that the offers of postal services and quality standards will be achieved by the operators responsible for providing the universal postal service.

4 Member countries shall ensure that the universal postal service is provided on a viable basis, thus guaranteeing its sustainability.

## Article 4

### Freedom of transit

1 The principle of the freedom of transit is set forth in article 1 of the Constitution. It shall carry with it the obligation for each member country to ensure that its designated operators forward, always by the quickest routes and the

most secure means which they use for their own items, closed mails and à découvert letter-post items which are passed to them by another designated operator. This principle shall also apply to missent items or misrouted mails.

2 Member countries which do not participate in the exchange of letters containing infectious substances or radioactive substances shall have the option of not admitting these items in transit à découvert through their territory. The same shall apply to letter-post items other than letters, postcards and literature for the blind. It shall also apply to printed papers, periodicals, magazines, small packets and M bags the content of which does not satisfy the legal requirements governing the conditions of their publication or circulation in the country crossed.

3 Freedom of transit for postal parcels to be forwarded by land and sea routes shall be limited to the territory of the countries taking part in this service.

4 Freedom of transit for air parcels shall be guaranteed throughout the territory of the Union. However, member countries which do not operate the postal parcels service shall not be required to forward air parcels by surface.

5 If a member country fails to observe the provisions regarding freedom of transit, other member countries may discontinue their postal service with that member country.

#### Article 5

Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address. Redirection. Return to sender of undeliverable items

1 A postal item shall remain the property of the sender until it is delivered to the rightful owner, except when the item has been seized in pursuance of the legislation of the country of origin or destination and, in case of application of article 15.2.1.1 or 15.3, in accordance with the legislation of the country of transit.

2 The sender of a postal item may have it withdrawn from the post or have its address altered or corrected. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

3 Member countries shall ensure that designated operators redirect postal items, if an addressee has changed his address, and ~~for the return to sender of~~ undeliverable items to the sender. The charges and other conditions are laid down in the Regulations.

#### Article 6

Charges

1 The charges for the various international postal and special services shall be set by the member countries or their designated operators, depending on national legislation, in accordance with the principles set out in the Convention and its Regulations. They shall in principle be related to the costs of providing these services.

2 The member country of origin or its designated operator, depending on national legislation, shall fix the postage charges for the conveyance of letter- and parcel-post items. The postage charges shall cover delivery of the items to the place of address provided that this delivery service is operated in the country of destination for the items in question.

3 The charges collected, including those laid down for guideline purposes in the Acts, shall be at least equal to those collected on internal service items presenting the same characteristics (category, quantity, handling time, etc.).

4 Member countries or their designated operators, depending on national legislation, shall be authorized to exceed any guideline charges appearing in the Acts.

5 Above the minimum level of charges laid down in 3, member countries or their designated operators may allow reduced charges based on their national legislation for letter-post items and parcels posted in the territory of the member country. They may, for instance, give preferential rates to major users of the Post.

6 No postal charge of any kind may be collected from customers other than those provided for in the Acts.

7 Except where otherwise provided in the Acts, each designated operator shall retain the charges which it has collected.

## Article 7

### Exemption from postal charges

#### 1 Principle

1.1 Cases of exemption from postal charges, as meaning exemption from postal prepayment, shall be expressly laid down by the Convention. Nonetheless, the Regulations may provide for both exemption from postal prepayment and exemption from payment of transit charges, terminal dues and inward rates for letter-post items and postal parcels relating to the postal service sent by member countries, designated operators and Restricted Unions. Furthermore, letter-post items and postal parcels sent by the UPU International Bureau to Restricted Unions, member countries and designated operators shall be considered to be items relating to the postal service and shall be exempted from all postal charges. However, the member country of origin or its designated operator shall have the option of collecting air surcharges on the latter items.

#### 2 Prisoners of war and civilian internees

2.1 Letter-post items, postal parcels and postal financial services items addressed to or sent by prisoners of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement, shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges. Belligerents apprehended and interned in a neutral country shall be classed with prisoners of war proper so far as the application of the foregoing provisions is concerned.

2.2 The provisions set out under 2.1 shall also apply to letter-post items, postal parcels and postal financial services items originating in other countries and addressed to or sent by civilian internees as defined by the Geneva Convention of 12 August 1949 relative to the protection of civilian persons in time of war, either direct or through the offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement.

2.3 The offices mentioned in the Regulations of the Convention and of the Postal Payment Services Agreement shall also enjoy exemption from postal charges in respect of letterpost items, postal parcels and postal financial services items which

concern the persons referred to under 2.1 and 2.2, which they send or receive, either direct or as intermediaries.

2.4 Parcels shall be admitted free of postage up to a weight of 5 kilogrammes. The weight limit shall be increased to 10 kilogrammes in the case of parcels the contents of which cannot be split up and of parcels addressed to a camp or the prisoners' representatives there ("hommes de confiance") for distribution to the prisoners.

2.5 In the accounting between designated operators, rates shall not be allocated for service parcels and for prisoner-of-war and civilian internee parcels, apart from the air conveyance dues applicable to air parcels.

### 3 Literature for the blind

3.1 Literature for the blind shall be exempt from all postal charges, with the exception of air surcharges.

## Article 8

### Postage stamps

1 The term "postage stamp" shall be protected under the present Convention and shall be reserved exclusively for stamps which comply with the conditions of this article and of the Regulations.

### 2 Postage stamps:

2.1 shall be issued and put into circulation solely under the authority of the member country or territory, in conformity with the Acts of the Union;

2.2 are a manifestation of sovereignty and constitute proof of prepayment of the postage corresponding to their intrinsic value when affixed to postal items, in conformity with the Acts of the Union;

2.3 must be in circulation for postal prepayment or for philatelic purposes, in the member country or territory of issue, according to its national legislation;

2.4 must be accessible to all citizens within the member country or territory of issue.

### 3 Postage stamps comprise:

3.1 the name of the member country or territory of issue, in roman letters<sup>1</sup>;

3.2 the face value, expressed:

3.2.1 in principle, in the official currency of the country or territory of issue, or as a letter or symbol;

3.2.2 through other identifying characteristics.

4 Emblems of state, official control marks and logos of intergovernmental organizations featuring on postage stamps shall be protected within the meaning of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property.

### 5 The subjects and designs of postage stamps shall:

5.1 be in keeping with the spirit of the Preamble to the UPU Constitution and with decisions taken by the Union's bodies;

---

<sup>1</sup> An exception shall be granted to Great Britain, the country which invented the postage stamp.

5.2 be closely linked to the cultural identity of the member country or territory, or contribute to the dissemination of culture or to maintaining peace;

5.3 have, when commemorating leading figures or events not native to the member country or territory, a close bearing on the country or territory in question;

5.4 be devoid of political character or of any topic of an offensive nature in respect of a person or a country;

5.5 be of great significance to the member country or territory.

6 Postal prepayment impressions, franking machine impressions and impressions made by a printing press or another printing or stamping process in accordance with the UPU Acts may be used only with the authorization of the member country or territory.

## Article 9

### Postal security

Member countries and their designated operators shall adopt and implement a proactive security strategy at all levels of postal operations to maintain and enhance the confidence of the general public in the postal services, in the interests of all officials involved. This strategy shall include the exchange of information on maintaining the safe and secure transport and transit of mails between member countries and their designated operators.

## Article 10

### Sustainable development

Member countries and/or their designated operators shall adopt and implement a proactive sustainable development strategy focusing on environmental, social and economic action at all levels of postal operations and promote sustainable development awareness in the postal services.

## Article 11

### Violations

#### 1 Postal items

1.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any person found guilty of the following:

1.1.1 the insertion in postal items of narcotics and psychotropic substances, as well as explosive, flammable or other dangerous substances, where their insertion has not been expressly authorized by the Convention;

1.1.2 the insertion in postal items of objects of a paedophilic nature or of a pornographic nature using children.

#### 2 Means of postal prepayment and postal payment itself

2.1 Member countries shall undertake to adopt the necessary measures to prevent, prosecute and punish any violations concerning the means of postal prepayment set out in this Convention, such as:

2.1.1 postage stamps, in circulation or withdrawn from circulation;

2.1.2 prepayment impressions;

2.1.3 impressions of franking machines or printing presses;

2.1.4 international reply coupons.

2.2 In this Convention, violations concerning means of postal prepayment refer to any of the acts outlined below committed with the intention of obtaining illegitimate gain for oneself or for a third party. The following acts shall be punished:

2.2.1 any act of falsifying, imitating or counterfeiting any means of postal prepayment, or any illegal or unlawful act linked to the unauthorized manufacturing of such items;

2.2.2 any act of using, circulating, marketing, distributing, disseminating, transporting, exhibiting, showing, or publicizing any means of postal prepayment which has been falsified, imitated or counterfeited;

2.2.3 any act of using or circulating, for postal purposes, any means of postal prepayment which has already been used;

2.2.4 any attempt to commit any of these violations.

### 3 Reciprocity

3.1 As regards sanctions, no distinction shall be made between the acts outlined in 2, irrespective of whether national or foreign means of postal prepayment are involved; this provision shall not be subject to any legal or conventional condition of reciprocity.

## Part II

### Rules applicable to letter post and postal parcels

#### Chapter 1

##### Provision of services

##### Article 12

##### Basic services

1 Member countries shall ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver letter-post items.

2 Letter-post items are:

2.1 priority items and non-priority items, up to 2 kilogrammes;

2.2 letters, postcards, printed papers and small packets, up to 2 kilogrammes;

2.3 mail for the blind, up to 7 kilogrammes;

2.4 special bags containing newspapers, periodicals, books and similar printed documents for the same addressee at the same address called "M bags", up to 30 kilogrammes.

3 Letter-post items shall be classified on the basis either of the speed of treatment of the items or of the contents of the items in accordance with the Letter Post Regulations.

4 Higher weight limits than those indicated in paragraph 2 apply optionally for certain letter-post item categories under the conditions specified in the Letter Post Regulations.

5 Subject to paragraph 8, member countries shall also ensure that their designated operators accept, handle, convey and deliver postal parcels up to 20 kilogrammes, either as laid down in the Convention, or, in the case of outward parcels and after bilateral agreement, by any other means which is more advantageous to their customers.

6 Weight limits higher than 20 kilogrammes apply optionally for certain parcel-post categories under the conditions specified in the Parcel Post Regulations.

7 Any member country whose designated operator does not undertake the conveyance of parcels may arrange for the provisions of the Convention to be implemented by transport companies. It may, at the same time, limit this service to parcels originating in or addressed to places served by these companies.

8 Notwithstanding paragraph 5, member countries which, prior to 1 January 2001 were not parties to the Postal Parcels Agreement shall not be obliged to provide the postal parcels service.

### Article 13

#### Supplementary services

1 Member countries shall ensure the provision of the following mandatory supplementary services:

- 1.1 registration service for outbound priority and airmail letter-post items;
- 1.2 registration service for outbound non-priority and surface letter-post items to destinations for which there is no priority or airmail service;
- 1.3 registration service for all inbound letter-post items.

2 The provision of a registration service for outbound non-priority and surface letter-post items to destinations for which there is a priority or airmail service shall be optional.

3 Member countries or their designated operators may provide the following optional supplementary services in relations between those designated operators which agreed to provide the service:

- 3.1 insurance for letter-post items and parcels;
- 3.2 recorded delivery for letter-post items;
- 3.3 cash-on-delivery service for letter-post items and parcels;
- 3.4 express delivery service for letter-post items and parcels;
- 3.5 delivery to the addressee in person of registered, recorded delivery or insured letter-post items;
- 3.6 free of charges and fees service for letter-post items and parcels;
- 3.7 fragile and cumbersome parcels services;
- 3.8 consignment service for collective items from one consignor sent abroad.

4 The following three supplementary services have both mandatory and optional parts:

- 4.1 international business reply service (IBRS), which is basically optional. All member countries or their designated operators shall, however, be obliged to operate the IBRS "return" service;



4.2 international reply coupons, which shall be exchangeable in any member country. The sale of international reply coupons is, however, optional;

4.3 advice of delivery for registered and recorded delivery letter-post items, parcels and insured items. All member countries or their designated operators shall admit incoming advices of delivery. The provision of an outward advice of delivery service is, however, optional.

5 The description of these services and their charges are set out in the Regulations.

6 Where the service features below are subject to special charges in the domestic service, designated operators shall be authorized to collect the same charges for international items, under the conditions described in the Regulations:

- 6.1 delivery for small packets weighing over 500 grammes;
- 6.2 letter-post items posted after the latest time of posting;
- 6.3 items posted outside normal counter opening hours;
- 6.4 collection at sender's address;
- 6.5 withdrawal of a letter-post item outside normal counter opening hours;
- 6.6 poste restante;
- 6.7 storage for letter-post items weighing over 500 grammes, and for parcels;
- 6.8 delivery of parcels, in response to the advice of arrival;
- 6.9 cover against risks of force majeure.

#### Article 14

##### Electronic mail, EMS, integrated logistics and new services

1 Member countries or designated operators may agree with each other to participate in the following services, which are described in the Regulations:

1.1 electronic mail, which is a postal service involving the electronic transmission of messages; designated operators may enhance electronic mail by offering registered electronic mail, which supplements electronic mail by providing proof of sending, proof of delivery and a secure communication channel between authenticated users;

1.2 EMS, which is a postal express service for documents and merchandise, and shall whenever possible be the quickest postal service by physical means. This service may be provided on the basis of the EMS Standard Multilateral Agreement or by bilateral agreement;

1.3 integrated logistics, which is a service that responds fully to customers' logistical requirements and includes the phases before and after the physical transmission of goods and documents;

1.4 the electronic postal certification mark, which provides evidentiary proof of an electronic event, in a given form, at a given time, and involving one or more parties.

2 Member countries or designated operators may by mutual consent create a new service not expressly provided for in the Acts of the Union. Charges for a new service shall be laid down by each designated operator concerned, having regard to the expenses of operating the service.

## Article 15

### Items not admitted. Prohibitions

#### 1 General

1.1 Items not fulfilling the conditions laid down in the Convention and the Regulations shall not be admitted. Items sent in furtherance of a fraudulent act or with the intention of avoiding full payment of the appropriate charges shall not be admitted.

1.2 Exceptions to the prohibitions contained in this article are set out in the Regulations.

1.3 All member countries or their designated operators shall have the option of extending the prohibitions contained in this article, which may be applied immediately upon their inclusion in the relevant compendium.

#### 2 Prohibitions in all categories of items

2.1 The insertion of the articles referred to below shall be prohibited in all categories of items:

2.1.1 narcotics and psychotropic substances, as defined by the International Narcotics Control Board, or other illicit drugs which are prohibited in the country of destination;

2.1.2 obscene or immoral articles;

2.1.3 counterfeit and pirated articles;

2.1.4 other articles the importation or circulation of which is prohibited in the country of destination;

2.1.5 articles which, by their nature or their packing, may expose officials or the general public to danger, or soil or damage other items, postal equipment or third-party property;

2.1.6 documents having the character of current and personal correspondence exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them;

#### 3 Explosive, flammable or radioactive materials and dangerous goods

3.1 The insertion of explosive, flammable or other dangerous goods as well as radioactive materials shall be prohibited in all categories of items.

3.2 The insertion of replica and inert explosive devices and military ordnance, including inert grenades, inert shells and the like, shall be prohibited in all categories of items.

3.3 Exceptionally, the following dangerous goods shall be admitted:

3.3.1 the radioactive materials sent in letter-post items and postal parcels mentioned in article 16.1;

3.3.2 the infectious substances sent in letter-post items and postal parcels mentioned in article 16.2.

#### 4 Live animals

4.1 Live animals shall be prohibited in all categories of items.

4.2 Exceptionally, the following shall be admitted in letter-post items other than insured items:

4.2.1 bees, leeches and silk-worms;

4.2.2 parasites and destroyers of noxious insects intended for the control of those insects and exchanged between officially recognized institutions;

4.2.3 flies of the family Drosophilidae for biomedical research exchanged between officially recognized institutions.

4.3 Exceptionally, the following shall be admitted in parcels:

4.3.1 live animals whose conveyance by post is authorized by the postal regulations of the countries concerned.

5 Insertion of correspondence in parcels

5.1 The insertion of the articles mentioned below shall be prohibited in postal parcels:

5.1.1 correspondence, with the exception of archived materials, exchanged between persons other than the sender and the addressee or persons living with them.

6 Coins, bank notes and other valuable articles

6.1 It shall be prohibited to insert coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles:

6.1.1 in uninsured letter-post items;

6.1.1.1 however, if the national legislation of the countries of origin and destination permits this, such articles may be sent in a closed envelope as registered items;

6.1.2 in uninsured parcels; except where permitted by the national legislation of the countries of origin and destination;

6.1.3 in uninsured parcels exchanged between two countries which admit insured parcels;

6.1.3.1 in addition, any member country or designated operator may prohibit the enclosure of gold bullion in insured or uninsured parcels originating from or addressed to its territory or sent in transit *à découvert* across its territory; it may limit the actual value of these items.

7 Printed papers and literature for the blind

7.1 Printed papers and literature for the blind:

7.1.1 shall not bear any inscription or contain any item of correspondence;

7.1.2 shall not contain any postage stamp or form of prepayment, whether cancelled or not, or any paper representing a monetary value, except in cases where the item contains as an enclosure a card, envelope or wrapper bearing the printed address of the sender of the item or his agent in the country of posting or destination of the original item, which is prepaid for return.

8 Treatment of items wrongly admitted

8.1 The treatment of items wrongly admitted is set out in the Regulations. However, items containing articles mentioned in 2.1.1, 2.1.2, 3.1 and 3.2 shall in no circumstances be forwarded to their destination, delivered to the addressees or returned to origin. In the case of articles mentioned in 2.1.1, 3.1 and 3.2 discovered while in transit, such items shall be handled in accordance with the national legislation of the country of transit.

## Article 16

### Admissible radioactive materials and infectious substances

1 Radioactive materials shall be admitted in letter-post items and parcels in relations between member countries which have declared their willingness to admit them either reciprocally or in one direction only under the following conditions:

1.1 radioactive materials shall be made up and packed in accordance with the respective provisions of the Regulations;

1.2 when they are sent in letter-post items, they shall be subject to the tariff for priority items or the tariff for letters and registration;

1.3 radioactive materials contained in letter-post items or postal parcels shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to payment of the corresponding surcharges;

1.4 radioactive materials may be posted only by duly authorized senders.

2 Infectious substances, with the exception of category A infectious substances affecting humans (UN 2814) and affecting animals (UN 2900) shall be admitted in letter-post items and postal parcels, under the following conditions:

2.1 Category B infectious substances (UN 3373) may be exchanged by mail only between officially recognized senders, as determined by their competent authority. These dangerous goods may be acceptable in mail, subject to the national and international legislation in force and the current edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, as promulgated by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2.2 Category B infectious substances (UN 3373) must be handled, packed and labelled in accordance with the provisions listed in the Letter Post Regulations and Parcel Post Regulations. These items shall be subject to the tariff for priority items or the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items shall be allowed.

2.3 Exempt patient specimens (human or animal) may be exchanged by mail only between officially recognized senders determined by their competent authority. These materials may be acceptable in mail, subject to the national and international legislation in force and the current edition of the United Nations Recommendations on the Transport of Dangerous Goods, as promulgated by the ICAO.

2.4 Exempt patient specimens (human or animal) must be handled, packed and labelled in accordance with the provisions listed in the Letter Post Regulations. These items shall be subject to the tariff for priority items or to the tariff for registered letters. An additional charge for the handling of these items is allowed.

2.5 Admission of infectious substances and exempt patient specimens (human or animal) shall be restricted to member countries that have declared their willingness to admit such items, whether reciprocally or in one direction only.

2.6 Permissible infectious substances and exempt patient specimens (human or animal) shall be forwarded by the quickest route, normally by air, subject to the payment of the corresponding air surcharges, and shall be given priority in delivery.

## Article 17 Inquiries

1 Each designated operator shall be bound to accept inquiries relating to parcels or registered, insured or recorded delivery items posted in its own service or that of any other designated operator, provided that the inquiries are presented within a period of six months from the day after that on which the item was posted. The transmission of inquiries shall be made by priority mail, by EMS or by electronic means. The period of six months shall concern relations between claimants and designated operators and shall not include the transmission of inquiries between designated operators.

2 Inquiries shall be entertained under the conditions laid down in the Regulations.

3 Inquiries shall be free of charge. However, additional costs caused by a request for transmission by EMS shall, in principle, be borne by the person making the request.

## Article 18 Customs control. Customs duty and other fees

1 The designated operators of the countries of origin and destination shall be authorized to submit items to customs control, according to the legislation of those countries.

2 Items submitted to customs control may be subjected to a presentation-to-Customs charge, the guideline amount of which is set in the Regulations. This charge shall only be collected for the submission to Customs and customs clearance of items which have attracted customs charges or any other similar charge.

3 Designated operators which are authorized to clear items through the Customs on behalf of customers may charge customers a customs clearance fee based on the actual costs. This fee may be charged for all items declared at Customs according to the national legislation, including those exempt from customs duty. Customers shall be clearly informed in advance about the required fee.

4 Designated operators shall be authorized to collect from the senders or addressees of items, as the case may be, the customs duty and all other fees which may be due.

## Article 19 Exchange of closed mails with military units

1 Closed letter-post mails may be exchanged through the intermediary of the land, sea or air services of other countries:

1.1 between the post offices of any member country and the commanding officers of military units placed at the disposal of the United Nations;

1.2 between the commanding officers of such military units;

1.3 between the post offices of any member country and the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country stationed abroad;

1.4 between the commanding officers of naval, air or army units, warships or military aircraft of the same country.

2 Letter-post items enclosed in the mails referred to under 1 shall be confined to items addressed to or sent by members of military units or the officers and crews of the ships or aircraft to or from which the mails are forwarded. The rates and conditions of dispatch applicable to them shall be fixed, according to its regulations, by the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the ships or aircraft belong.

3 In the absence of special agreement, the designated operator of the member country which has made the military unit available or to which the warships or military aircraft belong shall be liable to the designated operators concerned for the transit charges for the mails, the terminal dues and the air conveyance dues.

## Article 20

### Quality of service standards and targets

1 Member countries or their designated operators shall establish and publish delivery standards and targets for their inward letter-post items and parcels.

2 These standards and targets, increased by the time normally required for customs clearance, shall be no less favourable than those applied to comparable items in their domestic service.

3 Member countries or their designated operators of origin shall also establish and publish end-to-end standards for priority and airmail letter-post items as well as for parcels and economy/surface parcels.

4 Member countries or their designated operators shall measure the application of quality of service standards.

## Chapter 2

### Liability

## Article 21

### Liability of designated operators. Indemnities

#### 1 General

1.1 Except for the cases provided for in article 22, designated operators shall be liable for:

1.1.1 the loss of, theft from or damage to registered items, ordinary parcels and insured items;

1.1.2 the loss of recorded delivery items;

1.1.3 the return of registered items, insured items and ordinary parcels on which the reason for non-delivery is not given.

1.2 Designated operators shall not be liable for items other than those mentioned in 1.1.1 and 1.1.2.

1.3 In any other case not provided for in this Convention, designated operators shall not be liable.

1.4 When the loss of or total damage to registered items, ordinary parcels and insured items is due to a case of force majeure for which indemnity is not payable, the sender shall be entitled to repayment of the charges paid for posting the item, with the exception of the insurance charge.

1.5 The amounts of indemnity to be paid shall not exceed the amounts mentioned in the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations.

1.6 In cases of liability, consequential losses or loss of profits shall not be taken into account in the indemnity to be paid.

1.7 All provisions regarding liability of designated operators shall be strict, binding and complete. Designated operators shall in no case, even in case of severe fault, be liable above the limits provided for in the Convention and the Regulations.

## 2 Registered items

2.1 If a registered item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity set in the Letter Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Letter Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

2.2 If a registered item is partially rifled or partially damaged, the sender is entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

## 3 Recorded delivery items

3.1 If a recorded delivery item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to refund of the charges paid for posting the item only.

## 4 Ordinary parcels

4.1 If a parcel is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity of an amount set in the Parcel Post Regulations. If the sender has claimed an amount less than the amount set in the Parcel Post Regulations, designated operators may pay that lower amount and shall receive reimbursement on this basis from any other designated operators involved.

4.2 If a parcel is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage.

4.3 Designated operators may agree to apply, in their reciprocal relations, the amount per parcel set in the Parcel Post Regulations, regardless of the weight.

## 5 Insured items

5.1 If an insured item is lost, totally rifled or totally damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the insured value in SDRs.

5.2 If an insured item is partially rifled or partially damaged, the sender shall be entitled to an indemnity corresponding, in principle, to the actual value of the theft or damage. It may, however, in no case exceed the amount of the insured value in SDRs.

6 If a registered or insured letter-post item is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid only.

7 If a parcel is returned and the reason for non-delivery is not given, the sender shall be entitled to a refund of the charges paid by the sender for posting the parcel in the country of origin and the expenses occasioned by the return of the parcel from the country of destination.

8 In the cases mentioned in 2, 4 and 5, the indemnity shall be calculated according to the current price, converted into SDRs, of articles or goods of the same kind at the place and time at which the item was accepted for conveyance. Failing a current price, the indemnity shall be calculated according to the ordinary value of articles or goods whose value is assessed on the same basis.

9 When an indemnity is due for the loss of, total theft from or total damage to a registered item, ordinary parcel or insured item, the sender, or the addressee, as the case may be, shall also be entitled to repayment of the charges and fees paid for posting the item with the exception of the registration or insurance charge. The same shall apply to registered items, ordinary parcels or insured items refused by the addressee because of their bad condition if that is attributable to the postal service and involves its liability.

10 Notwithstanding the provisions set out under 2, 4 and 5, the addressee shall be entitled to the indemnity after delivery of a rifled or damaged registered item, ordinary parcel or insured item.

11 The designated operator of origin shall have the option of paying senders in its country the indemnities prescribed by its national legislation for registered items and uninsured parcels, provided that they are not lower than those laid down in 2.1 and 4.1. The same shall apply to the designated operator of destination when the indemnity is paid to the addressee. However, the amounts laid down in 2.1 and 4.1 shall remain applicable.

11.1 in the event of recourse against the designated operator liable; or

11.2 if the sender waives his rights in favour of the addressee or vice versa.

12 Reservations concerning the exceeding of deadlines for inquiries and payment of indemnity to designated operators, including the periods and conditions fixed in the Regulations, shall not be made, except in the event of bilateral agreement.

## Article 22

### Non-liability of member countries and designated operators

1 Designated operators shall cease to be liable for registered items, recorded delivery items, parcels and insured items which they have delivered according to the conditions laid down in their regulations for items of the same kind. Liability shall, however, be maintained:

1.1 when theft or damage is discovered either prior to or at the time of delivery of the item;

1.2 when, internal regulations permitting, the addressee, or the sender if it is returned to origin, makes reservations on taking delivery of a rifled or damaged item;

1.3 when, internal regulations permitting, the registered item was delivered to a private mailbox and the addressee declares that he did not receive the item;

1.4 when the addressee or, in the case of return to origin, the sender of a parcel or of an insured item, although having given a proper discharge, notifies the designated operator that delivered the item without delay that he has found theft or damage. He shall furnish proof that such theft or damage did not occur after delivery. The term "without delay" shall be interpreted according to national law.

2 Member countries and designated operators shall not be liable:



- 2.1 in cases of force majeure, subject to article 13.6.9;
  - 2.2 when they cannot account for items owing to the destruction of official records by force majeure, provided that proof of their liability has not been otherwise produced;
  - 2.3 when such loss, theft or damage has been caused by the fault or negligence of the sender or arises from the nature of the contents;
  - 2.4 in the case of items that fall within the prohibitions specified in article 15;
  - 2.5 when the items have been seized under the legislation of the country of destination, as notified by the member country or designated operator of that country;
  - 2.6 in the case of insured items which have been fraudulently insured for a sum greater than the actual value of the contents;
  - 2.7 when the sender has made no inquiry within six months from the day after that on which the item was posted;
  - 2.8 in the case of prisoner-of-war or civilian internee parcels;
  - 2.9 when the sender's actions may be suspected of fraudulent intent, aimed at receiving compensation.
- 3 Member countries and designated operators shall accept no liability for customs declarations in whatever form these are made or for decisions taken by the Customs on examination of items submitted to customs control.

#### Article 23

##### Sender's liability

- 1 The sender of an item shall be liable for injuries caused to postal officials and for any damage caused to other postal items and postal equipment, as a result of the dispatch of articles not acceptable for conveyance or the non-observance of the conditions of acceptance.
- 2 In the case of damage to other postal items, the sender shall be liable for each item damaged within the same limits as designated operators.
- 3 The sender shall remain liable even if the office of posting accepts such an item.
- 4 However, where the conditions of acceptance have been observed by the sender, the sender shall not be liable, in so far as there has been fault or negligence in handling the item on the part of designated operators or carriers, after acceptance.

#### Article 24

##### Payment of indemnity

- 1 Subject to the right of recourse against the designated operator which is liable, the obligation to pay the indemnity and to refund the charges and fees shall rest either with the designated operator of origin or with the designated operator of destination.
- 2 The sender may waive his rights to the indemnity in favour of the addressee. Conversely, the addressee may waive his rights in favour of the sender. The sender or the addressee may authorize a third party to receive the indemnity if internal legislation allows this.

## Article 25

### Possible recovery of the indemnity from the sender or the addressee

1 If, after payment of the indemnity, a registered item, a parcel or an insured item or part of the contents previously considered as lost is found, the sender or the addressee, as the case may be, shall be advised that the item is being held at his disposal for a period of three months on repayment of the amount of the indemnity paid. At the same time he shall be asked to whom the item is to be delivered. In the event of refusal or failure to reply within the prescribed period, the same approach shall be made to the addressee or the sender as the case may be, granting that person the same period to reply.

2 If the sender and the addressee refuse to take delivery of the item or do not reply within the period provided for in paragraph 1, it shall become the property of the—designated operator or, where appropriate, designated operators which bore the loss.

3 In the case of subsequent discovery of an insured item the contents of which are found to be of less value than the amount of the indemnity paid, the sender or the addressee, as the case may be, shall repay the amount of this indemnity against return of the item, without prejudice to the consequences of fraudulent insurance.

## Chapter 3

### Provisions specific to letter post

## Article 26

### Posting abroad of letter-post items

1 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressee letter-post items which senders residing in the territory of its member country post or cause to be posted in a foreign country with the object of profiting by the more favourable rate conditions there.

2 The provisions set out under 1 shall be applied without distinction both to letter-post items made up in the sender's country of residence and then carried across the frontier and to letter-post items made up in a foreign country.

3 The designated operator of destination may claim from the sender and, failing this, from the designated operator of posting, payment of the internal rates. If neither the sender nor the designated operator of posting agrees to pay these rates within a time limit set by the designated operator of destination, the latter may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

4 A designated operator shall not be bound to forward or deliver to the addressees letter-post items which senders post or cause to be posted in large quantities in a country other than the country where they reside if the amount of terminal dues to be received is lower than the sum that would have been received if the mail had been posted in the country where the senders reside. The designated operator of destination may claim from the designated operator of posting payment commensurate with the costs incurred and which may not exceed the higher of the following two amounts: either 80% of the domestic tariff for equivalent items, or the rates applicable pursuant to articles 28.3 to 28.7 or 29.7, as appropriate. If the

designated operator of posting does not agree to pay the amount claimed within a time limit set by the designated operator of destination, the designated operator of destination may either return the items to the designated operator of posting and shall be entitled to claim reimbursement of the redirection costs, or handle them in accordance with its national legislation.

### Part III Remuneration

#### Chapter 1

##### Provisions specific to letter post

#### Article 27 Terminal dues. General provisions

1 Subject to exemptions provided in the Regulations, each designated operator which receives letter-post items from another designated operator shall have the right to collect from the dispatching designated operator a payment for the costs incurred for the international mail received.

2 For the application of the provisions concerning the payment of terminal dues by their designated operators, countries and territories shall be classified in accordance with the lists drawn up for this purpose by Congress in its resolution C 18/2008., as follows:

2.1 countries and territories in the target system prior to 2010;

2.2 countries and territories in the target system as of 2010 and 2012 (new target system countries);

2.3 countries and territories in the transitional system.

3 The provisions of the present Convention concerning the payment of terminal dues are transitional arrangements, moving towards a country-specific payment system at the end of the transition period.

#### 4 Access to domestic services. Direct access

4.1 In principle, each designated operator shall make available to the other designated operators all the rates, terms and conditions offered in its domestic service on conditions identical to those proposed to its national customers. It shall be up to the designated operator of destination to decide whether the terms and conditions of direct access have been met by the designated operator of origin.

4.2 Designated operators of countries in the target system shall make available to other designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service, on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.3 Designated operators of new target system countries may opt not to make available to other designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers. Those designated operators may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

However, if designated operators of new target system countries ask designated operators of target system countries for the application of domestic conditions, they must make available to all designated operators the rates, terms and conditions offered in their domestic service on conditions identical to those proposed to their national customers.

4.4 Designated operators of countries in the transitional system may opt not to make available to other designated operators the application of domestic conditions. They may, however, opt to make available to a limited number of designated operators the application of domestic conditions, on a reciprocal basis, for a trial period of two years. After that period, they must choose either to cease making available the application of domestic conditions or to continue to make their own domestic conditions available to all designated operators.

5 Terminal dues remuneration shall be based on quality of service performance in the country of destination. The Postal Operations Council shall therefore be authorized to supplement the remuneration in articles 28 and 29 to encourage participation in monitoring systems and to reward designated operators for reaching their quality targets. The Postal Operations Council may also fix penalties in case of insufficient quality, but the remuneration shall not be less than the minimum remuneration according to articles 28 and 29.

6 Any designated operator may waive wholly or in part the payment provided for under 1.

7 For M bags, the terminal dues rate to be applied shall be 0.793 SDR per kilogramme. M bags weighing less than 5 kilogrammes shall be considered as weighing 5 kilogrammes for terminal dues payment purposes.

8 For registered items there shall be an additional payment of 0.55 SDR per item for 2010 and 2011 and 0.6 SDR for 2012 and 2013. For insured items, there shall be an additional payment of 1.1 SDR per item for 2010 and 2011 and 1.2 SDR for 2012 and 2013. The Postal Operations Council shall be authorized to supplement remuneration for these and other supplementary services where the services provided contain additional features to be specified in the Letter Post Regulations.

9 Any designated operator may, by bilateral or multilateral agreement, apply other payment systems for the settlement of terminal dues accounts.

10 Designated operators may exchange non-priority mail on an optional basis by applying a 10% discount to the priority terminal dues rate.

11 Designated operators may exchange format-separated mail on an optional basis at a discounted terminal dues rate.

12 The provisions applicable between designated operators of countries in the target system shall apply to any designated operator of a country in the transitional system which declares that it wishes to join the target system. The Postal Operations Council may set transitional measures in the Letter Post Regulations. The full provisions of the target system may apply to any new target designated operator that declares that it wishes to apply such full provisions without transitional measures.

## Article 28

Terminal dues. Provisions applicable to mail flows between designated operators of countries in the target system

1 Payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags and IBRS items, shall be established on the basis of the application of the rates per item and per kilogramme reflecting the handling costs in the country of destination; these costs must be related to the domestic tariffs. The rates shall be calculated in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

3 The rates per item and per kilogramme shall be calculated on the basis of a percentage of the charge for a 20-gramme priority letter in the domestic service, which shall be 70% for countries in the target system prior to 2010 and 100% for countries entering the target system from 2010 or 2012 (new target system countries).

4 The Postal Operations Council will conduct a study of the cost of handling inbound mail during 2009 and 2010. If this study reveals a percentage different from the 70% set out under paragraph 2, the POC shall consider whether to change the percentage of the charge for a 20 gramme priority letter for the years 2012 and 2013.

5 From the charge used for the calculation in paragraph 2 above, 50% of the VAT or other taxes shall be excluded for the years 2010 and 2011, and 100% for the years 2012 and 2013.

6 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be higher than:

6.1 for the year 2010, 0.253 SDR per item and 1.980 SDR per kilogramme;

6.2 for the year 2011, 0.263 SDR per item and 2.059 SDR per kilogramme;

6.3 for the year 2012, 0.274 SDR per item and 2.141 SDR per kilogramme;

6.4 for the year 2013, 0.285 SDR per item and 2.227 SDR per kilogramme.

7 The rates applied for flows between countries in the target system prior to 2010 may not be lower than the rates in 2009, prior to application of the quality of service link. The rates may also not be lower than:

7.1 for the year 2010, 0.165 SDR per item and 1.669 SDR per kilogramme;

7.2 for the year 2011, 0.169 SDR per item and 1.709 SDR per kilogramme;

7.3 for the year 2012, 0.173 SDR per item and 1.750 SDR per kilogramme;

7.4 for the year 2013, 0.177 SDR per item and 1.792 SDR per kilogramme.

8 The rates applied for flows to, from or between new target system countries, other than for bulk mail, shall be:

8.1 for the year 2010: 0.155 SDR per item and 1.562 SDR per kilogramme;

8.2 for the year 2011: 0.159 SDR per item and 1.610 SDR per kilogramme;

8.3 for the year 2012: 0.164 SDR per item and 1.648 SDR per kilogramme;

8.4 for the year 2013: 0.168 SDR per item and 1.702 SDR per kilogramme.

9 The payment for bulk mail shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 28, paragraphs 3 to 74.

10 For registered or insured items not carrying a barcoded identifier or carrying a barcoded identifier that is not compliant with UPU Technical Standard S10, there shall be a further additional payment of 0.5 SDR per item unless otherwise bilaterally agreed.

11 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

#### Article 29

Terminal dues. Provisions applicable to mail flows to, from and between designated operators of countries in the transitional system

1 In preparation for the entry into the target system of the designated operators of countries in the terminal dues transitional system, payment for letter-post items, including bulk mail but excluding M bags, shall be established on the basis of yearly increases of 2.8% on the adjusted 2009 rates, using the worldwide average of 14.64 items per kilogramme.

2 Payment for IBRS items shall be as described in the Letter Post Regulations.

3 The rates applied for flows to, from and between countries in the transitional system

shall be:

3.1 for the year 2010: 0.155 SDR per item and 1.562 SDR per kilogramme;

3.2 for the year 2011: 0.159 SDR per item and 1.610 SDR per kilogramme;

3.3 for the year 2012: 0.164 SDR per item and 1.648 SDR per kilogramme;

3.4 for the year 2013: 0.168 SDR per item and 1.702 SDR per kilogramme.

4 For flows below 100 tonnes a year, the per kilogramme and per item components shall be converted into a total rate per kilogramme on the basis of a worldwide average of 14.64 items per kilogramme. The following rates shall apply:

4.1 for the year 2010: 3.831 SDR per kilogramme;

4.2 for the year 2011: 3.938 SDR per kilogramme;

4.3 for the year 2012: 4.049 SDR per kilogramme;

4.4 for the year 2013: 4.162 SDR per kilogramme.

5 For mail flows over 100 tonnes per year, the flat rate per kilogramme listed above shall be applied if neither the origin designated operator nor the destination designated operator requests the revision mechanism to revise the rate on the basis of the actual number of items per kilogramme, rather than the worldwide average. The sampling for the revision mechanism shall be applied in accordance with the conditions specified in the Letter Post Regulations.

6 The downward revision of the total rate in paragraph 4 may not be invoked by a country in the target system against a country in the transitional system unless the latter asks for a revision in the opposite direction.

7 The payment for bulk mail to designated operators of countries in the target system shall be established by applying the rates per item and per kilogramme provided for in article 28. For bulk mail received, designated operators in the transitional system may request payment according to paragraph 3.

8 No reservations may be made to this article, except within the framework of a bilateral agreement.

## Article 30

### Quality of Service Fund

1 Terminal dues payable by all countries and territories to the countries classified by Congress as group 5 countries for terminal dues and the Quality of Service Fund (QSF), except for M bags and bulk mail items, shall be increased by 20% of the rates given in article 29 for payment into the Quality of Service Fund (QSF) for improving the quality of service in group 5 countries. There shall be no such payment from one group 5 country to another group 5 country.

2 Terminal dues, except for M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.

3 As of 1 January 2012, terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 4 countries shall be increased by 10% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 4 countries.

4 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries which were in the target system prior to 2010 to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 8% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

5 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries which will join the target system in 2010 to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 4% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

6 As of 1 January 2012, terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 2 countries to the countries classified by Congress as group 3 countries shall be increased by 4% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 3 countries.

7 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 2 countries which benefited from a 8% increase prior to 2010, shall be increased in 2010 and 2011 by 4% of the rates given in article 29, and in 2012 and 2013 by 2% of the rates given in article 29.5, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 2 countries.

8 Terminal dues, except in respect of M bags and bulk mail items, payable by countries and territories classified by Congress as group 1 countries to the countries classified by Congress as group 2 countries which benefited from a 1% increase prior to 2010 shall be increased in 2010 and 2011 by 1% of the rates given in article 29, for payment into the QSF for improving the quality of service in group 2 countries.

9 The combined terminal dues payable into the QSF for improving the quality of service of countries in groups 2, 3, 4 and 5 shall be subject to a minimum of 12,565 SDR per annum for each beneficiary country. The additional funds needed for

reaching this minimum amount shall be invoiced, in proportion to the volumes exchanged, to the countries in the target system prior to 2010.

10 Regional projects should in particular promote the implementation of UPU quality of service improvement programmes and the introduction of cost accounting systems in developing countries. The Postal Operations Council shall adopt, in 2010 at the latest, procedures for financing these projects.

#### Article 31

##### Transit charges

1 Closed mails and *à découvert* transit items exchanged between two designated operators or between two offices of the same member country by means of the services of one or more other designated operators (third party services) shall be subject to the payment of transit charges. The latter shall constitute remuneration for the services rendered in respect of land transit, sea transit and air transit. This principle shall also apply to missent items or misrouted mails.

#### Chapter 2

##### Other provisions

#### Article 32

##### Basic rates and provisions concerning air conveyance dues

1 The basic rate applicable to the settlement of accounts between designated operators in respect of air conveyance shall be approved by the Postal Operations Council. It shall be calculated by the International Bureau according to the formula specified in the Letter Post Regulations.

2 The calculation of air conveyance dues on closed dispatches, priority items, airmail items and air parcels sent in transit *à découvert*, missent items and misrouted mails, as well as the relevant methods of accounting, are described in the Letter Post and Parcel Post Regulations.

3 The air conveyance dues for the whole distance flown shall be borne:

3.1 in the case of closed mails, by the designated operator of the country of origin of the mails, including when these mails transit via one or more intermediate designated operators;

3.2 in the case of priority items and airmail items in transit *à découvert*, including missent items, by the designated operator which forwards the items to another designated operator.

4 These same regulations shall be applicable to items exempted from land and sea transit charges if they are conveyed by air.

5 Each designated operator of destination which provides air conveyance of international mail within its country shall be entitled to reimbursement of the additional costs incurred for such conveyance provided that the weighted average distance of the sectors flown exceeds 300 kilometres. The Postal Operations Council may replace the weighted average distance by other relevant criteria. Unless agreement has been reached that no charge should be made, the dues shall be uniform for all priority mails and airmails originating abroad whether or not this mail is reforwarded by air.



6 However, where the terminal dues levied by the designated operator of destination are based specifically on costs or on domestic rates, no additional reimbursement for internal air conveyance shall be made.

7 The designated operator of destination shall exclude, for the purpose of calculating the weighted average distance, the weight of all mails for which the terminal dues calculation has been based specifically on costs or on the domestic rates of the designated operator of destination.

#### Article 33

##### Parcel post land and sea rates

1 Parcels exchanged between two designated operators shall be subject to inward land rates calculated by combining the base rate per parcel and base rate per kilogramme laid down in the Regulations.

1.1 Bearing in mind the above base rates, designated operators may, in addition, be authorized to claim supplementary rates per parcel and per kilogramme in accordance with provisions laid down in the Regulations.

1.2 The rates mentioned in 1 and 1.1 shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

1.3 The inward land rates shall be uniform for the whole of the territory of each country.

2 Parcels exchanged between two designated operators or between two offices of the same country by means of the land services of one or more other designated operators shall be subject to the transit land rates, payable to the designated operators which take part in the routing on land, laid down in the Regulations, according to the distance step applicable.

2.1 For parcels in transit à découvert, intermediate designated operators shall be authorized to claim the single rate per item laid down in the Regulations.

2.2 Transit land rates shall be payable by the designated operator of the country of origin unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3 Any designated operator which participates in the sea conveyance of parcels shall be authorized to claim sea rates. These rates shall be payable by the designated operator of the country of origin, unless the Parcel Post Regulations provide for exceptions to this principle.

3.1 For each sea conveyance used, the sea rate shall be laid down in the Parcel Post Regulations according to the distance step applicable.

3.2 Designated operators may increase by 50% at most the sea rate calculated in accordance with 3.1. On the other hand, they may reduce it as they wish.

#### Article 34

##### Authority of the POC to fix charges and rates

1 The Postal Operations Council shall have the authority to fix the following rates and charges, which are payable by designated operators in accordance with the conditions shown in the Regulations:

- 1.1 transit charges for the handling and conveyance of letter mails through one or more intermediary countries;
  - 1.2 basic rates and air conveyance dues for the carriage of mail by air;
  - 1.3 inward land rates for the handling of inward parcels;
  - 1.4 transit land rates for the handling and conveyance of parcels through an intermediary country;
  - 1.5 sea rates for conveyance of parcels by sea.
- 2 Any revision made, in accordance with a methodology that ensures equitable remuneration for designated operators performing the services, must be based on reliable and representative economic and financial data. Any change decided upon shall enter into force at a date set by the Postal Operations Council.

#### Part IV Final provisions

##### Article 35

##### Conditions for approval of proposals concerning the Convention and the Regulations

- 1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Convention must be approved by a majority of the member countries present and voting which have the right to vote. At least half of the member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.
- 2 To become effective, proposals relating to the Letter Post Regulations and the Parcel Post Regulations must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council having the right to vote.
- 3 To become effective, proposals introduced between Congresses relating to this Convention and to its Final Protocol must obtain:
  - 3.1 two thirds of the votes, at least one half of the member countries of the Union which have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments;
  - 3.2 a majority of the votes if they involve interpretation of the provisions.
- 4 Notwithstanding the provisions under 3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed amendment may, within ninety days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept the amendment.

##### Article 36

##### Reservations at Congress

- 1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.
- 2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries shall endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations should be made only in cases of absolute necessity, and proper reasons given.

3 Reservations to any article of the present Convention shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Convention shall be inserted in the Final Protocol to the present Convention, on the basis of proposals approved by Congress.

#### Article 37

##### Entry into force and duration of the Convention

1 This Convention shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof the plenipotentiaries of the Governments of the member countries have signed this Convention in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008

## Final Protocol to the Universal Postal Convention

At the moment of proceeding to signature of the Universal Postal Convention concluded this day, the undersigned plenipotentiaries have agreed the following:

### Article I

Ownership of postal items. Withdrawal from the post. Alteration or correction of address

1 The provisions in article 5.1 and 2 shall not apply to Antigua and Barbuda, Bahrain, Barbados, Belize, Botswana, Brunei Darussalam, Canada, Hong Kong, China, Dominica, Egypt, Fiji, Gambia, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, Ireland, Jamaica, Kenya, Kiribati, Kuwait, Lesotho, Malawi, Malaysia, Mauritius, Nauru, New Zealand, Nigeria, Papua New Guinea, Saint Christopher and Nevis, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Samoa, Seychelles, Sierra Leone, Singapore, Solomon Islands, Swaziland, Tanzania (United Rep.), Trinidad and Tobago, Tuvalu, Uganda, Vanuatu and Zambia.

2 Nor shall article 5.1 and 2 apply to Austria, Denmark and Iran (Islamic Rep.), whose internal legislation does not allow withdrawal from the Post or alteration of the address of correspondence, at the request of the sender, from the time when the addressee has been informed of the arrival of an item addressed to him.

3 Article 5.1 shall not apply to Australia, Ghana and Zimbabwe.

4 Article 5.2 shall not apply to Bahamas, Belgium, the Dem. People's Rep. of Korea, Iraq and Myanmar, whose legislation does not permit withdrawal from the post or alteration of address of letter-post items at the sender's request.

5 Article 5.2 shall not apply to the United States of America.

6 Article 5.2 shall apply to Australia only in so far as that article is consistent with its domestic legislation.

7 Notwithstanding article 5.2, Dem. Rep. of the Congo, El Salvador, Panama (Rep.), Philippines and Venezuela shall be authorized not to return postal parcels after the addressee has requested their clearance by Customs, since this is incompatible with those countries' customs legislation.

### Article II

Charges

1 Notwithstanding article 6 Australia, Canada and New Zealand shall be authorized to collect postal charges other than those provided for in the Regulations, when such charges are consistent with the legislation of their countries.

### Article III

Exception to the exemption of literature for the blind from postal charges

1 Notwithstanding article 7, Indonesia, Saint Vincent and the Grenadines and Turkey, which do not concede exemption from postal charges to literature for the

blind in their internal service, may collect the postage and charges for special services which may not, however, exceed those in their internal service.

2 Notwithstanding article 7, Australia, Austria, Canada, Germany, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Japan, Switzerland and United States of America may collect the charges for special services which are applied to literature for the blind in their internal service.

#### Article IV

##### Basic services

1 Notwithstanding the provisions of article 12, Australia does not agree to the extension of basic services to include postal parcels.

2 The provisions of article 12.2.4 shall not apply to Great Britain, whose national legislation requires a lower weight limit. Health and safety legislation in Great Britain limits the weight of mail bags to 20 kilogrammes.

3 Notwithstanding article 12.2.4, Kazakhstan and Uzbekistan shall be authorized to limit to 20 kilogrammes the maximum weight of inward and outward M bags.

#### Article V

##### Advice of delivery

1 Canada shall be authorized not to apply article 13.4.3, as regards parcels, given that it does not offer the advice of delivery service for parcels in its internal service.

#### Article VI

##### International business reply service (IBRS)

1 Notwithstanding article 13.4.1, Bulgaria (Rep.) shall provide the international business reply service after negotiations with the member country concerned.

#### Article VII

##### Prohibitions (letter post)

1 Exceptionally, Dem. People's Rep. of Korea and Lebanon shall not accept registered items containing coins, bank notes, securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles. They shall not be strictly bound by the provisions of the Letter Post Regulations with regard to their liability in cases of theft or damage, or where items containing articles made of glass or fragile articles are concerned.

2 Exceptionally, Bolivia, China (People's Rep.), excluding Hong Kong Special Administrative Region, Iraq, Nepal, Pakistan, Saudi Arabia, Sudan and Viet Nam shall not accept registered items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles.

3 Myanmar reserves the right not to accept insured items containing the valuable articles listed in article 15.5, as this is contrary to its internal regulations.

4 Nepal does not accept registered items or insured items containing currency notes or coins, except by special agreement to that effect.

5 Uzbekistan does not accept registered or insured items containing coins, bank notes, cheques, postage stamps or foreign currency and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

6 Iran (Islamic Rep.) does not accept items containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.

7 The Philippines reserves the right not to accept any kind of letter post (ordinary, registered or insured) containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles.

8 Australia does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes. In addition, it does not accept registered items for delivery in Australia, or items in transit *à découvert*, containing valuables such as jewellery, precious metals, precious or semi-precious stones, securities, coins or any form of negotiable financial instrument. It declines all liability for items posted which are not in compliance with this reservation.

9 China (People's Rep.), excluding Hong Kong Special Administrative Region, shall not accept insured items containing coins, bank notes, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques in accordance with its internal regulations.

10 Latvia and Mongolia reserve the right not to accept, in accordance with their national legislation, ordinary, registered or insured mail containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

11 Brazil reserves the right not to accept ordinary, registered or insured mail containing coins, bank notes in circulation or securities of any kind payable to bearer.

12 Viet Nam reserves the right not to accept letters containing articles or goods.

13 Indonesia does not accept registered or insured items containing coins, bank notes, cheques, postage stamps, foreign currency, or any kind of securities payable to bearer for delivery in Indonesia, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

14 Kyrgyzstan reserves the right not to accept letter-post items (ordinary, registered, insured, small packets) containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones, jewels or other valuable articles, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

15 Kazakhstan shall not accept registered or insured items containing coins, banknotes, credit notes or any securities payable to bearer, cheques, precious metals whether manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

16 Moldova and the Russian Federation do not accept registered or insured items containing bank notes in circulation, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

## Article VIII

### Prohibitions (postal parcels)

1 Myanmar and Zambia shall be authorized not to accept insured parcels containing the valuable articles covered in article 15.6.1.3.1, since this is contrary to their internal regulations.

2 Exceptionally, Lebanon and Sudan shall not accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles. They shall not be bound by the relevant provisions of the Parcel Post Regulations.

3 Brazil shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, as well as any securities payable to bearer, since this is contrary to its internal regulations.

4 Ghana shall be authorized not to accept insured parcels containing coins and currency notes in circulation, since this is contrary to its internal regulations.

5 In addition to the articles listed in article 15, Saudi Arabia shall be authorized not to accept parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Nor does it accept parcels containing medicines of any kind unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority, products designed for extinguishing fires, chemical liquids or articles contrary to the principles of the Islamic religion.

6 In addition to the articles referred to in article 15, Oman does not accept items containing:

6.1 medicines of any sort unless they are accompanied by a medical prescription issued by a competent official authority;

6.2 fire-extinguishing products or chemical liquids;

6.3 articles contrary to the principles of the Islamic religion.

7 In addition to the articles listed in article 15, Iran (Islamic Rep.) shall be authorized not to accept parcels containing articles contrary to the principles of the Islamic religion.

8 The Philippines shall be authorized not to accept any kind of parcel containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles, or containing liquids or easily liquefiable elements or articles made of glass or similar or fragile articles.

9 Australia does not accept postal items of any kind containing bullion or bank notes.

10 China (People's Rep.) shall not accept ordinary parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer, travellers' cheques, platinum, gold or silver, whether manufactured or not, precious stones or other valuable articles. Furthermore, with the exception of the Hong Kong Special Administrative Region, insured parcels containing coins, currency notes or securities of any kind payable to bearer and travellers' cheques shall not be accepted.

11 Mongolia reserves the right not to accept, in accordance with its national legislation, parcels containing coins, bank notes, securities payable to bearer and travellers' cheques.

12 Latvia does not accept ordinary and insured parcels containing coins, bank notes, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

13 Moldova, the Russian Federation, Ukraine and Uzbekistan do not accept ordinary or insured parcels containing bank notes in circulation, securities (cheques) of any kind payable to bearer or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

14 Kazakhstan does not accept ordinary or insured parcels containing coins, bank notes, credit notes or any securities payable to bearer, cheques, precious metals, whether manufactured or not, precious stones, jewels and other valuable articles or foreign currency, and shall accept no liability in cases of loss of or damage to such items.

#### Article IX

##### Admissible radioactive materials and biological materials

1 Notwithstanding the provisions of article 16, Mongolia reserves the right not to accept, in accordance with its national legislation, postal items containing any radioactive materials or biological substances.

#### Article X

##### Articles subject to customs duty

1 With reference to article 15, Bangladesh and El Salvador do not accept insured items containing articles subject to customs duty.

2 With reference to article 15, Afghanistan, Albania, Azerbaijan, Belarus, Cambodia, Chile, Colombia, Cuba, Dem. People's Rep. of Korea, El Salvador, Estonia, Italy, Kazakhstan, Latvia, Moldova, Nepal, Peru, Russian Federation, San Marino, Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Venezuela do not accept ordinary and registered letters containing articles subject to customs duty.

3 With reference to article 15, Benin, Burkina Faso, Côte d'Ivoire (Rep.), Djibouti, Mali and Mauritania do not accept ordinary letters containing articles subject to customs duty.

4 Notwithstanding the provisions set out under 1 to 3, the sending of serums, vaccines and urgently required medicaments which are difficult to procure shall be permitted in all cases.

#### Article XI

##### Inquiries

1 Notwithstanding article 17.3, Bulgaria (Rep.), Cape Verde, Chad, Dem. People's Rep. of Korea, Egypt, Gabon, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Greece, Iran (Islamic Rep.), Kyrgyzstan, Mongolia, Myanmar, Philippines, Saudi Arabia, Sudan, Syrian Arab Rep., Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Zambia reserve the right to collect from customers charges on inquiries lodged in respect of letter-post items.



2 Notwithstanding article 17.3, Argentina, Austria, Azerbaijan, Lithuania, Moldova and Slovakia reserve the right to collect a special charge when, on completion of the investigation conducted in response to the inquiry, it emerges that the latter was unjustified.

3 Afghanistan, Bulgaria (Rep.), Cape Verde, Congo (Rep.), Egypt, Gabon, Iran (Islamic Rep.), Kyrgyzstan, Mongolia, Myanmar, Saudi Arabia, Sudan, Suriname, Syrian Arab Rep., Turkmenistan, Ukraine, Uzbekistan and Zambia reserve the right to collect an inquiry charge from customers in respect of parcels.

4 Notwithstanding article 17.3, Brazil, Panama (Rep.) and the United States of America reserve the right to collect a charge from customers for inquiries lodged in respect of letter-post items and parcels posted in countries which apply that type of charge in accordance with paragraphs 1 to 3 of this article.

## Article XII

### Presentation-to-Customs charge

1 Gabon reserves the right to collect a presentation to Customs charge from customers.

2 Congo (Rep.) and Zambia reserve the right to collect a presentation-to-Customs charge from customers in respect of parcels.

## Article XIII

### Posting abroad of letter-post items

1 Australia, Austria, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Greece, New Zealand and United States of America reserve the right to impose a charge, equivalent to the cost of the work it incurs, on any designated operator which, under the provisions of article 27.4, sends to it items for disposal which were not originally dispatched as postal items by their services.

2 Notwithstanding article 26.4, Canada reserves the right to collect from the designated operator of origin such amount as will ensure recovery of not less than the costs incurred by it in the handling of such items.

3 Article 26.4 allows the designated operator of destination to claim, from the designated operator of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. Australia and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland reserve the right to limit any such payment to the appropriate domestic tariff for equivalent items in the country of destination.

4 Article 26.4 allows the designated operator of destination to claim, from the designated operator of posting, appropriate remuneration for delivering letter-post items posted abroad in large quantities. The following member countries reserve the right to limit any such payment to the limits authorized in the Regulations for bulk mail: Bahamas, Barbados, Brunei Darussalam, China (People's Rep.), United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Overseas Dependent Territories of the United Kingdom, Grenada, Guyana, India, Malaysia, Nepal, Netherlands, Netherlands Antilles and Aruba, New Zealand, Saint Lucia, Saint Vincent and the Grenadines, Singapore, Sri Lanka, Suriname, Thailand and United States of America.

5 Notwithstanding the reservations under 4, the following member countries reserve the right to apply in full the provisions of article 26 of the

Convention to mail received from Union member countries: Argentina, Austria, Benin, Brazil, Burkina Faso, Cameroon, Côte d'Ivoire (Rep.), Cyprus, Denmark, Egypt, France, Germany, Greece, Guinea, Israel, Italy, Japan, Jordan, Lebanon, Luxembourg, Mali, Mauritania, Monaco, Morocco, Norway, Portugal, Saudi Arabia, Senegal, Syrian Arab Rep. and Togo.

6 In application of article 26.4 Germany reserves the right to request the mailing country to grant compensation of the amount it would receive from the country of which the sender is resident.

7 Notwithstanding the reservations made under article XIII, China (People's Rep.) reserves the right to limit any payment for delivering letter-post items posted abroad in large quantities to the limits authorized in the UPU Convention and Letter Post Regulations for bulk mail.

#### Article XIV

##### Exceptional inward land rates

1 Notwithstanding article 33, Afghanistan reserves the right to collect an additional exceptional inward land rate of 7.50 SDR per parcel.

#### Article XV

##### Special tariffs

1 Belgium, Norway and United States of America may collect higher land rates for air parcels than for surface parcels.

2 Lebanon shall be authorized to collect for parcels up to 1 kilogramme the charge applicable to parcels over 1 and up to 3 kilogrammes.

3 Panama (Rep.) shall be authorized to collect 0.20 SDR per kilogramme for surface airlifted (S.A.L.) parcels in transit.

In witness whereof, the plenipotentiaries below have drawn up this Protocol which shall have the same force and the same validity as if its provisions were inserted in the text of the Convention itself, and they have signed it in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

## Postal Payment Services Agreement

The undersigned, plenipotentiaries of the Governments of the member countries of the Union, in provision with article 22.4 of the Constitution of the Universal Postal Union concluded at Vienna on 10 July 1964, have, by common consent and subject to article 25.4 of the Constitution, drawn up the following Agreement, which is in line with the principles of the Constitution to implement a secure and accessible payment service adapted to the greatest number of users on the basis of systems enabling the interoperability of designated operators' networks.

### Part I

#### Common principles applying to the postal payment services

#### Chapter I

##### General provisions

#### Article 1

##### Scope of the Agreement

1 Each signatory member country shall ensure on a best effort basis that at least one of the following postal payment services is provided on its territory:

1.1 Money order in cash: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for the full amount to be paid to the payee in cash, with no deductions.

1.2 Outpayment money order: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee to be paid the full amount in cash, with no deductions.

1.3 Inpayment money order: the sender hands over funds at the service access point of the designated operator and asks for them to be paid into the payee's account, with no deductions.

1.4 Postal transfer: the sender gives instructions for his account held by the designated operator to be debited and asks for the payee's account with the paying designated operator to be credited with the equivalent amount, with no deductions.

2 The Regulations shall define the procedures for executing the present Agreement.

#### Article 2

##### Definitions

1 Competent authority - any national authority of a supervisory member country which, by virtue of the powers conferred on it by the law or regulations, supervises the activities of the designated operator or of the persons referred to in this article. The competent authority may contact the administrative or legal authorities engaged in combating money laundering and terrorist financing, and in particular the national financial intelligence unit and the oversight authorities.

2 Instalment - partial advance payment made by the issuing designated operator to the paying designated operator to ease the cash situation of the paying designated operator's postal payment services.

3 Money laundering - the conversion or transfer of funds in the knowledge that these funds are derived from a criminal activity or participation in such activity, with the aim of hiding or disguising the illegal origins of the funds or of helping any person having participated in such activity to escape the legal consequences of his action; money laundering shall be considered as such when the activities producing funds to be laundered are liable to prosecution in the territory of another member country or a third country.

4 Ring-fencing - the compulsory separation of users' funds from those of the designated operator which prevents the use of users' funds for purposes other than the execution of postal payment service operations.

5 Clearing house - within the framework of multilateral exchanges, a clearing house handles mutual debts and claims arising from services provided by one operator to another. Its role is to put to account exchanges between operators that are settled through a settlement bank, and to take the necessary steps in the event of settlement irregularities.

6 Clearing - a system enabling the number of payments to be made to be kept to a minimum by drawing up a periodic debit and credit balance for the parties involved. Clearing involves two stages: determining the bilateral balances and, by adding these balances, calculating the overall position of each entity with regard to the entire community in order to carry out only one settlement based on the debtor or creditor position of the entity in question.

7 Concentration account - an aggregation of funds from various sources combined into one account.

8 Liaison account - giro account opened reciprocally by designated operators as part of bilateral relations, by means of which mutual debts and credits are settled.

9 Criminal activity - any type of participation in, or perpetration of, a crime or misdemeanour, as defined by the national legislation.

10 Security deposit - amount deposited, in the form of cash or securities, to guarantee payments between designated operators.

11 Payee - natural or legal person designated by the sender as the beneficiary of the money order or postal giro transfer.

12 Third currency - intermediate currency used in cases of non-convertibility between two currencies or for clearing/settlement of accounts.

13 Due diligence in relation to users - general obligation on the part of designated operators, comprising the following duties:

- identifying users;
- obtaining information on the purpose of the order;
- monitoring postal payment orders;
- checking that the information concerning users is up to date;
- reporting suspicious transactions to the competent authorities.

14 Electronic data relating to postal payment orders - data transmitted by electronic means, from one designated operator to another, relating to the execution of postal payment orders, inquiries, alteration or correction of addresses or reimbursement, these data are either entered by designated operators, or generated automatically by their information system, and indicate a change in the status of the postal payment order or the order request.

- 15 Personal data - personal identification data referring to the sender or the payee, which may be used only for the purpose for which they were collected.
- 16 Postal data - data needed for the routing and tracking of a postal payment service order, as well as for the centralized clearing system and for statistical purposes.
- 17 Electronic data interchange (EDI) - computer-to-computer exchange of data concerning operations, by means of networks and standard formats compatible with the Union system.
- 18 Sender - natural or legal person that gives the designated operator the order to execute a postal payment service in accordance with the Acts of the Union.
- 19 Terrorist financing - covers the financing of acts of terrorism, of terrorists and of terrorist organizations.
- 20 Users' funds - sums delivered by the sender to the issuing designated operator in cash, or debited to the sender's account written up in the books of the issuing designated operator, or by any other secure method of electronic banking, placed at the disposal of the issuing designated operator or any other financial operator by the sender, to be paid to a payee specified by the sender in accordance with the present Agreement and its Regulations.
- 21 Currency of issue - currency of the country of destination or third currency authorized by the destination country in which the postal payment order is issued.
- 22 Issuing designated operator - designated operator which transmits a postal payment order to the paying designated operator, in accordance with the Acts of the Union.
- 23 Paying designated operator - designated operator responsible for executing the postal payment order in the destination country, in accordance with the Acts of the Union.
- 24 Validity period - period of time during which the postal payment order may be executed or cancelled.
- 25 Service access point - physical or virtual place where the user may deposit or receive a postal payment order.
- 26 Remuneration - sum owed by the issuing designated operator to the paying designated operator for payment to the payee.
- 27 Revocability - the ability of the sender to recall his postal payment order (money order or transfer) up to the moment of payment, or at the end of the validity period if payment has not been made.
- 28 Counterparty risk - risk that one of the parties to a contract will default, leading to loss or liquidity risk.
- 29 Liquidity risk - risk that a settlement system participant or a counterpart is temporarily unable to fulfil an obligation in its entirety at the required time.
- 30 Reporting of suspicious transaction - obligation of the designated operator, based on the national legislation and Union resolutions, to provide its competent national authorities with information on suspicious transactions.
- 31 Track and trace - system that enables the progress of postal payment order to be monitored and its location and status to be identified at any time.
- 32 Price - amount paid by the sender to the issuing designated operator for a postal payment service.

33 Suspicious transaction - single or repeated postal payment order or request for reimbursement related to a postal payment order linked to a money-laundering or terrorist financing offence.

34 User - natural or legal person, sender or payee, that uses the postal payment services in accordance with the present Agreement.

### Article 3

#### Designation of the operator

1 Member countries shall notify the International Bureau, within six months of the end of Congress, of the name and address of the governmental body responsible for overseeing postal payment services. Within six months of the end of Congress, member countries shall also provide the International Bureau with the name and address of the operator(s) officially designated to operate the postal payment services by means of its (their) network and to fulfil the obligations arising from the Acts of the Union on its (their) territory. Between Congresses, changes concerning the governmental bodies and the officially designated operators shall be notified to the International Bureau as soon as possible.

2 Designated operators shall provide the postal payment services in accordance with the present Agreement.

### Article 4

#### Functions of member countries

1 Member countries shall take the necessary steps towards ensuring the continuity of the postal payment services in the event of default by their designated operator(s), without prejudice to the liability of that (those) operator(s) towards other designated operators by virtue of the Acts of the Union.

2 In the event of default of its designated operator, a member country shall inform, through the International Bureau the other member countries party to the Agreement:

2.1 of the suspension of its international postal payment services, from the date indicated and until further notice;

2.2 of the measures taken to re-establish its services under the responsibility of any new designated operator.

### Article 5

#### Operational functions

1 The designated operators shall be responsible for the execution of postal payment services vis-à-vis other operators, and users.

2 They shall be accountable for risks such as operational risks, liquidity risks, and counterparty risks, in accordance with the national legislation.

3 In order to implement the postal payment services whose provision is entrusted to them by their respective member country, designated operators shall conclude bilateral or multilateral agreements with the designated operators of their choice.

## Article 6

### Ownership of postal payment services funds

- 1 Any sum of money, delivered in cash or debited to an account for the execution of a postal payment service order, shall belong to the sender until such time as it is paid to the payee or credited to the payee's account.
- 2 During the validity period of the postal payment order, the sender may recall it up until its payment to the payee or until it is credited to the payee's account.

## Article 7

### Prevention of money laundering, terrorist funding and financial crime

- 1 Designated operators shall take all necessary steps to fulfil their obligations stemming from national and international legislation aimed at combating money laundering, terrorist funding and financial crime.
- 2 They should inform their country's competent authorities of suspicious transactions, in accordance with national laws and regulations.
- 3 The Regulations shall set out the detailed obligations of designated operators in respect of user identification, due diligence and the procedures for implementing regulations against money laundering, terrorist funding and financial crime.

## Article 8

### Confidentiality

- 1 Designated operators shall ensure the confidentiality of, and the use of, personal data in accordance with national legislation and, where applicable, international obligations, and the Regulations. The provision of this article shall not restrict the provision of personal data on the request based on each member country's national laws.
- 2 The data required to execute the postal payment service order shall be confidential.
- 3 For statistical purposes, and possibly also for the purpose of quality of service measurement and centralized clearing, designated operators shall be required to provide the International Bureau of the Universal Postal Union with postal data at least once a year. The International Bureau shall treat all individual postal data in confidence.

## Article 9

### Technological neutrality

- 1 The exchange of data necessary for the provision of the services defined in this Agreement shall be governed by the principle of technological neutrality, which means that the provision of these services does not depend on the use of a particular technology.
- 2 The procedures for executing postal payment orders, including the conditions for depositing, entering, dispatching, paying and reimbursing orders and for processing inquiries, and the time limit for making the funds available to the payee, may vary according to the technology used for transmitting the order.

3 Postal payment services may be provided on the basis of a combination of different technologies.

## Chapter II

### General principles and quality of service

#### Article 10

##### General principles

###### 1 Accessibility via the network

1.1 The postal payment services shall be provided by the designated operators via their network(s) and/or via any other partner network in order to ensure accessibility to these services for the greatest number.

1.2 All users shall have access to postal payment services regardless of any contractual or commercial relationship existing with the designated operator.

###### 2 Separation of funds

2.1 Users' funds shall be ring-fenced. These funds and the flows that they generate shall be separate from operators' other funds and flows, particularly their own funds.

2.2 Settlements relating to remuneration between designated operators are separate from settlements relating to users' funds.

###### 3 Currency of issues and currency of payment in respect of postal payment orders

3.1 The amount of the postal payment order shall be expressed and paid in the currency of the destination country or in any other currency authorized by the destination country.

###### 4 Non-repudiability

4.1 The transmission of electronic postal payment orders shall be subject to the principle of non-repudiability, in the sense that the issuing designated operator shall not question the existence of these orders and the paying designated operator shall not deny receipt of the orders, in so far as the message conforms to the applicable technical standards.

4.2 The non-repudiability of electronic postal payment orders shall be ensured by technological means, regardless of the system used by the designated operators.

###### 5 Execution of postal payment orders

5.1 The postal payment order transmitted between designated operators must be executed, subject to the provisions of the present Agreement and the national legislation.

5.2 In the designated operators' network, the sum delivered to the issuing designated operator by the sender shall be the same as the sum paid to the payee by the paying designated operator.

5.3 Payment to the payee shall not be conditional on receipt by the paying designated operator of the corresponding funds from the sender. It shall be made subject to the fulfilment by the issuing designated operator of its obligations towards the paying designated operator regarding instalments or the provision of a liaison account.



## 6 Setting of rates

6.1 The issuing designated operator shall set the price of postal payment services.

6.2 Charges may be added to this price for any optional or supplementary service required by the sender.

## 7 Exemption from charges

7.1 The provisions of the Universal Postal Convention concerning exemption from postal charges on postal items intended for prisoners of war and civil internees may apply to the postal payment service items for this category of payee.

## 8 Remuneration of the paying designated operator

8.1 The paying designated operator shall be remunerated by the issuing designated operator for the execution of postal payment orders.

## 9 Intervals for settlement between designated operators

9.1 The frequency of settlement between designated operators of funds paid or credited to a payee on behalf of a sender may be different from that in respect of the settlement of remuneration between designated operators. Sums paid or credited shall be settled at least once a month.

## 10 Obligation to inform users

10.1 Users shall be entitled to the following information, which shall be published and made available to all senders: conditions covering the provision of postal payment services, prices, charges, exchange rates and arrangements, conditions of implementation of liability, and the addresses of information and inquiry services.

10.2 Access to this information shall be provided free of charge.

## Article 11

### Quality of service

1 Designated operators may decide to identify postal payment services by means of a collective brand.

## Chapter III

### Principles for electronic data interchange

## Article 12

### Interoperability

## 1 Networks

1.1 In order to exchange the data needed to execute postal payment services between all designated operators, and to monitor quality of service, designated operators shall use the Universal Postal Union electronic data (EDI) exchange system or any other system ensuring the interoperability of the postal payment services in accordance with this Agreement.

## Article 13

### Ensuring the security of electronic exchanges

- 1 Designated operators shall be responsible for the proper functioning of their equipment.
- 2 The electronic transmission of data shall be made secure in order to ensure the authenticity and integrity of the data transmitted.
- 3 Designated operators shall make transactions secure, in accordance with international standards.

## Article 14

### Track and trace

- 1 The systems used by designated operators shall permit the monitoring of the processing of the order and its revocation by the sender, until such time as the corresponding amount is paid to the payee or credited to the payee's account, or, if appropriate, reimbursed to the sender.

## Part II

### Rules governing the postal payment services

#### Chapter I

##### Processing of postal payment orders

## Article 15

### Deposit, entry and transmission of postal payment orders

- 1 The conditions for depositing, entering and transmitting postal payment orders are set out in the Regulations.
- 2 The period of validity for postal payment orders may not be extended and is set in the Regulations.

## Article 16

### Checking and release of funds

- 1 After confirming the payee's identity in accordance with national legislation and the accuracy of the information he has provided, the designated operator shall make the payment in cash. For an inpayment order or a transfer, this payment shall be credited to the payee's account.
- 2 The time limits for release of the funds shall be established in the bilateral and multilateral agreements between designated operators.

## Article 17

### Maximum amount

- 1 Designated operators shall inform the International Bureau of the Universal Postal Union of the maximum amounts for sending or receipt set according to their national legislation.

## Article 18 Reimbursement

### 1 Extent of reimbursement

1.1 Reimbursement within the framework of the postal payment services shall cover the full amount of the postal payment order in the currency of the issuing country. The amount to be reimbursed shall be equal to the amount paid by the sender or to the amount charged to his account. The price of the postal payment service shall be added to the amount reimbursed in the event of an error made by a designated operator.

## Chapter II Inquiries and Liability

### Article 19 Inquiries

1 Inquiries shall be entertained within a period of six months from the day after that on which the postal payment order was accepted.

2 Designated operators, subject to their national legislation, shall have the right to collect from customers charges on inquiries in regard to postal payment service orders.

### Article 20 Liability of designated operators with regard to users

#### 1 Treatment of funds

1.1 The issuing designated operator shall be accountable to the sender for the sums handed over at the counter or debited to the sender's account until the postal payment service order has been duly paid or the payee's account credited, or until the funds have been reimbursed to the sender in the form of cash or as a credit to his account.

### Article 21 Obligations and liability of designated operators to each other

1 Each designated operator shall be liable for its own errors.

2 The conditions and the extent of liability are set out in the Regulations.

### Article 22 Non-liability of designated operators

1 Designated operators shall not be liable:

1.1 in cases of delay in the execution of the service;

1.2 when they cannot account for the execution of a postal payment order owing to the destruction of postal payment service data by force majeure, unless proof of their liability is otherwise produced;

1.3 when the damage has been caused by the fault or negligence of the sender, particularly concerning his responsibility to provide correct information in support of his postal payment order, including the fact that the funds remitted are

from a legitimate source and that the postal payment order is for a legitimate purpose;

- 1.4 if the funds remitted are seized;
- 1.5 in the case of prisoner-of-war or civilian internee funds;
- 1.6 when the user has made no inquiry within the period set in the Regulations;
- 1.7 when the time allowed for recourse in respect of postal payment services in the issuing country has expired.

#### Article 23

##### Reservations regarding liability

1 No reservations may be made to the provisions regarding liability prescribed in articles 20 to 22, other than in case of a bilateral agreement.

### Chapter III

#### Financial relations

#### Article 24

##### Accounting and financial rules

##### 1 Accounting rules

1.1 Designated operators shall comply with the accounting rules defined in the Regulations.

##### 2 Preparation of monthly and general accounts

2.1 The paying designated operator shall prepare for each issuing designated operator a monthly account showing the sums paid for postal payment service orders. The monthly accounts shall be incorporated, at the same intervals, in a general offset account including cash advances and giving rise to a balance.

##### 3 Instalment

3.1 In case of an imbalance in exchanges between designated operators, an instalment shall be paid by the issuing designated operator to the paying designated operator, at least once a month, at the beginning of the settlement period. In cases where increasing the frequency of settlement of exchanges reduces the period to less than a week, operators can agree to waive this instalment.

##### 4 Concentration account

4.1 In principle, each designated operator shall have one concentration account for users' funds. These funds shall be used solely for settling orders paid to the payees or for reimbursing non-executed orders to senders.

4.2 Any instalments paid by the issuing designated operator shall be credited to the concentration account for the paying designated operator. These instalments shall be used exclusively for payments to payees.

##### 5 Security deposit

5.1 The payment of a security deposit may be required in accordance with the conditions provided for in the Regulations.

## Article 25

### Settlement and clearing

#### 1 Centralized settlement

1.1 Settlements between designated operators may pass through a central clearing house, in accordance with the procedures set out in the Regulations and shall be carried out from the designated operators' concentration accounts.

#### 2 Bilateral settlement

##### 2.1 Billing on the basis of the general account balance

2.1.1 In general, designated operators that are not members of a centralized clearing system shall settle accounts on the basis of the balance of the general account.

##### 2.2 Liaison account

2.2.1 Where designated operators have a giro institution, they may each open a liaison account by means of which shall be settled their mutual debts and claims resulting from postal payment services.

2.2.2 Where the paying designated operator does not have a giro system, the liaison account may be opened with another financial institution.

##### 2.3 Currency of settlement

2.3.1 Settlements shall be carried out in the currency of the destination country or in a third currency agreed between the designated operators.

## Part III

### Transitional and final provisions

## Article 26

### Reservations at Congress

1 Any reservation which is incompatible with the object and purpose of the Union shall not be permitted.

2 As a general rule, any member country whose views are not shared by other member countries should endeavour, as far as possible, to conform to the opinion of the majority. Reservations shall be made only in cases of absolute necessity, and shall be duly justified.

3 Any reservation to an article of the present Agreement shall be submitted to Congress as a Congress proposal written in one of the working languages of the International Bureau and in accordance with the relevant provisions of the Rules of Procedure of Congresses.

4 To become effective, proposals concerning reservations must be approved by whatever majority is required for amendment of the article to which the reservation relates.

5 In principle, reservations shall be applied on a reciprocal basis between the reserving member country and the other member countries.

6 Reservations to the present Agreement shall be inserted in its Final Protocol on the basis of proposals approved by Congress.

## Article 27

### Final provisions

1 The Convention shall be applicable, where appropriate, by analogy, in all cases not expressly governed by this Agreement.

2 Article 4 of the Constitution shall not apply to this Agreement.

3 Conditions for approval of proposals concerning this Agreement and the Regulations

3.1 To become effective, proposals submitted to Congress relating to this Agreement must be approved by a majority of the member countries present and voting which are parties to the Agreement. At least half of these member countries represented at Congress and having the right to vote shall be present at the time of voting.

3.2 To become effective, proposals relating to the Regulations of the present Agreement must be approved by a majority of the members of the Postal Operations Council which are parties to the Agreement and have the right to vote.

3.3 To become effective, proposals introduced between two Congresses relating to this Agreement must obtain:

3.3.1 two thirds of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve the addition of new provisions;

3.3.2 a majority of the votes, with at least one half of the member countries which are parties to the Agreement and have the right to vote having taken part in the vote, if they involve amendments to the provisions of this Agreement;

3.3.3 a majority of the votes, if they involve interpretation of the provisions of this Agreement.

3.4 Notwithstanding the provisions under 3.3.1, any member country whose national legislation is as yet incompatible with the proposed addition may, within 90 days from the date of notification of the latter, make a written declaration to the Director General of the International Bureau stating that it is unable to accept this addition.

## Article 28

### Entry into force and duration of the Postal Payment Services Agreement

1 This Agreement shall come into force on 1 January 2010 and shall remain in operation until the entry into force of the Acts of the next Congress.

In witness whereof, the plenipotentiaries of the governments of the contracting countries have signed this Agreement in a single original which shall be deposited with the Director General of the International Bureau. A copy thereof shall be delivered to each party by the International Bureau of the Universal Postal Union.

Done at Geneva, 12 August 2008.

## **ОСМИ ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ УСТАВУ СВЕТСКОГ ПОШТАНСКОГ САВЕЗА**

Пуномоћници влада држава чланица Светског поштанског савеза, окупљени на Конгресу у Женеви, на основу члана 30. став 2. Устава Светског поштанског савеза, закљученог у Бечу 10. јула 1964. године, усвојили су, уз резерву ратификације, следеће измене наведеног Устава.

### **Члан I (Измењен члан 1бис) Дефиниције**

1 За потребе Аката Светског поштанског савеза, доле наведени термини су дефинисани на следећи начин:

1.1 Поштанска услуга: скуп поштанских услужних делатности чији обим одређују органи Савеза. Основне обавезе које из обављања ових услуга произилазе састоје се у задовољавању одређених социјалних и економских циљева држава чланица, при чему је обезбеђено прикупљање, сортирање, пренос и уручење поштанских пошиљака.

1.2 Држава чланица: држава која испуњава услове наведене у члану 2. Устава.

1.3 Јединствена поштанска територија (једна иста поштанска територија): обавеза уговорних страна по акатима Савеза је да, сходно принципу реципроцитета, обезбеђују равноправну размену писмоносних пошиљака, поштујући начело слободног транзита и поступања са поштанским пошиљкама које долазе из других земаља, а које су у транзиту кроз њихову земљу, као са њиховим сопственим поштанским пошиљкама, без дискриминације.

1.4 Слобода транзита: начело према коме је посредничка држава чланица дужна да преноси поштанске пошиљке које јој је у транзиту предала друга држава чланица, при чему са овим пошиљкама мора да се поступа на исти начин као и са пошиљкама у унутрашњем саобраћају.

1.5 Писмоносна пошиљка: пошиљке које су описане у Конвенцији.

1.6 Међународна поштанска услуга: поштанске делатности или услуге регулисане Актима; скуп ових делатности или услуга.

1.7 Овлашћени оператор: сваки владин или невладин ентитет који је званично одређен од стране државе чланице, да обавља поштанске услуге и да на његовој територији испуњава односне обавезе, које проистичу из Аката Савеза.

1.8 Резерва: клаузула о изузимању којом држава чланица намерава да изузме или измени правни ефекат неке одредбе Акта приликом примене истог у тој држави чланици, ако није у питању одредба из Устава или Општег правилника. Свака резерва ће бити компатибилна са циљем и сврхом Савеза, како су оне дефинисане у преамбули и члану 1 Устава. Она мора бити у потпуности оправдана и одобрена од стране већине која је потребна за одобравање Акта који је у питању и одобрење приложено Завршном Протоколу.

Члан II  
(Измењен члан 4)  
Посебни односи

Државе чланице чији овлашћени оператори пружају услуге на територијама које нису укључене у Савез, обавезне су да наступају као посредници према другим државама чланицама. Одредбе Конвенције и њених прописа, важе и на такве посебне односе.

Члан III  
(Измењен члан 8)  
Ужи савези. Посебни уговори

1 Државе чланице, или њихови овлашћени оператори могу, ако то допушта законодавни оквир тих држава чланица, основати Уже савезе и склопити Посебне уговоре који се тичу међународних поштанских услуга, под условом да никако не уводе одредбе које су мање повољне за јавност него оне одредбе из Аката које су ове државе чланице потписале и постале уговорне стране.

2 Ужи савези могу да шаљу посматраче на Конгресе, на конференције и састанке Савеза, Административног савета и Поштанског оперативног већа.

3 Савез може слати посматраче на Конгресе, конференције и састанке Ужих савеза.

Члан IV  
(Измењен члан 11)  
Приступање или пријем у Савез, Процедура

1 Сваки члан Уједињених Нација може бити примљен у Савез.

2 Свака суверена држава, која није члан Уједињених Нација, може поднети захтев да постане држава чланица Савеза.

3 Пријем, или захтев за пријем у Савез, са собом обавезно захтева и формалну декларацију о прихватању Устава и обавезних Аката Савеза. Захтев упућује влада земље која је у питању, Генералном директору Међународног бироа, који обавештава о пријему, или консултује државе чланице везано за захтев за пријем, зависно од случаја.

4 Сматраће се да је нека држава, која није чланица Уједињених Нација, постала држава чланица Савеза, ако је њен захтев одобрило најмање две трећине држава чланица Савеза. Државе чланице које нису одговориле у року од четири месеца рачунајући од датума консултација, сматраће се уздржанима.

5 Генерални директор Међународног бироа обавештава владе држава чланица о пријему у чланство. Чланство ступа на снагу од датума таквог обавештења.



Члан V  
(Измењен члан 22)  
Акта Савеза

- 1 Устав је основни Акт Савеза. Он садржи правила о структури и органима Савеза и не подлеже резервама.
- 2 Општи правилник садржи одредбе које обезбеђују примену Устава и функционисање Савеза. Он је обавезан за све државе чланице и не подлеже резервама.
- 3 Светска поштанска Конвенција, Правилник о писмоносним пошиљкама и Правилник о поштанским пакетима садрже заједничка правила која се примењују на међународне поштанске услуге, као и одредбе које се односе на писмоносне пошиљке и на пакете. Ова Акта су обавезна за све државе чланице. Државе чланице ће обезбедити да њихови овлашћени оператори испуњавају обавезе које проистичу из Конвенције и њених прописа.
- 4 Аранжмани Савеза и њихови Правилници регулишу остале услуге, осим писмоносних пошиљака и пакета, између држава чланица које су њихове уговорнице. Они су обавезни само за те земље. Државе чланице које су и потписнице, ће обезбедити да њихови овлашћени оператори испуњавају обавезе које проистичу из Споразума и њихових прописа.
- 5 Правилнике, који садрже правила потребна за примену Конвенција и Аранжмана, доноси Поштанско оперативно веће, имајући у виду одлуке које је донео Конгрес.
- 6 Евентуални завршни протоколи приложени Актима Савеза, предвиђени у ставовима од 3 до 5, садрже резерве на ова Акта.

Члан VI  
(Измењен члан 25)

Потпис, провера аутентичности, ратификовање и други облици давања одобрења на Акте Савеза.

- 1 Акта Савеза која су усвојена на Конгресу, потписују овлашћени представници држава чланица.
- 2 Прописе оверавају и потврђују председавајући и Генерални секретар Поштанског оперативног већа.
- 3 Државе потписнице треба да, што је пре могуће, ратификују Устав.
- 4 Потврђивање других Аката Савеза, који нису Устав, уређује се уставним прописима сваке државе потписнице.
- 5 Када држава чланица не ратификује Устав, или не потврди друге Акте које је потписала, Устав и ти други акти више неће бити обавезујући за друге државе чланице које су их ратификовале или потврдиле према држави чланици која их није ратификовала.

Члан VII  
(Измењен члан 29)  
Подношење предлога

- 1 Држава чланица има право да, било на Конгресу, било између Конгреса, поднесе предлоге који се тичу оних Аката Савеза чија је уговорна страна.

2 Међутим, предлози који се тичу Устава и Општих прописа, могу се подносити само на Конгресу.

3 Осим тога, предлози који се тичу Прописа, подносе се директно Поштанском оперативном већу, али их Међународни биро најпре треба послати свим државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима.

#### Члан VIII

(Члан 32, измењен)

##### Арбитража

У случају спора између две или више држава чланица око тумачења Аката Савеза или одговорности коју има држава чланица приликом примене ових Аката, спорно питање ће се решавати арбитражом.

#### Члан IX

Приступање Додатном протоколу и другим Актима Савеза

1 Државе чланице које нису потписале овај Протокол могу му приступити у свако време.

2 Државе чланице, уговорнице Аката обновљених на Конгресу, које их нису потписале, треба тим Актима да приступе што је могуће пре.

3 Инструменти приступања који се односе на случајеве предвиђене ставовима 1. и 2., упућују се Генералном директору Међународног бироа. Он о томе обавештава владе држава чланица.

#### Члан X

Почетак примене и трајање Додатног протокола Уставу  
Светског поштанског савеза

Овај Додатни протокол почеће да се примењује 1. јануара 2010. године и остаће на снази неограничено време.

Пуномоћници влада држава чланица су сачинили овај Додатни протокол, који има исту правоснажност и исту законитост као да су његове одредбе унете у сам текст Устава, и они су га потписали у једном примерку, који се депонује код Генералног директора Међународног бироа. Међународни биро Светског поштанског савеза доставиће по један његов препис свакој уговорној страни.

Усвојено у Женеви, 12. августа 2008. године

## **ПРВИ ДОДАТНИ ПРОТОКОЛ ОПШТЕМ ПРАВИЛНИКУ СВЕТСКОГ ПОШТАНСКОГ САВЕЗА**

Пуномоћници влада држава чланица Светског поштанског савеза, окупљени на Конгресу у Женеви, на основу члана 30. став 3. Устава Светског поштанског савеза, закљученог у Бечу 10. јула 1964. године, усвојили су, споразумно и под резервом члана 25. став 4. поменутог Устава, следеће измене Општег правилника.

### **Члан I (Измењен члан 101бис) Функције Конгреса**

1 На основу предлога држава чланица, Административног савета и Поштанског оперативног већа, Конгрес ће:

1.1 одредити општу пословну политику постојања сврхе Савеза и достизање циља, датих у Преамбули и члану 1 Устава;

1.2 разматрати и, ако су одговарајући, усвајати предлоге амандмана на Устав, Општи правилник, Конвенцију и Споразуме, које предложи државе чланице и Савет и Веће, а у складу са чланом 29 Устава и са чланом 122 Општег правилника;

1.3 одређивати датум за ступање ових Аката на снагу;

1.4 усвајати свој Правилник и амандмане на тај Правилник;

1.5 разматрати свеобухватне извештаје о раду и активностима Административног савета, Поштанског оперативног већа и Консултативног комитета, за период од претходног Конгреса, које подnose ови органи у складу са чланом 103, 105 и 107 Општег правилника;

1.6 усвајати стратешки план Савеза;

1.7 утврђивати максимални износ расхода Савеза, у складу са чланом 21. Устава;

1.8 бирати државе чланице које ће бити чланови Административног савета и Поштанског оперативног већа;

1.9 бирати Генералног директора и Заменика генералног директора;

1.10 резолуцијом одредити горњи лимит трошкова које Савез може сносити за израду докумената на кинеском, немачком, португалском и руском језику.

2 Конгрес, као највиши орган Савеза, бави се и другим питањима која се тичу поштанских услуга.

### **Члан II (Измењен члан 102) Састав, функционисање и заседање Административног савета**

1 Административни савет се састоји од четрдесет и једног члана, који врше своју дужност у периоду између два узастопна Конгреса.

2 Председничко место припада по праву држави домаћину Конгреса. Ако та држава одустане од тога, она постаје по праву члан Савета и на тај начин географска зона којој она припада располаже једним местом више, на које се не примењују ограничења из става 3. У том случају, Административни савет

бира на председничко место једног од чланова исте географске зоне којој припада држава домаћин.

3 Осталих четрдесет чланова Административног савета бира Конгрес на основу правичне географске расподеле. На сваком Конгресу мења се најмање половина чланова; ниједна држава чланица не може бити изабрана узастопно на три Конгреса.

4 Сваки члан Административног савета одређује свог представника, који треба да буде стручан за област поштанских услуга.

5 Функције члана Административног савета обављају се бесплатно. Трошкови рада Савета падају на терет Савеза.

6 Административни савет има следеће надлежности:

6.1 надзире целокупан рад Савеза у времену између Конгреса, водећи рачуна о одлукама Конгреса, проучавајући питања политике влада у поштанској области и водећи рачуна о развоју међународне регулативе, као што је она која се односи на размену услуга и на конкуренцију;

6.2 разматра и усваја, у оквиру својих надлежности, сваку акцију коју сматра неопходном ради очувања и побољшања квалитета међународних поштанских услуга и њихове модернизације;

6.3 унапређује, усаглашава и надгледа све облике поштанске техничке помоћи у оквиру међународне техничке сарадње;

6.4 разматра и усваја двогодишњи Програм и Буџет, као и рачуне Савеза;

6.5 дозвољава прекорачење горње границе расхода, ако околности то захтевају, у складу са чланом 128.3 до 5.

6.6 доноси Финансијски правилник Савеза;

6.7 доноси правила којима се регулише Резервни фонд;

6.8 доноси правила којима се регулише Специјални фонд;

6.9 доноси правила којима се регулише Фонд за посебне активности;

6.10 доноси правила којима се регулише Добровољни фонд;

6.11 обезбеђује контролу рада Међународног бироа;

6.12 одобрава избор нижег разреда доприноса, ако је затражено, у складу са условима предвиђеним у члану 130.6;

6.13 одобрава промену географске зоне, ако то нека држава чланица тражи, водећи рачуна о мишљењима држава које су из исте географске зоне;

6.14 доноси Статут особља и услове рада изабраних функционера;

6.15 отвара или укида радна места у Међународном бироу, водећи рачуна о ограничењима условљеним утврђеном горњом границом расхода;

6.16 доноси Правилник Социјалног фонда;

6.17 одобрава двогодишње извештаје Међународног бироа о раду Савеза и о финансијском пословању и, ако треба, даје коментаре у вези са њима;

6.18 одлучује о контактима које треба успоставити са државама чланицама, ради извршења својих функција;

6.19 после консултовања са Поштанским оперативним већем, одлучује о контактима са организацијама које нису пуноправни посматрачи, разматра и одобрава извештаје Међународног бироа о односима Савеза са другим

међународним организацијама и доноси одлуке које сматра оправданим о вођењу ових односа и о корацима које треба предузети у вези са њима; благовремено именује, након консултовања са Поштанским оперативним већем и са Генералним секретаром, међународне организације, удружења, предузећа и квалификоване особе, које треба позвати да буду заступљене на посебним седницама Конгреса и његових комисија, када је то у интересу Савеза, или може користити раду Конгреса, и задужује Генералног директора Међународног бироа да пошаље потребне позиве;

6.20 доноси, ако то сматра корисним, начела о којима Поштанско оперативно веће треба да води рачуна кад проучава питања која имају значајне финансијске последице (поштарина, терминални трошкови, транзитни трошкови, основна стопа ваздушног превоза поште и пријем писмоносних пошиљака у иностранству), пажљиво прати проучавање ових питања и разматра и усваја, у циљу обезбеђења усклађености са наведеним начелима, предлоге Поштанског оперативног већа о овим питањима;

6.21 на захтев Конгреса, Поштанског оперативног већа или држава чланица проучава проблеме управног, законодавног и правног карактера од интереса за Савез или међународну поштанску службу; Административни савет одлучује да ли је оправдано изградити студију у наведеним областима, а на захтев држава чланица између Конгреса;

6.22 саставља предлог који ће се подносити на усвајање или Конгресу или државама чланицама у складу са чланом 125;

6.23 одобрава, у оквиру својих надлежности, препоруке Поштанског оперативног већа које се односе на усвајање, ако је потребно, правила или нових поступака, док Конгрес не одлучи по том питању;

6.24 разматра годишњи извештај који сачињава Поштанско оперативно веће и, према случају, предлоге које он подноси;

6.25 подноси студијске теме на разматрање Поштанском оперативном већу, у складу са чланом 104. став 9.16;

6.26 одређује земљу у којој треба да се одржи наредни Конгрес, у случају предвиђеном у члану 101. став 4;

6.27 утврђује благовремено, и после консултовања са Поштанским оперативним већем, број комисија потребних за успешан рад Конгреса и одређује њихове надлежности;

6.28 одређује, после консултовања са Поштанским оперативним већем, и уз резерву да то прихвати Конгрес, државе чланице које би могле:

- да врше функције заменика председника Конгреса и председника и заменика председника комисија, водећи, што је могуће више, рачуна о правичној географској заступљености држава чланица;

- да уђу у састав ужих комисија Конгреса;

6.29 разматра и одобрава, у сарадњи са Поштанским оперативним већем, нацрт Стратегије за подношење Конгресу;

6.30 да усваја четворогодишњи извештај који се подноси наредном Конгресу, а који је сачинио Међународни биро уз консултације са Поштанским оперативним већем, о учинку држава чланица у спровођењу Стратегије Савеза, коју је одобрио претходни Конгрес;

6.31 утврђује организациони оквир Консултативног комитета и одобрава организовање Консултативног комитета, сагласно одредбама члана 106;

6.32 утврђује критеријуме за чланство у Консултативном комитету и одобрава или одбацује захтеве за пријем према овим критеријумима, бринући се о томе да се захтеви разматрају према убрзаној процедури, између састанака Административног савета;

6.33 одређује оне своје чланове који ће бити и чланови консултативног комитета;

6.34 добија и разматра извештаје и препоруке Консултативног комитета, и разматра препоруке Консултативног комитета, пре него што их поднесе Конгресу.

7 На свом првом састанку, који сазива председник Конгреса, Административни савет бира међу својим члановима четири заменика председника и доноси свој Пословник.

8 На позив свог председника, Административни савет се састаје у начелу једанпут годишње, у седишту Савеза.

9 Председник, заменици председника, председници комисија Административног савета, као и председник Групе за стратешко планирање чине Управни одбор. Овај Одбор припрема и управља радом сваке седнице Административног савета. Он одобрава, у име Административног савета, годишњи извештај о раду Савеза који сачињава Међународни биро и извршава све друге задатке које Административни савет одлучи да му повери или за којима се укаже потреба у току процеса стратешког планирања.

10 Путне трошкове представника свих држава које су чланови Административног савета и присуствују састанцима сноси држава чланица. Међутим, представници сваке државе чланице која је класификована као земља у развоју или неразвијена, сходно листи коју су утврдиле Уједињене Нације, осим за састанке који се одржавају током трајања Конгреса, ће моћи да наплате путне трошкове у цени повратне авионске карте у економској класи, или повратне железничке карте у првој класи, као и трошкове путовања другим превозним средством, под условом да тај износ не премашује цену повратне авионске карте у економској класи. Исто право се даје и сваком члану одбора Административног савета, Радних група или других тела, када се њихови састанци одржавају ван Конгреса и седница Административног савета.

11 Председник Поштанског оперативног већа представља тај орган на заседањима Административног савета, на чијем дневном реду се налазе питања од интереса за орган којим он управља.

12 Председник Консултативног комитета представља овај Комитет на састанцима Административног савета, онда када дневни ред обухвата питања од интереса за Консултативни комитет.

13 Да би се обезбедила успешна веза између рада два органа, Поштанско оперативно веће може да именује председнике да присуствују састанцима Административног савета у својству посматрача.

14 Држава чланица у којој се састаје Административни савет позвана је да учествује на састанцима у својству посматрача, ако није чланица Административног савета.

15 Административни савет може позвати на своје састанке, без права гласа, сваку међународну организацију, сваког представника удружења или предузећа или свако квалификовано лице чију сарадњу жели. Он може позвати, под истим условима, једну или више држава чланица заинтересованих за питања која су на његовом дневном реду.

16 Доле наведени посматрачи могу, на свој захтев, да учествују на пленарним седницама и састанцима комисија и Административног савета, без права гласа:

16.1 чланови Поштанског оперативног већа;

16.2 чланови Консултативног комитета;

16.3 међувладине организације које се интересују за рад Административног савета;

16.4 остале државе чланице Савеза.

17 Из логистичких разлога, Административни савет може да ограничи број учесника по посматрачком месту. Он такође може да ограничи њихово право на дискусију током дебата.

18 Чланови Административног савета учествују активно у његовом раду. Посматрачима се може, на њихов захтев, дозволити да сарађују на предузетим студијама, поштујући услове које Савет може да установи да би обезбедио учинак и ефикасност свога рада. Они могу такође да буду позвани да председавају радним групама, пројектним тимовима, када њихово знање или искуство то оправдавају. Учешће посматрача који нису чланови Административног савета не стварају допунске трошкове за Савез.

19 У изузетним околностима, посматрачи могу бити искључени са састанка, или са дела састанка. На исти начин, може бити ограничено њихово право да добијају извесне документе, када поверљивост предмета састанка или документ то захтевају; одлуку о оваквом ограничењу, за сваки појединачан случај, може да донесе сваки надлежни орган или његов председник; ови различити случајеви се пријављују Административном савету и Поштанском оперативном већу, ако је реч о питањима од посебног значаја за овај орган. Такође, Административни савет може, ако процени да је неопходно, да поново размотри ова ограничења, консултујући се са Поштанским оперативним већем, када је то потребно.

### Члан III

(Измењен члан 103)

#### Обавештење о раду Административног савета

1 После сваког заседања, Административни савет обавештава државе чланице и њихове овлашћене операторе, Уже савезе и чланове Консултативног комитета о свом раду, шаљући им аналитички извештај као и своје резолуције и одлуке.

2 Административни савет подноси Конгресу извештај о свом укупном раду и доставља га државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима и члановима Консултативног комитета најмање два месеца пре отварања Конгреса.

### Члан IV

(Измењен члан 104)

#### Састав, функционисање и заседање Поштанског оперативног већа (Устав 18)

1. Поштанско оперативно веће се састоји од четрдесет чланова, који врше своју дужност у периоду између два узастопна Конгреса.

2. Чланове Поштанског оперативног већа бира Конгрес на основу посебне географске расподеле. Двадесет четири места припадају државама чланицама у развоју, а шеснаест развијеним државама чланицама. Најмање трећина чланова се мења на сваком Конгресу.
3. Сваки члан Поштанског оперативног већа одређује свог представника који на себе преузима одговорности наведене у Актима Савеза у погледу пружања услуга.
4. Трошкови рада Поштанског оперативног већа падају не терет Савеза. Његови чланови не примају никакву накнаду. Трошкови путовања и боравка представника држава чланица који учествују у раду Поштанског оперативног већа падају на терет тих држава чланица. Међутим, представник сваке државе чланице која се, према списку Уједињених Нација, сматра економски слабом, има право, осим за састанке који се одржавају за време Конгреса, на накнаду цене повратне авионске карте економске класе или возне карте првог разреда, или трошкове путовања било којим другим превозним средством, под условом да тај износ не буде виши од цене повратне авионске карте економске класе.
5. На свом првом састанку, који сазива и отвара председник Конгреса, Поштанско оперативно веће, између својих чланова бира председника, заменика председника, председнике комисија.
6. Поштанско оперативно веће доноси свој Пословник.
7. У начелу, Поштанско оперативно веће се састаје сваке године, у седишту Савеза. Датум и место састанка утврђује његов председник, у договору са председником Административног савета и Генералним директором Међународног бироа.
8. Председник, заменик председника, председници комисија Поштанског оперативног већа чине Управни одбор. Овај Одбор припрема и управља радом сваке седнице Поштанског оперативног већа и испуњава све задатке које му овај повери, или за којима се укаже потреба у току процеса стратешког планирања.
9. Надлежности Поштанског оперативног већа су следеће:
  - 9.1. води студије најважнијих експлоатационих, комерцијалних, техничких, економских проблема и проблема техничке сарадње, који су од интереса за све државе чланице и њихове овлашћене операторе, као што су питања која имају значајне финансијске последице (поштарина, терминални трошкови, транзитни трошкови, основна стопа ваздушног превоза поште, поштарине за поштанске пакете и пријем писмоносних пошиљака за иностранство), сачињава информације и мишљења по овим питањима и препоручује мере које треба предузети;
  - 9.2. врши ревизију правилника Савеза у року од шест месеци после завршетка Конгреса, уколико Конгрес не одлучи другачије; у случају хитне потребе, Поштанско оперативно веће може исто тако да измени ове правилнике и на другим заседањима; у оба случаја, Поштанско оперативно веће је подређено директивама Административног савета, у погледу политике и основних начела;
  - 9.3. усклађује практичне мере за развој и побољшање међународних поштанских услуга;
  - 9.4. предузима, уз услов да Административни савет то усвоји у оквиру својих надлежности, сваку акцију коју сматра потребном за очување и



унапређење квалитета међународних поштанских услуга и њихове модернизације;

- 9.5. сачињава предлоге који ће се поднети на усвајање или Конгресу или државама чланицама, у складу са чланом 125; усвајање од стране Административног савета је неопходно када се ови предлози односе на питања из његове надлежности;
- 9.6. разматра, на захтев једне државе чланице, сваки предлог који ова држава чланица достави Међународном бироу према члану 124, о томе сачињава коментаре и задужује Биро да их прикључи овом предлогу пре него што га поднесе на усвајање државама чланицама;
- 9.7. препоручује, ако је потребно, и евентуално после усвајања од стране Административног савета и консултовања са свим државама чланицама и, усвајање правила или новог поступка, док Конгрес не одлучи по том питању;
- 9.8. саставља и подноси, у облику препорука државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима, техничке и експлоатационе стандарде као и стандарде из других области у оквиру своје надлежности, где је јединствена пракса неопходна; исто тако спроводи у случају потребе измене стандарда које је већ утврдио;
- 9.9. обезбеђује улазне податке за Административни савет за сачињавање нацрта Стратегије која ће се поднети на Конгресу;
- 9.10. усваја годишњи извештај Међународног бироа о активностима Савеза у деловима који се тичу одговорности и рада Поштанског оперативног већа;
- 9.11. одлучује о контактима са државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима у циљу обављања својих функција;
- 9.12. проучава проблеме стручне наставе и обуке од интереса за државе чланице и њихове овлашћене операторе, као и за нове државе и државе у развоју;
- 9.13. предузима потребне мере у циљу проучавања и објављивања искустава и достигнућа неких држава чланица и њихових овлашћених оператора у областима технике, експлоатације, економије и стручне обуке од интереса за поштанске услуге;
- 9.14. проучава постојеће стање и потребе поштанских услуга у новим земљама и земљама у развоју и припрема одговарајуће препоруке о начинима и средствима побољшања поштанских служби у тим земљама;
- 9.15. предузима, у договору са Административним саветом, одговарајуће мере у области техничке сарадње са свим државама чланицама Савеза и њиховим овлашћеним операторима, а нарочито са новим државама и државама у развоју и њиховим овлашћеним операторима;
- 9.16. разматра сва остала питања која му поднесе неки члан Поштанског оперативног већа, Административни савет или било која држава чланица или овлашћени оператор;
- 9.17. проверава и разматра извештаје и препоруке Консултативног комитета, и, када је реч о питањима од значаја за Поштанско оперативно веће, проучава и коментарише препоруке Консултативног комитета пре него што их поднесе Конгресу;

- 9.18. именује оне од својих чланова који ће бити у саставу Консултативног комитета.
10. На основу Стратегије Савеза која је усвојена на Конгресу, а посебно дела који се односи на стратегију сталних органа Савеза, Поштанско оперативно веће сачињава, на својој првој седници после Конгреса, основни програм рада који садржи извештај о броју тактика за реализацију стратегија. Овај основни програм, који обухвата ограничени број радова на теме од заједничке актуелности и интереса, ревидира се сваке године, зависно од актуелности и нових приоритета.
11. У циљу обезбеђења успешне везе између делатности два органа, Административни савет може да именује представнике да присуствују састанцима Поштанског оперативног већа у својству посматрача.
12. Доле наведени посматрачи могу, на свој захтев, и без права гласа, да учествују на пленарним седницама и састанцима Комисија Поштанског оперативног већа:
  - 12.1. чланови Административног савета;
  - 12.2. чланови Консултативног комитета;
  - 12.3. међувладине организације које се интересују за рад Поштанског оперативног већа;
  - 12.4. остале државе чланице Савеза.
13. Из логистичких разлога, Поштанско оперативно веће може да ограничи број учесника по посматрачком месту. Оно такође може да ограничи њихово право на дискусију током дебата.
14. Чланови Поштанског оперативног већа активно учествују у његовом раду. Посматрачима се може, на њихов захтев, дозволити да сарађују на предузетим студијама, поштујући услове које Веће може да установи да би обезбедио учинак и ефикасност свога рада. Они могу такође да буду позвани да председавају радним групама и пројектним тимовима када њихово знање или искуство то оправдавају. Учешће посматрача не производи допунске трошкове за Савез.
15. У изузетним околностима, посматрачи могу бити искључени са састанка или са дела састанка. На исти начин може бити ограничено њихово право да добијају извесне документе, када поверљивост предмета састанка или документ то захтевају; одлуку о оваквом ограничењу, за сваки појединачан случај, може да донесе сваки надлежни орган или његов председник; ови различити случајеви се пријављују Административном савету и Поштанском оперативном већу, ако је реч о питањима од посебног значаја за овај орган. Такође, Административни савет може, ако процени да је неопходно, да поново размотри ова ограничења, консултујући се са Поштанским оперативним већем, када је то потребно.
16. Председник Консултативног комитета представља овај Комитет на састанцима Поштанског оперативног већа, онда када дневни ред обухвата питања од значаја за Консултативни комитет.
17. Поштанско оперативно веће може да позове на своје састанке, без права гласа:
  - 17.1. сваку међународну организацију или квалификовано лице чију сарадњу жели;

- 17.2. сваку државу чланицу која није у Поштанском оперативном већу;
- 17.3. свако удружење или предузеће које жели да консултује о питањима која се односе на његове активности.

#### Члан V

(Измењен члан 105)

##### Обавештење о раду Поштанског оперативног већа

1. После сваког заседања, Поштанско оперативно веће обавештава државе чланице, њихове овлашћене операторе, Уже савезе и чланове Консултативног комитета о свом раду, достављајући им аналитички извештај, као и своје резолуције и одлуке.
2. Поштанско оперативно веће сачињава за Административни савет годишњи извештај о свом раду.
3. Поштанско оперативно веће сачињава за Конгрес извештај о своме укупном раду и доставља га државама чланицама, њиховим овлашћеним операторима и члановима Консултативног комитета најкасније два месеца пре отварања Конгреса.

#### Члан VI

(Измењен члан 106)

##### Састав, функционисање и заседање Консултативног комитета

1. Циљ Консултативног комитета је да представља интересе међународног поштанског сектора у широком смислу те речи и да одреди оквир за ефикасни дијалог између заинтересованих страна. Он обухвата невладине организације које представљају кориснике, даваоце услуга дистрибуције, удружења радника, даваоце добара и услуга који раде за сектор поштанских услуга и сличне организације формиране од стране приватних лица, као и предузећа која су заинтересована за подржавање мисије и циљева Савеза. Ове организације морају бити регистроване унутар државе чланице Савеза. Административни савет и Поштанско оперативно веће одређују сваки своје чланове који ће заседати као чланови Консултативног комитета. Поред чланова које одређује Административни савет и Поштанско оперативно веће, о пријему у Консултативни савет се одлучује након поступка подношења захтева за пријем и одобрења пријема, кога утврђује Административни савет, а који се спроводи сагласно члану 102 тачка 6.31.
2. Сваки члан Консултативног комитета одређује свог представника.
3. Трошкови рада Консултативног комитета се деле између Савеза и чланова Комитета, према модалитетима које одређује Административни савет.
4. Чланови Консултативног комитета не примају никакву плату или накнаду.
5. Консултативни комитет се реорганизује после сваког Конгреса, према смерницама које утврђује Административни савет. Председник Административног савета председава на организационом састанку Консултативног комитета, током кога се бира председник овог Комитета.
6. Консултативни комитет одређује своју унутрашњу организацију и утврђује свој правилник, узимајући у обзир опште принципе Савеза и уз

резерву одобрења од стране Административног савета, а након консултовања са Поштанским оперативним већем.

7. Консултативни комитет се састаје два пута годишње. По правилу, састанци се одржавају у седишту Савеза, у време заседања Административног савета и Поштанског оперативног већа. Датум и место сваког састанка одређује председник Консултативног комитета, у договору са председницима Административног савета и Поштанског оперативног већа и Генералног директора Међународног бироа.
8. Консултативни комитет утврђује свој програм у оквиру следећих надлежности:
  - 8.1. проучава документе и одговарајуће извештаје Административног савета и Поштанског оперативног већа; у изузетним околностима, може му бити ограничено право да добија извесне документе, када поверљивост предмета састанка или документ то захтевају; одлуку о оваквом ограничењу, за сваки појединачан случај, може да донесе сваки надлежни орган или његов председник; ови различити случајеви се пријављују Административном савету и Поштанском оперативном већу, ако је реч о питањима од посебног значаја за овај орган. Такође, Административни савет може, ако процени да је неопходно, да поново размотри ова ограничења, консултујући се са Поштанским оперативним већем, када је то потребно;
  - 8.2. води студије и дискутује о питањима од значаја за чланове Консултативног комитета;
  - 8.3. проучава питања која се односе на сектор поштанских услуга и подноси извештаје о овим питањима;
  - 8.4. доприноси раду Административног савета и Поштанског оперативног већа, укључујући подношење извештаја и препорука, и изношење свога гледишта на захтев Савета и Већа;
  - 8.5. подноси препоруке Конгресу, уз резерву одобрења од стране Административног савета а, када је реч о питањима од интереса за Поштанско оперативно веће, на основу проучавања и мишљења тог Већа.
9. Председник Административног савета и председник Поштанског оперативног већа представљају ове органе на састанцима Консултативног комитета, онда када дневни ред ових састанака садржи питања од значаја за ове органе.
10. Да би обезбедио ефикасну везу са органима Савеза, Консултативни комитет може да одреди представнике који ће учествовати на састанцима Конгреса, Административног савета и Поштанског оперативног већа, као и састанцима сваке од њихових комисија, у својству посматрача, без права гласа.
11. Чланови Консултативног комитета, на свој захтев, могу присуствовати пленарним седницама и састанцима комисија Административног савета и Поштанског оперативног већа, сагласно члановима 102 тачка 16 и 104 тачка 12. Они такође могу учествовати у раду пројектних тимова и радних група, у смислу чланова 102 тачка 18 и 104 тачка 14. Чланови Консултативног комитета могу присуствовати Конгресу у својству посматрача без права гласа.

12. Доле наведени посматрачи могу, на свој захтев, без права гласа, да учествују на седницама Консултативног комитета:
  - 12.1. чланови Административног савета и Поштанског оперативног већа;
  - 12.2. међувладине организације које се интересују за рад Консултативног комитета;
  - 12.3. Ужи савези;
  - 12.4. остали чланови Савеза.
13. Из логистичких разлога, Консултативни комитет може да ограничи број учесника по посматрачком месту. Он такође може да ограничи њихово право на дискусију током дебата.
14. У изузетним околностима, посматрачи могу бити искључени са састанка, или са дела састанка. На исти начин може бити ограничено њихово право да добијају извесне документе, када поверљивост предмета састанка или документ то захтевају; одлуку о оваквом ограничењу, за сваки појединачни случај, може да донесе сваки надлежни орган или његов председник; ови случајеви се пријављују Административном савету, као и Поштанском оперативном већу, ако је реч о питањима од посебног значаја за овај орган. Такође, Административни савет може, ако процени да је неопходно, да поново размотри ова ограничења, консултујући се са Поштанским оперативним већем, када је то потребно.
15. Међународни биро, под надлежношћу Генералног директора, представља и Сектераријат Консултативног комитета.

#### Члан VII

(Измењен члан 107)

##### Обавештење о активностима Консултативног комитета

1. После сваког заседања, Консултативни комитет обавештава Административни савет и Поштанско оперативно веће о свом раду, упућујући председницима ових органа, између осталих, аналитички извештај са својих састанака, као и своје препоруке и мишљења.
2. Консултативни комитет подноси Административном савету извештај о годишњем раду и један примерак извештаја доставља Поштанском оперативном већу. Овај извештај је укључен у документацију Административног савета, која се доставља државама чланицама, њиховим овлашћеним операторима и Ужим савезима, сагласно члану 103.
3. Консултативни комитет сачињава извештај Конгресу о свом укупном раду и доставља га државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима, најмање два месеца пре почетка рада Конгреса.

#### Члан VIII

(Измењен члан 110)

##### Језици који се користе за документацију, дискусије и службену преписку

1. За документацију Савеза користе се француски, енглески, арапски и шпански језик. Користе се такође немачки, кинески, португалски и руски језик, под условом да се само најзначајнија основна документација

израђује на овим језицима. И други језици се користе, под условом да државе чланице које то траже сnose све трошкове.

2. Држава или државе чланице, које траже неки други језик који није званични језик, образују језичку групу.
3. Међународни биро објављује документацију на званичном језику и на језицима образованих језичких група, непосредно или посредовањем регионалних бироа ових група, у складу са поступцима који су договорени са Међународним бироом. Објављивање на разним језицима врши се по истом узорку.
4. Документација коју Међународни биро објављује непосредно, доставља се истовремено на различитим траженим језицима, колико је то могуће.
5. Преписка између држава чланица или њихових овлашћених оператора и Међународног бироа и између Међународног бироа и трећих лица може се вршити на сваком језику за који Међународни биро располаже преводилачком службом.
6. Трошкови превозиња на било који језик, рачунајући ту и оне који настају применом става 5, падају на терет језичке групе која је тражила тај језик. Државе чланице које користе службени језик плаћају, на име превозиња неслужбених докумената, паушални допринос, чији је износ по јединици доприноса једнак оном који сnose државе чланице које користе други радни језик Међународног бироа. Сви други трошкови испоруке докумената падају на терет Савеза. Висина трошкова које сноси Савез за израду докумената на немачком, кинеском, португалском и руском језику утврђена је резолуцијом Конгреса.
7. Трошкови који падају на терет једне језичке групе деле се између чланова те групе сразмерно њиховом доприносу трошковима Савеза. Ови трошкови могу да се деле између језичке групе према неком другом кључу, под условом да се заинтересоване државе чланице о томе сложе и да обавесте Међународни биро о својој одлуци преко представника групе.
8. Међународни биро поступа према сваком захтеву за промену језика неке државе чланице у року који не може бити дужи од две године.
9. За дискусије на састанцима органа Савеза дозвољени су француски, енглески, шпански и руски језик, применом система за превозиње – са или без електронске опреме – чији се избор ставља на процену организатора састанка, после консултовања са Генералним директором Међународног бироа и заинтересованим државама чланицама.
10. Други језици су такође дозвољени за дискусије и састанке наведене у ставу 9.
11. Делегације које користе друге језике обезбеђују симултано превозиње на један од језика наведених у ставу 9, било преко система наведеног у истом ставу, када се могу извршити потребне техничке измене, било преко посебних преводилаца.
12. Трошкови преводилачких услуга деле се између држава чланица које користе исти језик сразмерно њиховом доприносу трошковима Савеза. Међутим, трошкове монтаже и одржавања техничке опреме сноси Савез.
13. Државе чланице и/или њихови овлашћени оператори се могу споразумети о томе који ће се језик користити за службену преписку у

њиховим међусобним односима. Ако такав споразум не постоји, користиће се француски језик.

Члан IX  
(Измењен члан 112)  
Функције Генералног директора

1. Генерални директор организује, управља и руководи Међународним бироом, чији је законити представник. Он је овлашћен да класификује радна места од степена Г1 до Д2 и да именује и унапређује функционере на те степене. Код именовања на степене П1 до Д2, он је дужан да узме у обзир професионалне квалификације кандидата, које су препоручиле државе чланице чији су они држављани, или у којима обављају своје професионалне активности, водећи рачуна о правичној географској, континенталној и језичкој заступљености. Радна места степена Д2 треба колико је могуће, да буду попуњена кандидатима који потичу из различитих региона и из региона из којих не потичу генерални директор и заменик генералног директора, водећи рачуна о томе да је ефикасност Међународног бироа најбитнија. У случају радног места за које су потребне посебне квалификације, генерални директор може да тражи кандидата споља. Он такође води рачуна, приликом именовања новог функционера, да у начелу лица која заузимају места степена Д2, Д1 и П5 потичу из различитих држава чланица Савеза. Приликом унапређења функционера Међународног бироа на степене Д2, Д1 и П5, није обавезан да примењује исти принцип. Осим тога, у поступку одабира, захтеви правичне географске и језичке заступљености долазе после оцене вредности кандидата. Генерални директор обавештава Административни савет једном годишње о именовањима и унапређењима у степене П4 до Д2.
2. Генерални директор има следеће надлежности:
  - 2.1. служи као депозитар Аката Савеза и као посредник у поступку приступања и пријема у Савез, као и иступања из Савеза;
  - 2.2. саопштава одлуке донете на Конгресу свим Владама држава чланица;
  - 2.3. саопштава свим државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима Правилнике које је донело или изменило Поштанско оперативно веће;
  - 2.4. припрема нацрт годишњег буџета Савеза на што је могуће нижем нивоу, у складу са потребама Савеза, и благовремено га подноси на разматрање Административном савету; саопштава буџет државама чланицама Савеза пошто га је одобрио Административни савет и извршава га;
  - 2.5. извршава специфичне активности које траже органи Савеза и оне које су му одређене Актима;
  - 2.6. преузима иницијативе ради реализације циљева које су одредили органи Савеза, у оквиру утврђене политике и расположивости фондова;
  - 2.7. подноси сугестије и предлоге Административном савету или Поштанском оперативном већу;

- 2.8. након завршетка рада Конгреса, подноси Поштанском оперативном већу предлоге који се односе на потребне измене у Правилницима на основу одлука Конгреса, а сагласно Пословнику Поштанског оперативног већа;
- 2.9. припрема за Административни савет, и на основу директива добијених од тога Савета, нацрт Стратегије Савеза за подношење Конгресу;
- 2.10. да за одобрење и усвајање у Административном савету, припреми четворогодишњи извештај о учинку држава чланица у спровођењу Стратегије Савеза, коју је одобрио претходни Конгрес и који ће се поднети на наредном Конгресу;
- 2.11. обезбеђује представљање Савеза;
- 2.12. посредује у односима између:
  - Савеза и Ужих савеза;
  - Савеза и Уједињених Нација;
  - Савеза и међународних организација чије су делатности од интереса за Савез;
  - Савеза и међународних организација, удружења или предузећа које органи Савеза желе да консултују или да са њима сарађују;
- 2.13. врши дужност генералног секретара органа Савеза и у том својству, водећи рачуна о посебним одредбама овог Правилника, стара се о:
  - припреми и организацији рада органа Савеза;
  - припреми, изради и дистрибуцији докумената, извештаја и записника;
  - раду секретаријата у току састанака органа Савеза;
- 2.14. присуствује састанцима органа Савеза и учествује у дискусијама без права гласа, с могућношћу да то своје право присуства пренесе на неко друго лице.

Члан X  
(Измењен члан 114)  
Секретаријат органа Савеза

Међународни биро обавља послове секретаријата органа Савеза, а за његов рад одговара Генерални директор. Секретаријат доставља сва објављена документа са сваког заседања државама чланицама органа и њиховим овлашћеним операторима, државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима, које, иако нису чланице тог органа, сарађују на предузетим студијама, Ужим савезима и другим државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима које то затраже.

Члан XI  
(Измењен члан 116)

Обавештења. Мишљења. Захтеви за тумачење и измену Аката. Анкете.  
Посредовање у ликвидацији рачуна (Устав 20; Општи прописи 124, 125, 126)

1. Међународни биро у свако доба стоји на располагању Административном савету, Поштанском оперативном већу и државама



чланицама и њиховим овлашћеним операторима, да им пружи свако корисно обавештење о питањима која се односе на услуге.

2. Посебно, он је задужен да прикупља, усклађује, објављује и доставља сва обавештења од интереса за међународне поштанске услуге, да даје мишљење на захтев странака у спору о спорним питањима, да поступа према захтевима за тумачење и измену Аката Савеза и, уопште, да спроводи студије и да обавља послове редакцијског или документационог карактера које му наведена Акта налажу или који се могу од њега тражити у интересу Савеза.
3. Исто тако, спроводи анкете које траже државе чланице и њихови овлашћени оператори да би прибавио мишљење других држава чланица и њихових овлашћених оператора о неком одреређеном питању. Исход анкете нема карактер гласања и формално не обавезује.
4. Може да посредује, као служба за компензацију, у ликвидацији свих врста рачуна из поштанске услуге.

#### Члан XII

(Измењен члан 118)

Обрасци које доставља Међународни биро (Устав 20)

Међународни биро је дужан да се стара о изради међународних купона за одговор и да њима снабдева, по цени коштања, државе чланице и њихове овлашћене операторе који су их наручили.

#### Члан XIII

(Измењен члан 119)

Акта Ужих савеза и посебни аранжмани

1. Бирои Ужих савеза или, ако ови не постоје, једна од страна уговорница, достављају Међународном бироу по два примерка Аката Ужих савеза и посебних аранжмана, закључених применом члана 8. Устава.
2. Међународни биро води рачуна о томе да Акта Ужих савеза и посебни аранжмани не садрже неповољније услове за кориснике од услова који су предвиђени Актима Савеза и обавештава државе чланице и њихове овлашћене операторе о постојању таквих савеза и аранжмана. Међународни биро указује Административном савету на сваку неправилност утврђену применом ове одредбе.

#### Члан XIV

(Измењен члан 121)

Двогодишњи извештај о раду Савеза

Међународни биро саставља двогодишњи извештај о раду Савеза који, пошто га усвоји Административни савет, доставља државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима, Ужим савезима и Уједињеним Нацијама.

Члан XV  
(Измењен члан 122)  
Поступак за подношење предлога Конгресу

1. Под резервом изузетака предвиђених у ставовима 2. и 5, поступак за подношење свих врста предлога које државе чланице достављају Конгресу састоји се у следећем:
  - a) примају се предлози који стигну Међународном бироу најмање шест месеци пре утврђеног датума за Конгрес;
  - b) не прима се никакав предлог редакционе природе у периоду од шест месеци који претходи утврђеном датуму за Конгрес;
  - c) суштински предлози, који стигну Међународном бироу у периоду између шест и четири месеца пре утврђеног датума за Конгрес, примају се само ако их подрже најмање две државе чланице;
  - d) суштински предлози, који стигну Међународном бироу у периоду између четири и два месеца пре утврђеног датума за Конгрес, примају се само ако их подржи најмање осам држава чланица; предлози који стигну после тога времена више се не прихватају;
  - e) изјаве о подржавању морају стићи Међународном бироу у истом року у коме и предлози на које се односе.
2. Предлози који се односе на Устав или Општи правилник морају се доставити Међународном бироу најмање шест месеци пре отварања Конгреса; предлози који стигну после овог датума, али пре отварања Конгреса, могу се разматрати само ако Конгрес тако одлучи двотрећинском већином држава заступљених на Конгресу и ако су поштовани услови предвиђени у ставу 1.
3. Сваки предлог мора, по правилу, имати само један циљ и садржавати само измене које тај циљ оправдава. Слично томе, сваки предлог који може довести до већих трошкова по Савез, мора да садржи и назнаку финансијског утицаја коју припрема држава чланица која подноси предлог, заједно са Међународним бироом, тако да могу да се утврде финансијска средства која су потрбна за имплементацију таквог предлога.
4. Нацрти предлога треба да садрже наслов „Нацрт предлога“ оне државе чланице која их подноси и Међународни биро их објављује под бројем који се налази после слова Р. Предлози који не носе ову ознаку, али који се, по мишљењу Међународног бироа, баве само нацртом, објављују се уз одговарајућу назнаку; Међународни биро тада сачињава списак ових предлога за Конгрес.
5. Поступак прописан у ставовима 1. и 4. не примењује се на предлоге који се тичу Пословника Конгреса, нити на амандмане већ поднетих предлога.

#### Члан XVI

(Измењен члан 123)

Поступак којим се Поштанском оперативном већу подносе предлози за припрему нових правилника, сагласно одлукама донетим на Конгресу

1. Правилнике Светске поштанске конвенције и Аранжмана поштанских новчаних услуга доноси Поштанско оперативно веће, сагласно одлукама које је донео Конгрес.
2. Предлози који произилазе на основу амандмана на Конвенцију или на Аранжман о поштанским новчаним услугама морају бити поднети Међународном бироу истовремено када се Конгресу подносе предлози на које се ови први односе. Предлоге може поднети једна држава чланица Светског поштанског савеза, без подршке других држава чланица. Ове предлоге треба послати свим државама чланицама, најкасније месец дана пре Конгреса.
3. Остали предлози који се односе на правилнике које треба да прегледа Поштанско оперативно веће како би, током шест месеци после Конгреса, припремио нове правилнике, морају бити поднети Међународном бироу најмање два месеца пре Конгреса.
4. Предлози који се односе на измене које треба унети у правилнике на основу одлука Конгреса, а које су поднеле државе чланице, морају стићи у Међународни биро најкасније два месеца пре почетка рада Поштанског оперативног већа. Ове предлоге треба доставити свим државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима, најкасније месец дана након почетка рада Поштанског оперативног већа.

#### Члан XVII

(Измењен члан 124)

Поступак за подношење предлога између два Конгреса

1. Да би се узео у разматрање, сваки предлог који се односи на Конвенцију или Аранжмане, који је поднела нека држава чланица између два Конгреса, мора имати подршку најмање две друге државе чланице. Ови предлози се не узимају у поступак ако Међународни биро у исто време не добије потребан број изјава о подржавању.
2. Ови предлози се упућују другим државама чланицама посредством Међународног бироа.
3. За предлоге који се односе на Правилнике не тражи се подршка, али их Поштанско оперативно веће разматра само ако оцени да су хитно потребни.

#### Члан XVIII

(Измењен члан 125)

Разматрање предлога између два Конгреса

1. На сваки предлог који се односи на Конвенцију, Аранжмане и њихове Завршне протоколе примењује се следећи поступак: када држава чланица пошаље предлог Међународном бироу, Међународни биро прослеђује овај предлог на увид свим државама чланицама. Њима се оставља рок од два месеца да размотре предлог и да Међународном

бироу доставе своје примедбе, ако их има. Амандмани нису дозвољени. По истеку рока од два месеца, Међународни биро прослеђује државама чланицама сва мишљења која је прикупио и позива све државе чланице које имају право гласа, да се изјасне за предлог или против њега. За државе чланице које се не изјасне у року од два месеца, сматра се да су се уздржале. Поменути рокови рачунају се од датума објаве циркулара Међународног бироа.

2. Поштанско оперативно веће се бави предлозима за измене Правилника.
3. Ако се предлог односи на неки Аранжман или његов Завршни протокол, само државе чланице које су уговорнице таквог Аранжмана могу узети учешћа у поступку наведеном у ставу 1.

#### Члан XIX

(Измењен члан 126)

Саопштавање одлука усвојених између два Конгреса

1. Измене унете у Конвенцију, Аранжмане и Завршне протоколе ових Аката потврђује Генерални директор Међународног бироа обавештавањем Влада држава чланица.
2. Измене које Поштанско оперативно веће унесе у Правилнике и њихове Завршне протоколе Међународни биро саопштава државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима. Исти поступак се примењује и на тумачења предвиђена у члану 36.3.2. Конвенције и у одговарајућим одредбама Аранжмана.

#### Члан XX

(Измењен члан 128)

Утврђивање и плаћање трошкова Савеза

1. Уз резерву ставова 2. до 6, годишњи трошкови за рад органа Савеза не смеју прећи доле наведене износе за 2009. и наредне године: 37.000.000 швајцарских франака за године 2009. и 2010. Основна граница за 2012. годину важиће и за касније године, у случају одлагања Конгреса предвиђеног за 2012. годину
2. Трошкови сазивања следећег Конгреса (премештање секретаријата, трошкови превоза, трошкови монтаже уређаја за симултано превођење, трошкови израде документације за време Конгреса, итд.) не смеју прећи износ од 2.900.000 швајцарских франака.
3. Административни савет је овлашћен да прекорачи износе утврђене у ставовима 1. и 2. због повећања скала плата, доприноса на име пензија или накнада, укључујући ту и накнаде за радна места, које су одобриле Уједињене Нације ради примене на њихово особље на раду у Женеви.
4. Административни савет је, такође, овлашћен да сваке године прилагођава износе за друге издатке, осим издатака на особље, у зависности од кретања индекса потрошачке корпе у Швајцарској.
5. Без обзира на став 1, Административни савет може, а у случају неодложно хитне потребе и генерални директор, одобрити прекорачење утврђених граница издатака, ради плаћања важних и непредвиђених

оправки зграде Међународног бироа, под условом да тај износ не прелази 125.000 швајцарских франака годишње.

6. Уколико се кредити предвиђени у ставовима 1. и 2. покажу недовољни за обезбеђење доброг функционисања Савеза, ове границе могу да буду прекорачене само уз одобрење већине држава чланица Савеза. Свака консултација мора да садржи потпуни извештај о чињеницама које оправдавају такав захтев.
7. Државе које приступају Савезу или се примају у својство чланица Савеза, као и оне које иступају из Савеза, морају да подмире свој допринос за целу годину у току које њихов пријем или напуштање постаје извршно.
8. Државе чланице плаћају унапред свој допринос годишњим издацима Савеза на основу буџета који утврди Административни савет. Ови доприноси треба да буду уплаћени најкасније првог дана финансијске године на коју се буџет односи. После тог рока, на дуговане износе плаћа се камата у корист Савеза, по стопи од 6% годишње, почев од четвртог месеца.
9. Ако су стара дуговања обавезних доприноса једне државе чланице Савезу, без камата, једнака или већа од суме доприноса те државе чланице за две претходне финансијске године, ова држава чланица може неопозиво да препусти Савезу цео износ или део својих потраживања од других држава чланица, према поступку који утврди Административни савет. Услови цесије потраживања се утврђују на основу споразума који се закључи између државе чланице, њених дужника/поверилаца и Савеза.
10. Државе чланице које из правних или других разлога нису у могућности да изврше такву цесију, обавезују се да закључе амортизациони план својих старих дуговања.
11. Осим у изузетним околностима, плаћање обавезних старих дуговања доприноса Савезу не може да траје дуже од десет година.
12. У изузетним случајевима, Административни савет може да ослободи неку државу чланицу целине или дела дугујуће камате, ако та држава исплати у потпуности главницу својих старих дуговања.
13. Држава чланица се такође може, у оквиру амортизационог плана старих дуговања који је усвојио Административни савет, ослободити целине или дела акумулиране камате или камате у току; ово ослобађање је ипак условљено потпуним и уредним извршењем амортизационог плана у договореном року, најдуже за десет година.
14. Да би се пребродило недостатак средстава у благајни Савеза, образује се Резервни фонд, чију висину утврђује Административни савет. Овај фонд се попуњава, на првом месту, буџетским вишковима. Он може служити и за уравнотежење буџета или за смањивање износа доприноса држава чланица.
15. У случају пролазних недостатака средстава у благајни, Влада Швајцарске конфедерације даје потребне краткорочне авансе, под условима који ће се споразумно утврдити. Та Влада, без накнаде, надзире вођење финансијских рачуна и књиговодство Међународног бироа, у границама кредита које је утврдио Конгрес.

16. Одредбе из ставова 9, 10, 11, 12 и 13 се аналогно примењују и на трошкове превоза које Међународни биро испостави државама чланицама које припадају језичким групама.

Члан XXI  
(Измењен члан 130)  
Разреди доприноса

1. Државе чланице учествују у покривању трошкова Савеза, према разреду доприноса којем припадају. Ови разреди су следећи:
  - разред од 50 јединица;
  - разред од 45 јединица;
  - разред од 40 јединица;
  - разред од 35 јединица;
  - разред од 30 јединица;
  - разред од 25 јединица;
  - разред од 20 јединица;
  - разред од 15 јединица;
  - разред од 10 јединица;
  - разред од 5 јединица;
  - разред од 3 јединице;
  - разред од 1 јединице;
  - разред од 0,5 јединице, предвиђен за најмање развијене земље, наведене у листи земаља Уједињених Нација, и за друге земље које означи Административни савет.
2. Поред разреда доприноса наведених у ставу 1, свака држава чланица може изабрати да плаћа број јединица доприноса већи него што одговара разреду доприноса коме она припада, а на минимални временски период који је једнак периоду између два Конгреса. Обавештење о промени се најкасније доставља на Конгресу. По истеку периода између два Конгреса, држава чланица се аутоматски враћа у свој оригинални број јединица доприноса, осим уколико не одлучи да одржи свој допринос на већем броју јединица. Уплата додатних доприноса ће сходно томе, повећати расходе.
3. Државе чланице су уврштене у један од наведених разреда доприноса у тренутку њиховог пријема или приступања Савезу, на основу поступка предвиђеног у члану 21. став 4. Устава.
4. Државе чланице могу касније да буду сврстане у нижи разред доприноса, под условом да пошаљу захтев за променом Међународном бироу најмање два месеца пре отварања Конгреса. Конгрес даје необавезујуће мишљење о том захтеву за променом разреда доприноса. Држава је слободна да одлучи да ли ће следити мишљење Конгреса. Коначна одлука државе се шаље Секретаријату Међународног бироа, пре завршетка Конгреса. Овај захтев за променом, ступа на снагу када и финансијске одредбе које Конгрес донесе. Државе чланице које нису

саопштиле своју жељу да промене разред доприноса у прописаном року, задржавају се у разреду доприноса коме су припадале до тада.

5. Државе чланице не могу захтевати да буду разврстане у нижи разред за више од једног разреда одједанпут.
6. Међутим, у изузетним околностима, као што су природне катастрофе, када је неопходна међународна помоћ, Административни савет може одобрити привремени прелазак за један нижи разред доприноса, само једном између два Конгреса, на захтев државе чланице, ако она поднесе доказ да више не може да задржи разред доприноса који је првобитно изабрала. Под истим околностима, Административни савет може одобрити и привремени прелазак у нижи разред држава чланица које не припадају категорији најмање развијених држава и које су већ разврстане у разред од једне јединице, тако што ће их разврстати у разред од 0,5 јединица.
7. Применом става 6. Административни савет може одобрити привремено разврставање у нижи разред доприноса највише за период од две године, или до идућег Конгреса, ако се он одржава пре краја тог периода. По истеку утврђеног периода, држава о којој се ради аутоматски поново ступа у свој првобитни разред доприноса.
8. Противно ставовима 4. и 5, за прелазак у виши разред доприноса не постоје никаква ограничења.

## Члан XXII

(Измењен члан 131)

### Плаћање испорука Међународног бироа

Испоруке које Међународни биро врши државама чланицама и њиховим овлашћеним операторима уз накнаду, морају се платити у што је могуће краћем року, а најкасније за шест месеци рачунајући од првог дана у месецу који долази после месеца у коме је Међународни биро послао рачун. По истеку тог рока, на дуговане износе зарачунава се камата у корист Савеза у износу од 5% годишње, а рачунајући од дана истека наведеног рока.

## Члан XXIII

(Измењен члан 132)

### Арбитражни поступак

1. У случају спора који треба решити арбитражном пресудом, свака од држава чланица у спору бира једну државу чланицу која није непосредно заинтересована у спору. Када више држава чланица воде заједнички спор, оне се, у погледу примене ове одредбе, сматрају као једна држава чланица.
2. Када једна држава чланица у спору не одговори на предлог о арбитражи у року од шест месеци, Међународни биро, ако му се за то поднесе захтев, затражиће са своје стране, од државе чланице која то није учинила, да одреди арбитра, или ће га сам одредити по службеној дужности.
3. Странке у спору могу се споразумети да одреде само једног арбитра који може бити Међународни биро.

4. Арбитри доносе одлуку већином гласова.
5. У случају једнаког броја гласова, да би се спор решио, арбитри бирају другу државу чланицу исто тако незаинтересовану у спору. Ако се не постигне сагласност у избору, ову државу чланицу одређује Међународни биро, између држава чланица које арбитри нису предложили.
6. Ако је реч о спору који се односи на један од Аранжмана, арбитри се могу одредити само између држава чланица које су странке потписнице тог Аранжмана.
7. Ако спор треба да се реши арбитражом између овлашћених оператора, оператори који су у питању треба да затраже од својих држава чланица да поступају у складу са процедуром која је прописана ставовима од 1 до 6.

#### Члан XXIV

(Измењен члан 135)

Амандмани, ступање на снагу и трајање Општег правилника

Амандмани које је усвојио Конгрес, предмет су додатног протокола и ако Конгрес не одлучи другачије, они ступају на снагу у исто време када и Акти које је донео исти тај Конгрес.

Општи правилник ступа на снагу 1 јануара 2006. године и остаје на снази неограничено.

#### Члан XXV

Приступање Додатном протоколу

Државе чланице које нису потписале постојећи Протокол могу да приступе истом у било које време. Одговарајући инструменти приступања се депонују код Генералног директора Међународног бироа, који о томе обавештава владе држава чланица.

#### Члан XXVI

Ступање на снагу и трајање Додатног протокола Општем правилнику

Овај Додатни протокол почеће да се примењује 1 јануара 2010. године и остаће на снази неограничено.

Пуномоћници влада држава чланица су сачинили овај Додатни протокол, који има исту правоснажност и исту законитост као да су његове одредбе унете у сам текст Општег правилника, и они су га потписали у једном примерку, који се депонује код Генералног директора Међународног бироа. Међународни биро Светског поштанског савеза доставиће по један његов препис свакој уговорној страни.

Усвојено у Женеви, 12. августа 2008. године



## ПРАВИЛНИК О ПОСТУПАЊУ НА КОНГРЕСУ

### Члан 1. Опште одредбе

Правилник о поступању на Конгресу (даље у тексту: „Правилник”) је сачињен сходно Актима Савеза и он управља радом Конгреса. У случају неслагања једне од његових одредби и одредби из Аката, одредбе из Аката имају приоритет.

### Члан 2. Делегације

1 Израз „делегација” означава особу или тело које чине особе, одређене од стране државе чланице да учествују на Конгресу. Делегација се састоји од Шефа делегације и, ако је то прикладно, његовог заменика, једног или више делегата и можда и једног или више званичника (укључујући експерте, секретаре, итд.).

2 Шефови делегације, њихови заменици и делегати су представници држава чланица у смислу садржаном у члану 14 став 2 Устава, ако поседују акредитације које задовољавају услове дате у члану 3 овог Правилника.

3 Придружени званичници могу присуствовати састанцима и добити право да учествују у раду, али обично немају право гласа. Међутим, Шеф њихове делегације их може овластити да гласају у име своје државе на састанцима одбора. Таква овлашћења треба да буду у писменој форми и да се предају Председавајућем одбора на коме присуствују, пре почетка таквог састанка.

### Члан 3. Акредитације делегата

1 Акредитације делегата треба да потпише Шеф државе, Председник владе или Министар спољних послова земље коју представљају. Они морају бити сачињени у траженој исправној форми. Акредитације делегата који имају право да потпишу Акте (опуномоћеници) треба да садрже вредност таквог потписа (да ли је потпис предмет ратификовања или одобрења, потпис *ad referendum*, дефинитиван потпис). У одсуству таквих специфичних информација, сматраће се да је потпис подложен ратификацији или одобрењу. Акредитација која овлашћује имаоца да потписује Акте, мора имплицитно да садржи право обраћања и право гласа. Делегати којима су надлежни органи власти доделили пуна овлашћења без посебног навођења врсте и обима истих, овлашћени су да говоре на скупу, да гласају и да потписују Акте, осим уколико текст у акредитацији експлицитно не наводи другачије.

2 Акредитације се достављају на отварању Конгреса, код органа који је одређен за пријем истих.

3 Делегати који не поседују акредитације, или који нису поднели своје акредитације, могу да узму учешће у расправама и да гласају од тренутка када почну своје учешће у раду Конгреса, ако је њихова Влада доставила њихова имена Влади земље домаћина. Исто се односи и на оне акредитације које нису исправне.

Такви делегати ће престати да поседују право гласа од времена када Конгрес одобри последњи извештај Одбора за акредитације којим је утврђено да њихове акредитације нису примљене или да нису исправне, па до времена док се њихов положај не регулише. Последњи извештај треба да одобри Конгрес, пре одобрења нацрта Аката и пре било каквог избора, осим избора Председавајућег Конгреса.

4 Акредитација државе чланице која овлашћује делегацију друге државе чланице да је представља на Конгресу (овлашћење), треба да буде у истој форми као и акредитација описана у ставу 1.

5 Акредитације и овлашћења неће бити прихваћени ако су послати телеграмом. Међутим, телеграм послат као одговор на захтев за информацијама о акредитацијама се прихвата.

6 Делегација која, по подношењу акредитације, буде спречена да присуствује једном или више састанака, може организовати да је представља делегација друге државе чланице, под условом да такво писмено обавештење достави Председавајућем тог састанка. Међутим, делегација може да представља само још једну државу осим своје.

7 Делегати држава чланица које нису уговорне стране у Споразуму, могу узети на Конгресу учешће у расправама које се тичу Споразума, али без права гласа.

#### Члан 4. Распоред седења

1 На састанцима Конгреса и одбора, делегације ће заузети места по редоследу по француском алфабету имена држава које заступају.

2 Председник Административног савета ће у предвиђеном времену, извлачити цедуље са именом земље која ће бити смештена најближе говорници на састанцима Конгреса и одбора.

#### Члан 5. Посматрачи de jure

1 Представници Уједињених Нација су примљени као посматрачи да присуствују Конгресу и да учествују у расправама.

2 Ужи савези се прихватају као посматрачи у Конгресу и његовим одборима.

3 Лига Арапских земаља и Афричка унија (АУ) се прихватају као посматрачи у Конгресу и његовим одборима.

4 Чланови Консултативног комитета се прихватају као посматрачи на Конгресу и његовим одборима.

5 Посматрачи из става 1 до 4 немају право гласа, али могу заузети говорницу уз дозволу Председавајућег тог састанка.

6 У изузетним околностима, право посматрача из става 4 да узму учешће на одређеним састанцима или деловима састанака, може се ограничити ако тако захтева поверљива природа теме о којој се расправља. Они ће о томе бити обавештени што је пре могуће. Ову одлуку о ограничењима може, за сваки случај појединачно, донети тело које је у питању или његов Председавајући.

Такве одлуке ће преиспитати Биро Конгреса, који је овлашћен да потврди или оповргне такву одлуку простом већином гласова.

#### Члан 6. Позвани

1 Административни савет даје дозволу представницима специјализованих агенција Уједињених Нација и међувладиних организација да присуствују одређеним састанцима Конгреса и његових одбора, када се расправља о питањима која су од интереса за ове организације.

2 Представници било ког међународног тела, било које организације или предузећа, као и било које квалификовано лице које је овластио Административни савет, имају приступ одређеним састанцима Конгреса или његових одбора.

3 Позвани из става 1 до 2 немају право гласа, али могу приступити говорници уз дозволу Председавајућег тог састанка.

#### Члан 7. Доајен Конгреса

1 Држава чланица - домаћин Конгреса, уз договор са Међународним бироом, предлаже које особе треба именовати за Доајена Конгреса. Административни савет у предвиђеном времену треба да одобри ово именовање.

2 На отварању првог пленарног састанка на сваком Конгресу, Доајен наступа као Председавајући док Конгрес не изабере Председника. Он, такође, обавља функције које су му додељене по овом Правилнику.

#### Члан 8. Председавање и потпредседавање Конгресом и комисијама

1 На првој пленарној седници, а на предлог Доајена, Конгрес бира Председника Конгреса, а затим, на предлог Административног савета одобрава именовање држава чланица које ће преузети потпредседништво у Конгресу, као и председавајуће и потпредседавајуће одбора. Ова места се расподељују узимајући у обзир колико је то могуће, подједнаку географску распоређеност држава чланица.

2 Председник отвара и затвара састанке којима председава, води расправе, даје реч говорницима, ставља предлоге на гласање и објављује која већина је потребна за усвајање предлога, објављује одлуке и, зависно од одобрења Конгреса, тумачи такве одлуке ако је потребно.

3 Председник води рачуна да се овај Правилник поштује и да се одржава ред на састанцима.

4 Свака делегација може Конгресу или одбору уложити жалбе на одлуке које је донео Председник на основу одредби или тумачења овог Правилника. Међутим, одлука Председника се сматра исправном осим ако је не опозове већина присутних чланова са правом гласа.

5 Уколико држава чланица која је председавајући није више у стању да обавља ту функцију, један од потпредседника кога одреди Конгрес или одбор заузима њено место.

#### Члан 9. Биро Конгреса

1 Биро Конгреса је централно тело одговорно за управљање његовим радом. Он се састоји од председника и потпредседника Конгреса и председавајућих одбора. Он се састаје периодично да би преиспитао напредак у раду Конгреса и његових одбора, као и да сачини препоруке које имају за циљ да омогуће такав напредак. Биро помаже Председнику у изради нацрта дневног реда за сваку пленарну седницу, као и у координацији рада одбора. Он припрема препоруке које се односе на закључивање Конгреса.

2 Генерални секретар Конгреса и Помоћник генералног секретара, поменути у члану 12 став 1, такође присуствују састанцима Бироа.

#### Члан 10. Чланство у комисијама

1 Државе чланице које су заступљене у Конгресу имају право да буду чланови комисија које су одговорне за проучавање предлога који се тичу Устава, Општег Правилника и Конвенције.

2 Државе чланице заступљене у Конгресу, које су уговорне стране једног или више факултативних споразума, имају право да буду чланови одбора који су одговорни за ревизију таквих Споразума. Право гласа чланова одбора је ограничено на споразум или споразуме у којима су оне уговорне стране.

3 Делегације које нису чланице одбора који се баве питањима споразума, могу да присуствују састанцима таквих одбора и да узимају учешће у расправама, али без права гласа.

#### Члан 11. Радна тела

Конгрес и сви одбори могу да оснују радне групе за проучавање посебних питања.

#### Члан 12. Секретаријат Конгреса и комисија

1 Генерални директор и Заменик генералног директора Међународног бироа имају функције Генералног секретара и Помоћника Генералног секретара Конгреса.

2 Генерални директор и Заменик генералног директора Међународног бироа присуствују седницама Конгреса и Бироа Конгреса, те учествују у расправама, али немају право гласа. Они, такође, могу под истим условима, присуствовати састанцима одбора или их на њима може представљати виши званичник Међународног бироа.

3 Рад Секретаријата Конгреса, Бироа Конгреса и одбора обавља особље Међународног бироа, заједно са државом чланицом која је домаћин.

4 Виши званичници Међународног бироа Конгреса су истовремено Секретаријат Конгреса, Бироа Конгреса и одбора. Они пружају помоћ Председнику током састанака и одговорни су за сачињавање извештаја.

5 Помоћници секретара пружају помоћ Секретаријату Конгреса и одбора.

### Члан 13.

#### Језик који се користи у расправама

1 Сходно ставу 2, у расправама се могу користити француски, енглески, шпански и руски језик, уз помоћ система за симултано или консекутивно превођење.

2 Расправе Одбора за израду нацрта се одржавају на француском језику.

3 Остали језици се, такође, могу користити у дискусији и на састанцима, како је наведено у ставу 1. Језик земље домаћина има приоритет у вези са овим. Делегације које користе друге језике, треба да договоре симултани превод на један од језика наведених у ставу 1, било системом за симултано превођење када се могу обавити неопходне техничке измене, или ангажовањем посебних преводилаца.

4 Трошкове инсталирања и одржавања техничке опреме, сноси Савез.

5 Трошкови преводилачких услуга се деле међу чланицама групе држава које користе исти језик, сразмерно њиховим доприносима у расходима Савеза.

### Члан 14.

#### Језици на којима се сачињавају документа Конгреса

1 Документе који се припремају током трајања Конгреса, укључујући и нацрте одлука који се подносе Конгресу на одобрење, објављује Секретаријат Конгреса на француском језику.

2 У том циљу, документа која су сачиниле делегације држава чланица, подносе се на француском језику, било директно, било посредством преводилачке службе која је прикључена Секретаријату Конгреса.

3 Горе наведене услуге превођења које, о свом трошку организују језичке групе које су основане у складу са релевантним одредбама Општег правилника, могу такође, преводити документа Конгреса на своје језике.

### Члан 15.

#### Нацрти

1 Сва питања која се изнесу пред Конгрес, биће предмет нацрта.

2 Сви нацрти које пре Конгреса, објави Међународни биро, сматрају се поднетим пред Конгрес.

3 Два месеца пре отварања Конгреса, ни један предлог се не разматра, осим оних за измену ранијих предлога.

4 Амандманом се сматра следеће: било који предлог који, без мењања суштине оригиналног предлога, укључује део за брисање, додатак или ревизију

једног дела оригиналног предлога. Ни једна предложена промена се неће сматрати амандманом ако је неконзистентна са значењем или наменом оригиналног предлога. У случају недоумице, Конгрес или одбор ће о томе донети одлуку.

5 Амандмани који су Конгресу поднети на већ дате предлоге, подносе се Секретаријату у писменој форми, на француском језику, до 12 часова оног дана који претходи дану када ће се о предлогу дискутовати, тако да се исти могу дистрибуирати делегатима истог дана. Ово временско ограничење се не односи на амандмане који проистекну директно из расправа на Конгресу или састанку одбора. У овом последњем случају, ако је тако тражено, аутор амандмана подноси писмену верзију на француском језику, или у случају потешкоћа са француским, на неком другом језику који се користио у расправи. Председавајући ће прочитати предлог гласно или дати да се прочита наглас.

6 Процедура предвиђена ставом 5 се, такође, примењује на подношење предлога који нису сачињени да би изменили текст Аката (нацрте резолуција, нацрте препорука, нацрте службених мишљења, итд.) када су такви предлози резултирали из рада Конгреса.

7 Сваки предлог или амандман треба да садржи коначну форму текста који ће бити уметнут у Акте Савеза, наравно, зависно од ревизије Одбора за израду нацрта.

#### Члан 16.

##### Разматрање предлога у Конгресу и комисијама

1 Израда Нацрта (чији број стоји иза слова Р) је додељена Одбору за израду нацрта, било директно када Међународни биро нема недоумица у погледу њихове природе (Одбор за израду нацрта Међународног бироа ће сачинити списак таквих нацрта), или, ако Међународни биро има недоумице у погледу њихове природе, тек пошто други одбори потврде да је њихова природа у складу са нацртима (на исти начин ће се сачинити списак таквих нацрта за одборе који се питају). Међутим, ако су такви предлози везани за друге нацрте чију суштину треба да разматра Конгрес или други одбори, Одбор за израду нацрта ће одложити разматрање истих док Конгрес или други одбори не донесу одлуку о одговарајућем предлогу њихове суштине. Предлози чији бројеви не стоје иза слова Р, али који, по мишљењу Међународног бироа, имају природу нацрта, упућују се директно надлежним одборима који се баве том суштином предлога. Када ови одбори започну рад, они доносе одлуку о томе који од предлога ће се директно проследити Одбору за израду нацрта. Списак тих предлога сачињава Међународни биро за односне одборе.

2 Ако је једно исто питање предмет неколико предлога, Председник одлучује о редоследу по коме ће се о њима расправљати, почевши, по правилу, од предлога који се највише удаљава од основног текста и повлачи најзначајнију промену у односу на *status quo*.

3 Ако неки предлог може да се подели на неколико делова, сваки део се може разматрати и о њему изјашњавати одвојено, ако се сагласи подносилац предлога или скупштина.

4 Сваки предлог који из Конгреса или из одбора повуче његов подносилац, може поново да поднесе делегација друге државе чланице. Слично томе, ако се неки амандман на предлог прихвати од стране подносиоца предлога, друга делегација може поново да поднесе оригинални, неизмењени предлог.

5 Сваки амандман на предлог који је прихватила делегација која је поднела предлог, одмах ће бити укључена у текст истог. Ако подносилац оригиналног предлога не прихвати амандман, Председавајући доноси одлуку да ли ће се о амандману на предлог прво гласати, почевши од оног који се највише удаљава од значења или намере основног текста и који повлачи најзначајније промене у односу на *status quo*.

6 Поступак описан у ставу 5 се примењује такође и када је поднето више од једног амандмана на један предлог.

7 Председник Конгреса и председавајући одбора ће се постарати да се после сваког састанка, текстови предлога, амандмана или одлука које су усвојене, проследи Одбору за израду нацрта, у писменој форми.

#### Члан 17. Расправе

1 Делегати не могу добити реч док не добију дозволу од Председавајућег тог састанка. Они се позивају да говоре полако и разговетно. Председавајући даје делегатима прилику да слободно и у потпуности изразе своје погледе на теме о којима се расправља, онолико колико је то компатибилно са нормалним током расправе.

2 Обраћања не могу трајати дуже од пет минута, осим уколико већина присутних чланова са правом гласа другачије не одлучи. Председавајући има овлашћење да прекине било ког говорника који премаше наведено дозвољено време. Такође може замолити делегата да се не удаљава од теме дискусије.

3 Током расправе, Председавајући може, уз сагласност већине присутних чланова са правом гласа, да објави да је листа говорника закључена, пошто је гласно прочита. Када се исцрпи листа говорника, он затвара расправу, мада и после закључивања листе, може да подносиоцу предлога о ком се расправља, додели право да одговори на неко од обраћања.

4 Председавајући такође може, уз сагласност већине присутних чланова са правом гласа, да ограничи трајање обраћања било које делегације о предлогу из одређене групе предлога; али подносилац предлога тада има право да предлог представи и да се касније обрати, ако затражи то право, да би додао нове чињенице као одговор на говоре делегација, те може, ако тако жели, да буде последњи говорник.

5 Председавајући може, уз сагласност већине присутних чланова са правом гласа, да ограничи број обраћања о предлогу из одређене групе предлога; али овај лимит не сме бити мањи од пет за и пет против предлога о коме се расправља.

#### Члан 18.

Иницијативе о тачкама које су на дневном реду и процедуралне иницијативе

1 Током расправе о било ком питању и чак после закључивања такве расправе, а када је то прикладно, делегација може да поднесе иницијативу о тачки дневног реда да би затражила:

- појашњење начина вођења расправа,
- поштовање Правилника,

- промену у редоследу дискусија о предлогу који је предложио Председник.

Иницијатива или предлог тачке са дневног реда има предност над другим питањима, укључујући ту и процедуралне иницијативе наведене у ставу 3.

2 Председник одмах даје тражена појашњења или доноси одлуку коју сматра пожељном, а која се односи на предмет иницијативе о тачки дневног реда. У случају приговора, одлука Председника се одмах ставља на гласање.

3 Осим тога, током дискусије о неком питању, делегација може да унесе процедуралну иницијативу која се тиче предлога за:

- а) прекид састанка, тј. седнице,
- б) закључивање састанка, тј. седнице,
- ц) одлагање расправе о питању о коме се дискусије,
- д) закључивање расправе о питању о коме се дискусије,

Иницијативе процедуралне природе имају предност, уз редослед који је наведен горе у тексту, над свим другим предлозима, осим у односу на иницијативе и предлоге за тачке дневног реда из става 1.

4 Не расправља се о иницијативама за прекид или закључивање седнице, али се оне одмах стављају на гласање.

5 Када нека делегација предложи одлагање или закључивање расправе о питању о коме се дискутује, могу да се обрате само два говорника која су против одлагања или закључивања расправе, после чега се иницијатива ставља на гласање.

6 Делегација која подноси иницијативу која се тиче тачке дневног реда или процедурални предлог, не може по подношењу да се бави суштином питања о коме се дискутује. Предлагач процедуралне иницијативе може да је повуче пре стављања на гласање, а свака иницијатива ове врсте, измењена или не, која буде повучена, може да буде поново поднета од стране друге делегације.

#### Члан 19. Кворум

1 Зависно од одредби из става 2 и 3, кворум који је потребан за отварање седнице и за гласање је половина држава чланица заступљених на Конгресу, са правом гласа.

2 За гласање о изменама Устава и Општег правилника, потребан кворум чине две трећине држава чланица заступљена на Конгресу са правом гласа.

3 Када се ради о споразумима, кворум који је потребан за отварање састанака и за гласање је половина држава чланица заступљених на Конгресу, које су уговорне стране у споразуму о коме се расправља и са правом гласа.

4 Делегације које су присутне, али не учествују у датом гласању, или су из држава које не желе да узму учешће у гласању, не сматрају се одсутнима када се утврђује потребан кворум из става 1, 2 и 3.



## Члан 20.

### Принцип и процедура гласања

1 Питања која не могу да се реше заједничким споразумом, дају се на гласање.

2 Гласање се обавља по традиционалном систему или уз помоћ електронског система гласања. Уобичајено се користи електронски систем, када је тај систем у употреби на Конгресу. Међутим, у случају тајног гласања, може се гласати традиционалним системом ако тако захтева једна делегација коју подржава већина присутних делегација са правом гласа.

3 За гласање по традиционалном систему, користе се следеће методе:

а) подизање руке. Ако постоји недоумица о резултату таквог гласања, Председник ће, ако он то жели или тако захтева делегација, одредити одмах гласање прозивањем о истом питању.

б) прозивање, на захтев делегације, или ако тако одлучи Председник; прозивање се обавља по француском алфабетном реду имена заступљених држава, почевши од државе коју је извукао Председник; резултат овог гласања, заједно са списком држава које су груписане по начину на који су гласали, прилаже се уз записник са седнице.

ц) тајно гласање, коришћењем гласачких листића, ако тако захтевају две делегације; у том случају, Председник састанка или седнице именује три лица за бројање гласова, водећи рачуна о једнакој географској заступљености и нивоу економског развоја држава чланица, те прави потребне аранжмане за одржавање тајног гласања.

4 За електронско гласање, користе се следеће методе:

а) неснимљено/незабележено гласање: оно замењује гласање подизањем руке;

б) забележено/снимљено гласање: оно замењује гласање прозивањем, међутим, имена држава се не прозивају осим уколико тако не захтева једна делегација коју подржава већина присутних делегација са правом гласа.

ц) тајно гласање: оно замењује тајно гласање са гласачким листићима.

5 Без обзира на систем гласања који се користи, тајно гласање има предност над било којим другим поступком гласања.

6 Једном када је поступак гласања отпочео, ни једна делегација не сме да га прекине, осим да истакне тачку која се односи на начин на који се обавља гласање.

7 После гласања, Председник може дозволити делегатима да дају објашњења за своје гласање.

## Члан 21.

### Услови за одобрење предлога

1 Да би се усвојили, предлози који садрже амандмане на Акте морају да:

а) када се ради о Уставу, буду прихваћени двотрећинском већином држава чланица Савеза које имају право гласа;

б) у случају да се ради о Општем правилнику, да их прихвати већина држава чланица заступљена у Конгресу са правом гласа,

ц) у случају да се ради о Конвенцији, да их прихвати већина држава чланица са правом гласа, које су присутне;

д) у случају да се ради о споразумима, да их прихвати већина држава чланица са правом гласа, које су присутне, а које су уговорне стране у споразумима.

2 Процедурална питања која не могу да се реше заједничким споразумом, дају се на гласање и одлука се доноси већином гласова присутних држава чланица са правом гласа. Исто се односи на одлуке које не садрже промене у Актима, осим уколико Конгрес одлучи другачије гласовима већине држава чланица са правом гласа, које су присутне.

3 Зависно од става 5, присутне државе чланице са правом гласа значи државе чланице које имају право гласа и које гласају „за“ или „против“, при чему се уздржани не узимају у обзир при бројању гласова који су потребни за већину, као ни празни или неважећи и поништени гласачки листићи, када се ради о тајном гласању.

4 У случају изједначеног резултата, предлог ће се сматрати одбијеним.

5 Када број уздржаних, или празних и неважећих гласачких листића прелази половину броја убачених гласова (за, против и уздржаних), разматрање дотичног питања се одлаже за наредни састанак, на коме се неће узимати у обзир уздржани гласови, нити празни или неважећи и поништени гласачки листићи.

#### Члан 22.

Избор чланова Административног савета или Поштанског оперативног већа

Да би се донела одлука између држава које су добиле исти број гласова приликом избора чланова Административног савета или Поштанског оперативног већа, Председавајући ће донети одлуку жребом.

#### Члан 23.

Избор Генералног директора и Заменика генералног директора Међународног бироа

1 Избор Генералног директора Међународног бироа и избор Заменика генералног директора се обавља тајним гласањем на једном или више узастопних састанака који се одржавају у једном дану. Изабраће се кандидат који добије већину убачених гласова присутних држава чланица са правом гласа. Одржава се онолико гласања колико буде потребно да неки кандидат добије већину.

2 „Присутне државе чланице са правом гласа“, значи: државе чланице које гласају за кандидате чије кандидатуре су објављене правовремено и у исправној форми, а уздржани, као и празни или неважећи и поништени гласачки листићи се не узимају у обзир приликом бројања гласова који су потребни за већину.

3 Када број уздржаних, или празних и неважећих гласачких листића прелази половину броја убачених гласова сходно ставу 2, избор се одлаже за наредни састанак, на коме се неће узимати у обзир уздржани гласови, нити празни или неважећи и поништени гласачки листићи.

4 Кандидат који добије најмањи број гласова током једног гласања ће бити елиминисан.

5 У случају нерешеног резултата, одржаће се додатно гласање и ако је потребно и друго додатно гласање, у покушају да се донесе одлука о изједначеним кандидатима, при чему се додатно гласање обавља само за те кандидате. Ако је немогуће добити резултат, избор се обавља жребом. Жреб обавља Председавајући.

6 Кандидати за Генералног директора и Заменика генералног директора Међународног бироа могу бити присутни или могу имати заступника при бројању гласова, на свој захтев.

#### Члан 24. Извештаји

1 Извештаји са пленарних седница Конгреса бележе ток састанка, садрже сумиране говоре и поменуте предлоге и исходе расправа.

2 Расправе на састанцима Одбора се стављају у записнике и шаљу Конгресу. По правилу, Радне групе сачињавају извештај за тело које их је основало.

3 Међутим, сваки делегат има право да затражи да се његова изјава уврсти у извештаје, било дословце, било сумирано, под условом да се француски или енглески текст предаје Секретаријату најкасније два сата после завршетка тог састанка или седнице.

4 Делегатима се оставља период од двадесет и четири сата, од тренутка када су нацрти извештаја дистрибуирани, да сачине своје коментаре за Секретаријат, који, ако је потребно, наступа као посредник између укључених страна и Председавајућег дотичног састанка или седнице.

5 По правилу, а зависно од одредби из става 4, на почетку сваке седнице Конгреса, Председавајући подноси на усвајање извештај са претходног састанка. Исто се односи и на извештаје Одбора. Извештаји са последњих састанака које није било могуће усвојити на Конгресу или састанку Одбора, усвајају Председавајући са тих састанака. Међународни биро, такође, узима у обзир и евентуалне коментаре које је добио од делегата држава чланица у року од четрдесет дана од слања извештаја истима.

6 Међународни биро је овлашћен да у извештајима са седница Конгреса или састанака одбора, исправи писарске грешке које нису откривене када су записници усвајани сходно ставу 5.

#### Члан 25. Жалбе на одлуке Комисија и Конгреса

1 Свака делегација може уложити жалбу на неку одлуку која се тиче предлога (Аката, резолуција, итд), која је усвојена или добијена у Одбору. Обавештење о жалби се мора предати Председнику Конгреса, у писменој форми и у року од 48 часова од наставка састанка Одбора на коме је предлог био усвојен или одбијен. Жалба се разматра у току наредног пленарног састанка.

2 Када је Конгрес усвојио или одбио неки предлог, тај предлог се може поново разматрати у истом Конгресу, само ако је жалбу подржало најмање 10

делегација. Такву жалбу мора да одобри већина присутних држава чланица са правом гласа, које су гласале. Ова могућност је ограничена на предлоге који су поднети директно на пленарним седницама, а подразумева се да једно питање не може изазвати више од једне жалбе.

#### Члан 26.

##### Усвајање нацрта Аката, резолуција, итд на Конгресу

1 По правилу, сваки нацрт Акта који поднесе Одбор за израду нацрта, проучава се члан по члан. Председавајући може, уз сагласност већине, да користи бржу процедуру, на пример: поглавље по поглавље. Сваки Акт се сматра усвојеним једино после већинског гласања у његову корист. На такво гласање се примењује члан 21 став 1.

2 Међународни биро је овлашћен да у коначним верзијама Аката исправи правописне грешке које нису уочене током проучавања нацрта Аката, као и бројеве испред чланова, ставова и референци.

3 Нацрти осталих Аката, које нису одлуке за измену Аката, а које подноси Одбор за израду нацрта, по правилу се разматрају *en block*. Одредбе става 2 се, такође, односе и на нацрте ових одлука

#### Члан 27.

##### Додела студија Административном савету и Поштанском оперативном већу

На препоруку свог Бироа, Конгрес додељује студије Административном савету и Поштанском оперативном већу, у складу са односним саставом и одговорностима ова два органа, како су она утврђена члановима 102 и 104 Општег Правилника.

#### Члан 28.

##### Резерве на Аката

1 Резерва се мора поднети писмено, у форми предлога, Секретаријату и на једном од радних језика Међународног бироа (предлози који се тичу Коначног протокола), што је пре могуће по усвајању предлога који се односи на члан за који се тражи резерва.

2 Да би омогућио дистрибуцију предлога о изузимању свим државама чланицама пре усвајања Коначног протокола у Конгресу, Секретаријат Конгреса утврђује временски рок за подношење резерви и обавештава о томе државе чланице.

3 Резерве на Акта Савеза које се поднесу после рока ког је Секретаријат одредио, Секретаријат Конгреса неће разматрати.

#### Члан 29.

##### Потписивање Аката

Акта која је коначно усвојио Конгрес, подносе се опуномоћеницима на потписивање.

Члан 30.

Амандмани на Правилнике

1 Сваки Конгрес може додати амандмане на Правилник. Да би се прихватили за дискусију, предлоге за измену постојећег Правилника треба да на Конгресу подржи најмање 10 делегација, осим уколико их није поднело тело Светског поштанског савеза које је овлашћено да даје предлоге.

2 Да би се усвојили, предлоге амандмана на постојеће Правилнике мора да усвоји двотрећинска већина држава чланица заступљена у Конгресу са правом гласа.

## **СВЕТСКА ПОШТАНСКА КОНВЕНЦИЈА**

Доле потписани пуномоћници влада држава чланица Савеза, имајући у виду члан 22. став 3. Устава Светског поштанског савеза закљученог у Бечу 10. јула 1964. године, донели су, споразумно и под резервом члана 25. став 4. поменутог Устава, у овој Конвенцији, правила која се примењују на међународну поштанску службу.

### **ПРВИ ДЕО**

## **ЗАЈЕДНИЧКА ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈУ НА МЕЂУНАРОДНУ ПОШТАНСКУ СЛУЖБУ**

### **ОПШТЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 1.**

##### **Дефиниције**

1. За потребе Светске поштанске конвенције, следећи термини имају дефинисана значења:
  - 1.1. пакет: пошиљка која се превози под условима ове Конвенције и Правилника о поштанским пакетима;
  - 1.2. затворени закључак: врећа са називницом или скуп врећа или других посуда, са или без оловне блombe са печатом, које садрже поштанске пошиљке;
  - 1.3. погрешно усмерени закључци: закључци (посуде) примљени у изменичној пошти која није означена на врећној називници (налепници);
  - 1.4. погрешно усмерене пошиљке: пошиљке примљене у изменичној пошти, а гласе за неку другу изменичну пошту у другој земљи чланици;
  - 1.5. поштанска пошиљка: општи термин који се односи на све пошиљке које се отпремају поштом (писмоносне пошиљке, пакети, новчане упутнице, итд.);
  - 1.6. транзитни трошкови: надокнада за услуге које је превозник обавио у транзитној земљи (овлашћени оператор, друга служба или комбинација ове две) у погледу сувоземног, поморског и/или ваздушног транзита пошиљака;
  - 1.7. терминални трошкови: надокнада коју овлашћени оператор земље порекла плаћа овлашћеном оператору одредишне земље на име трошкова насталих у одредишној земљи у вези са примљеним писмоносним пошиљкама;
  - 1.8. овлашћени оператор: било који владин или невладин ентитет службено одређен од државе чланице да обавља поштанске услуге и да испуњава обавезе које произилазе из Аката Савеза на својој територији;
  - 1.9. мали пакет: пошиљка која се преноси под условима ове Конвенције и Правилника о писмоносним пошиљкама;
  - 1.10. део поштарине за сувоземни превоз у долазу: надокнада коју овлашћени оператор земље порекла плаћа овлашћеном оператору одредишне земље на име трошкова насталих у одредишној земљи у вези са примљеним пакетима;
  - 1.11. део поштарине за сувоземни транзит: надокнада за услуге које је превозник обавио у транзитној земљи (овлашћени оператор, друга

служба или комбинација ове две) у погледу сувоземног и/или ваздушног транзита пакета преко територије те земље;

- 1.12. део поштарине за поморски превоз: надокнада за услуге које је обавио превозник (овлашћени оператор, друга служба или комбинација ове две) који учествује у поморском превозу пакета.
- 1.13. универзална поштанска услуга: непрекидно обезбеђивање квалитетних основних поштанских услуга на целој територији државе чланице, свим корисницима, по приступачним ценама;
- 1.14. отворени транзит: отворени транзит, преко посредујуће земље, пошиљака чији број или маса не оправдавају сачињавање затворених закључака за одредишну земљу.

## **Члан 2.**

### **Одређивање једног или више ентитета одговорних за испуњавање обавеза које проистичу из приступања Конвенцији**

Државе чланице ће обавестити Међународни биро, у року од шест месеци од завршетка Конгреса, о називу и адреси државног тела задуженог за надзор по поштанским питањима. У року од шест месеци од завршетка Конгреса, државе чланице ће такође обавестити Међународни биро о називу и адреси једног или више оператора који су званично овлашћени за обављање поштанских услуга на својој територији и за испуњавање обавеза које проистичу из Аката Савеза. О свим променама код државних тела и званично овлашћених оператора које настану у периоду између два Конгреса, Међународни биро мора бити обавештен што је могуће пре.

## **Члан 3.**

### **Универзална поштанска услуга**

1. У циљу јачања концепта јединствене поштанске територије Савеза, државе чланице се старају да сви корисници/клијенти уживају право на универзалну поштанску услугу која се састоји у понуди квалитетних основних поштанских услуга, а обавља се непрекидно на целој територији, по приступачним ценама.
2. У том циљу, државе чланице утврђују, у оквиру свог националног поштанског законодавства или помоћу других уобичајених средстава, обим поштанских услуга које се нуде, као и услове у погледу квалитета и приступачних цена, водећи рачуна истовремено о потребама становништва и о својим националним интересима.
3. Државе чланице се старају да оператори овлашћени за обављање универзалне поштанске услуге поштују услове понуде поштанских услуга и испуњавају стандарде квалитета.
4. Државе чланице се старају да се пружање универзалне поштанске услуге обавља на једној реалној основи, чиме се гарантује њена одрживост.

## **Члан 4.**

### **Слобода транзита**

Начело слободе транзита је изражено у првом члану Устава. Оно обавезује сваку државу чланицу да обезбеди да њени овлашћени оператори, увек отпремају најбржим везама и најсигурнијим средствима, које и сами користе

за сопствене пошиљке, затворене закључке и писмоносне пошиљке у отвореном транзиту, које су им предали неки други овлашћени оператори. Овај принцип се такође односи на погрешно усмерене пошиљке или закључке.

Државе чланице које не учествују у размени писама која садрже инфективне супстанце или радиоактивне материје, могу да не примају такве пошиљке у отвореном транзиту преко своје територије. Исто важи за писмоносне пошиљке, осим писама, дописница и секограма. То такође важи и за штампане ствари, часописе, магazine, мале пакете и „М“ вреће, чији садржај не задовољава законске одредбе које прописују услове њиховог објављивања или промета у транзитној земљи.

Слобода транзита поштанских пакета, који се отпремају сувоземним и поморским путем, ограничена је на територију земаља које учествују у овој служби.

Слобода транзита авионских пакета загарантована је на целој територији Савеза. Међутим, државе чланице које не учествују у служби поштанских пакета не могу бити обавезне да обезбеђују површински пренос авионских пакета.

Ако једна држава чланица не поштује одредбе о слободи транзита, остале државе чланице имају право да обуставе поштанску службу са том државом чланицом.

#### **Члан 5.**

##### **Власништво над поштанским пошиљкама. Враћање из поште. Измена или исправка адресе. Надослање. Враћање неуручивих пошиљака пошиљаоцу**

Свака поштанска пошиљка припада пошиљаоцу све док се не уручи овлашћеном лицу, осим уколико је била заплењена сходно законодавству земље порекла или одредишне земље и, у случају примене члана 15.2.1.1. или 15.3., у складу са законодавством државе порекла.

Пошиљалац писмоносне пошиљке може захтевати враћање пошиљке или измену или исправку адресе. Поштарина и други услови прописани су Правилником.

Државе чланице обезбеђују да овлашћени оператори врше надослање поштанских пошиљака, ако је прималац променио адресу, и враћају неуручене пошиљке пошиљаоцу. Поштарина и други услови прописани су Правилницима.

#### **Члан 6.**

##### **Поштарина**

Државе чланице или њени овлашћени оператори, у зависности од националне регулативе, одређују поштарину за различите међународне и друге посебне поштанске услуге, у складу са начелима наведеним у Конвенцији и Правилницима. Поштарина у начелу мора бити повезана са трошковима пружања ових услуга.

Земља порекла или њени овлашћени оператори, у зависности од националне регулативе, утврђује поштарину за пренос писмоносних пошиљака и поштанских пакета. У поштарину је укључена достава пошиљака на адресу под условом да се у одредишној земљи обавља услуга доставе пошиљака о којима је реч.



Наплаћена поштарина, укључујући и ону која је индикативно наведена у Актима, треба да је бар једнака оној која се наплаћује за пошиљке у унутрашњем саобраћају са истим карактеристикама (врста, количина, време прераде, итд.).

Државе чланице или њени овлашћени оператори, у зависности од националне регулативе, имају право да пређу горње лимите сваке поштарине индикативно наведене у Актима.

Мимо најниже границе поштарине, утврђене под 3, државе чланице или њени овлашћени оператори могу да одобре снижену поштарину, засновану на националној регулативи, за писмоносне пошиљке и пакете предате у својој земљи. Оне тако могу да одобре повлашћене тарифе својим корисницима који имају велики обим поштанског саобраћаја.

Од корисника се не може наплатити друга врста поштарине, осим оне предвиђене у Актима.

Сваки овлашћени оператор задржава поштарину коју је наплатио, осим у случајевима када је то другачије прописано у Актима.

## **Члан 7.**

### **Ослобађање од поштарине**

1. Начело
  - 1.1. Случајеви ослобађања од поштарине, у смислу ослобађања од плаћања поштарине, изричито су прописани Конвенцијом. Поред тога, Правилници могу прописати и ослобађање од плаћања поштарине и ослобађање од плаћања транзитних трошкова, терминалних трошкова и делова поштарине у долазу за писмоносне пошиљке и поштанске пакете упућене поштанској служби, које отпремају државе чланице, овлашћени оператори и Ужи савези. Осим тога, писмоносне пошиљке и пакети које Међународни биро Савеза отпрема Ужим савезима, државама чланицама и овлашћеним операторима сматрају се пошиљкама у поштанском саобраћају и ослобођене су од свих поштарина. Међутим, држава порекла или њен овлашћени оператор може наплатити допунске авионске поштарине за горе наведене пошиљке.
2. Ратни заробљеници и интернирана цивилна лица
  - 2.1 Писмоносне пошиљке, поштански пакети и пошиљке поштанско - финансијских услуга упућене ратним заробљеницима, или ако их они шаљу, непосредно или преко бироа ослобођене су плаћања сваке поштарине, изузев авионске допунске поштарине, наведених у Правилницима Конвенције и Аранжману о поштанско-финансијским услугама. Припадници зараћених страна, ухапшени и интернирани у неку неутралну земљу, изједначени су с ратним заробљеницима у правом смислу, када је реч о примени претходних одредби.
  - 2.2 Одредбе предвиђене под 2.1. примењују се и на писмоносне пошиљке, поштанске пакете и пошиљке поштанских финансијских услуга које потичу из других земаља, а упућене су цивилним интернираним лицима, или их они шаљу, непосредно или преко бироа наведених у Правилницима Конвенције и Аранжману о поштанским финансијским услугама, на начин како је то утврђено у Женевској конвенцији о заштити цивилних лица за време рата, од 12. августа 1949. године.
  - 2.3 Бирои наведени у Правилницима Конвенције и Аранжману о поштанским финансијским услугама уживају исто тако ослобађање од плаћања

поштарине за писмоносне пошиљке, поштанске пакете и пошиљке поштанских финансијских услуга које се односе на лица наведена под 2.1. и 2.2., а које они шаљу или примају, непосредно или као посредници.

- 2.4 Пакети до масе од 5 килограма предају се без плаћања поштарине. Граница масе се повећава на 10 килограма за пакете чија је садржина недељива и за пакете упућене неком логору или његовим повереницима, ради поделе заробљеницима.
- 2.5 У обрачуну између овлашћених оператора, не обрачунава се поштарина за службене пакете и пакете упућене ратним заробљеницима и цивилним интернираним лицима, осим авионске допунске поштарине која се примењује на авионске пакете.
- 3. Секограми
- 3.1. Секограми су ослобођени плаћања сваке поштарине, изузев допунске авионске.

## **Члан 8.**

### **Поштанске марке**

- 1. Термин “поштанска марка” је заштићен по овој Конвенцији и резервисан искључиво за марке које испуњавају услове из овог члана и Правилника.
- 2. Поштанске марке:
  - 2.1 се издају и пуштају у промет само уз одобрење државе чланице или територије, а у складу са Актима Савеза;
  - 2.2 су израз суверенитета и садрже доказ о унапред плаћеној поштарини која одговара њиховој стварној вредности када су налепљене на поштанске пошиљке, у складу са Актима Савеза;
  - 2.3. морају бити у промету, за плаћање поштарине унапред или у филателистичке сврхе, у земљи чланице или територији на којој се издају, у складу са националном регулативом;
  - 2.4. морају бити доступне свим грађанима унутар државе чланице или територије на којој се издају;
- 3. Поштанске марке садрже:
  - 3.1 назив државе чланице или територије на којој су издате, исписан латиничним писмом<sup>1</sup>;
  - 3.2 номиналну вредност, изражену:
    - 3.2.1 у принципу, у важећој валути земље или територије на којој је издата, или као слово или симбол;
    - 3.2.2 другим карактеристикама за идентификацију.
- 4. Амблеми државе, званичне контролне ознаке и логотип међувладиних организација који су отиснути на поштанским маркама, заштићени су у смислу Париске конвенције о заштити индустријске својине;
- 5. Теме и мотиви поштанских марака морају бити:
  - 5.1. у складу са духом преамбуле Устава Савеза и одлука које су донели органи Савеза;

---

<sup>1</sup> Изузеће је допуштено Великој Британији, држави која ја изумела поштанске марке.

- 5.2. у блиској вези са културним идентитетом државе чланице или територије, или да доприносе ширењу културе или одржању мира;
- 5.3. са ознаком, када обележавају значајне личности или догађаје који не припадају земљи чланици или територији, која јасно одређује земљу чланицу или територију о којој је реч;
- 5.4. без политичког садржаја или било које теме која је увредљиве природе за неку личност или земљу;
- 5.5. од великог значаја за земљу чланицу или територију;
6. Отисци плаћене поштарине, отисци машине за франкирање и отисци добијени штампарском машином или другим штампарским поступком сагласно Актима Савеза, могу се користити само уз одобрење државе чланице или њене територије.

## **Члан 9.**

### **Поштанска безбедност**

Државе чланице и њени овлашћени оператори доносе и примењују стратешке активности у области безбедности на свим нивоима поштанске експлоатације, ради очувања и повећања поверења јавности у поштанску службу, у интересу свих запослених. Ова стратегија треба да садржи размену информација о очувању сигурног и безбедног транспорта и транзита поштиљака између држава чланица и њихових овлашћених оператора.

## **Члан 10.**

### **Одрживи развој**

Државе чланице и/или њихови овлашћени оператори су дужне да прихвате и примењују проактивну стратегију развоја на свим нивоима поштанске експлоатације са посебним освртом на еколошке, друштвене и привредне активности, као и да промовишу свест о поменутом развоју у поштанској служби.

## **Члан 11.**

### **Прекршаји - злоупотребе**

1. Поштанске поштиљке
  - 1.1. државе чланице предузимају све неопходне мере за спречавање ниже наведених дела и гоњење и кажњавање сваке особе за коју се утврди да је крива за:
    - 1.1.1. стављање у поштанске поштиљке опојних дрога и психотропних материја, као и експлозива, запаљивих или других опасних материја, тамо где њихово стављање није изричито дозвољено Конвенцијом;
    - 1.1.2. стављање у поштанске поштиљке предмета педофилног или порнографског карактера који представљају злоупотребу деце.
2. Средства плаћања поштарине и начини плаћања
  - 2.1. државе чланице предузимају све неопходне мере за спречавање, гоњење и кажњавање сваког прекршаја у вези са начинима плаћања поштарине утврђеним у овој Конвенцији, као што су:

- 2.1.1. поштанске марке, у оптицају или повучене из промета;
- 2.1.2. отисци плаћене поштарине;
- 2.1.3. отисци машина за франкирање или отисци штампарских машина;
- 2.1.4. међународни купони за одговор.
- 2.2. у овој Конвенцији, прекршаји у вези са средствима плаћања поштарине односе се на било које од ниже наведених дела учињених с намером да се на нелегитиман начин оствари добитак за себе или треће лице. Следећа дела су кажњива:
  - 2.2.1 фалсификовање, имитирање или кривотворење било ког средства плаћања поштарине, или сваки нелегални или забрањени поступак у вези са њиховом неовлашћеном производњом;
  - 2.2.2. коришћење, пуштање у промет, рекламирање, дистрибуирање, распростирање, транспорт, излагање, приказивање или објављивање било ког средства плаћања поштарине које је било фалсификовано, имитирано или кривотворено;
  - 2.2.3 коришћење или пуштање у промет, у поштанске сврхе, било ког средства плаћања поштарине које је већ раније коришћено;
  - 2.2.4. покушај да се изврши неки од наведених прекршаја.
- 3. Реципроцитет
  - 3.1. Што се тиче санкција, не прави се разлика између поступака наведених под 2, без обзира да ли су у питању национална или инострана средства плаћања поштарине; ова одредба не подлеже реципроцитету по било ком законском или уговорном основу.

## **ДРУГИ ДЕО**

### **ПРАВИЛА КОЈА СЕ ПРИМЕЊУЈУ НА ПИСМОНОСНЕ ПОШИЉКЕ И НА ПОШТАНСКЕ ПАКЕТЕ**

#### **Глава 1.**

#### **ПОНУДА УСЛУГА**

#### **Члан 12.**

##### **Основне услуге**

- 1. Државе чланице односно њихови овлашћени оператори обезбеђују пријем, прераду, превоз и уручење писмоносних пошиљака.
- 2. Писмоносне пошиљке су:
  - 2.1. приоритетне пошиљке и неприоритетне пошиљке, до 2 килограма;
  - 2.2. писма, дописнице, штампана ствар и мали пакети, до 2 килограма;
  - 2.3. секограми, до 7 килограма;
  - 2.4. посебне вреће које садрже новине, часописе, књиге и сличне штампане ствари за истог примаоца на истој адреси под називом "М вреће", до 30 килограма.

3. Писмоносне пошиљке су разврстане или према брзини преноса пошиљака или према садржају пошиљака у складу са Правилником о писмоносним пошиљкама.
4. Веће границе масе од оних наведених у ставу 2 примењују се факултативно за извесне категорије писмоносних пошиљака под условима утврђеним у Правилнику о писмоносним пошиљкама.
5. У зависности од става 8. овог члана, државе чланице односно њихови овлашћени оператори обезбеђују пријем, прераду, превоз и уручење поштанских пакета до 20 килограма, било на основу одредаба Конвенције, било у случају пакета у полазу и после билатералног споразума, користећи сва друга за њихове клијенте погоднија средства.
6. Границе масе преко 20 килограма примењују се факултативно за извесне категорије поштанских пакета под условима утврђеним у Правилнику о поштанским пакетима.
7. Свака држава чланица, чији овлашћени оператор не обавља превоз пакета, може да пренесе извршење одредаба Конвенције на транспортна предузећа. Она може, истовремено, ограничити ову услугу на пакете који потичу или се упућују у места која ова предузећа опслужују.
8. Супротно ставу 5, оне државе чланице, које до 01. јануара 2001. године нису потписале Правилник о поштанским пакетима, нису обавезне да обезбеде службу поштанских пакета.

### **Члан 13.**

#### **Допунске услуге**

1. Државе чланице обезбеђују обављање следећих обавезних допунских услуга:
  - 1.1. препоручено руковање за приоритетне и авионске писмоносне пошиљке у полазу;
  - 1.2. препоручено руковање за неприоритетне и површинске писмоносне пошиљке у полазу до одредишта до којих не постоји услуга приоритетних или авионских пошиљака;
  - 1.3. препоручено руковање за све писмоносне пошиљке у долазу.
2. Услуга препорученог руковања за неприоритетне и површинске писмоносне пошиљке у полазу до одредишта до којих постоји услуга приоритетних или авионских пошиљака, обезбеђује се факултативно.
3. Државе чланице или њихови овлашћени оператори могу обезбедити следеће факултативне допунске услуге у односима између оних овлашћених оператора које су се договориле да обезбеде услуге:
  - 3.1. означавања вредности за писмоносне пошиљке и пакете;
  - 3.2. потврду уручења за писмоносне пошиљке;
  - 3.3. откупнине за писмоносне пошиљке и пакете;
  - 3.4. хитне доставе за писмоносне пошиљке и пакете;
  - 3.5. уручење лично примаоцу препоручених пошиљака, пошиљака са потврђеним уручењем или писмоносних пошиљака са означеном вредношћу;

- 3.6. ослобађања од плаћања поштарине и дажбина за писмоносне пошиљке и пакете;
- 3.7. ломљивих и гломазних пакета;
- 3.8. "Consignment" за груписане пошиљке од само једног пошиљаоца, а упућене за иностранство.
4. Следеће три допунске услуге садрже и обавезни и факултативни део:
  - 4.1. пошиљка са плаћеним одговором у међународном поштанском саобраћају (IBRS), је у основи факултативна. Међутим, све државе чланице или њихови овлашћени оператори су обавезни да обезбеде услугу враћања пошиљака IBRS;
  - 4.2. међународни купони за одговор, који се могу заменити у свакој држави чланици. Међутим, продаја међународних купона за одговор је факултативна;
  - 4.3. повратница за препоручене пошиљке и писмоносне пошиљке са потврђеним уручењем, пакете и пошиљке са означеном вредношћу. Све државе чланице или њихови овлашћени оператори примају повратнице у долазном саобраћају. Међутим, повратница у полазном саобраћају је факултативна.
5. Опис ових услуга као и њихова поштарина утврђени су Правилницима.
6. Када су услугом обухваћене и ниже наведене услуге које подлежу посебној поштарини у унутрашњем саобраћају, овлашћени оператори имају право да наплате исту поштарину као ону која се наплаћује за међународне пошиљке, под условима утврђеним у Правилницима:
  - 6.1. достава малих пакета преко 500 грама;
  - 6.2. писмоносне пошиљке предате у последњем часу;
  - 6.3. пошиљке предате ван редовног радног времена шалтера;
  - 6.4. преузимање пошиљке у стану пошиљаоца;
  - 6.5. враћање писмоносне пошиљке ван редовног радног времена шалтера;
  - 6.6. poste restante;
  - 6.7. лежарина за писмоносне пошиљке преко 500 грама, и за пакете;
  - 6.8. достава пакета, као одговор на извештај о приспећу;
  - 6.9. наплата поштарине за ризик од више силе.

#### **Члан 14.**

##### **Електронска пошта, ЕМС, поштански логистички сервис и нове услуге**

1. Државе чланице или њихови овлашћени оператори могу међусобно да се договоре да обезбеђују следеће услуге, које су описане у Правилницима:
  - 1.1. електронска пошта, поштанска услуга за пренос порука електронским путем; овлашћени оператори могу проширити ову услугу услугом електронске регистроване поште, која допуњује услугу електронске поште тиме што обезбеђује доказ о отпреми, доказ о уручењу и осигурава комуникацију између аутентичних корисника.

- 1.2. ЕМС, поштанска хитна услуга за документе и робу, који се, кад год је то могуће, отпремају најбржим физичким линијама преноса. Ова услуга се може обављати на бази Стандардног мултилатералног споразума о ЕМС пошиљкама или на бази билатералног споразума;
- 1.3. поштански логистички сервис је сервис који у потпуности задовољава логистичке захтеве корисника и који обухвата фазе пре и после физичког преноса робе и докумената;
- 1.4. електронски поштански сертификациони жиг, који је евидентни доказ електронског преноса, у датој форми, у дато време, у којем учествује једна или више страна.
2. Држава чланица или овлашћени опертори могу споразумно увести нову услугу, која није изричито предвиђена Актима Савеза. Поштарину за нову услугу утврђује сваки заинтересовани овлашћени оператор, водећи рачуна о трошковима експлоатације услуге.

## **Члан 15.**

### **Пошиљке са недозвољеним садржајем. Забране**

1. Опште
  - 1.1. Не примају се пошиљке које не испуњавају услове прописане Конвенцијом и Правилницима. Не примају се пошиљке које се шаљу у сврху обмане или са намером да се избегне пуно плаћање одговарајуће поштарине.
  - 1.2. Изузеци од забрана садржаних у овом члану, утврђени су Правилницима.
  - 1.3. Све државе чланице или овлашћени оператори имају могућност да прошире листу забрана наведених у овом члану, која се примењује одмах по уношењу забрањених предмета у ту листу.
2. Забране које се односе на све врсте пошиљака
  - 2.1. Забрањено је стављати ниже наведене предмете у све врсте пошиљака:
    - 2.1.1. опојне дроге и психотропне материје, као што је то прописано од Међународног одбора за контролу наркотика (International Narcotic Control Board), или других забрањених лекова који су забрањени у одредишној земљи;
    - 2.1.2. бестидне или неморалне предмете;
    - 2.1.3. фалсификате и плагијате (предмете пиратерије);
    - 2.1.4. друге предмете чији је увоз или промет забрањен у одредишној земљи;
    - 2.1.5. предмете који, по својој природи или паковању, могу бити опасни за службенике или грађане и који могу испрљати или оштетити друге пошиљке, поштанску опрему или имовину трећег лица;
    - 2.1.6. документа која имају карактер актуелне и личне преписке, размењене између лица која нису пошиљалац и прималац или лица која са њима станују.
3. Експлозивне, запаљиве или радиоактивне материје и опасне материје
  - 3.1. Забрањено је стављати у све врсте пошиљака експлозивне, запаљиве или друге опасне материје, као и радиоактивне материје.

- 3.2. Стављање реплика и неактивних експлозивних направа и војне борбене технике, укључујући неактивне гранате, неактивне чауре и сл., забрањене су у свим поштанским пошиљкама;
- 3.3. Изузетно, следеће опасне материје се могу примати:
  - 3.3.1. радиоактивне материје отпремљене у писмоносним пошиљкама и поштанским пакетима предвиђене у члану 16.1;
  - 3.3.2. инфективне супстанце отпремљене у писмоносним пошиљкама и поштанским пакетима предвиђене у члану 16.2;
4. Живе животиње
  - 4.1. Забрањено је стављање живих животиња у све врсте поштанских пошиљака.
  - 4.2. Изузетно се примају у писмоносним пошиљкама које нису пошиљке са означеном вредношћу:
    - 4.2.1. пчеле, пијавице и свилене бубе;
    - 4.2.2. паразити и утамањивачи штетних инсеката, намењени за контролу ових инсеката, а који се размењују између званично признатих установа;
    - 4.2.3. винске мушице (фам. Drosophilidae) ради био-медицинског истраживања, а које се размењују између званично признатих установа;
  - 4.3. Изузетно се примају у поштанским пакетима:
    - 4.3.1. живе животиње чији је пренос дозвољен поштанским прописима заинтересованих земаља.
5. Стављање преписке у пакете
  - 5.1. Забрањено је стављати у поштанске пакете ниже наведене предмете:
    - 5.1.1. преписку, изузимајући архивски материјал, размењену између лица која нису пошиљалац и прималац или лица која са њима станују.
6. Метални новац, новчанице и други вредни предмети
  - 6.1. Забрањено је стављати метални новац, новчанице, или било какве хартије од вредности на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење, накит или друге драгоцене предмете:
    - 6.1.1. у писмоносне пошиљке без означене вредности;
      - 6.1.1.1. међутим, ако национална регулатива земље порекла и одредишта то дозвољава, ови предмети се могу отпремати у затвореном омоту као препоручене или вредносне пошиљке;
    - 6.1.2. у пакете без означене вредности, осим где национална регулатива земље порекла и одредишта то дозвољава;
    - 6.1.3. у пакете без означене вредности размењене између две земље које примају пакете са означеном вредношћу;
      - 6.1.3.1. осим тога, држава чланица или овлашћени оператор могу забранити стављање злата у полугама у пакете са или без означене вредности који потичу са њене територије или се упућују на њену територију или се отпремају у отвореном транзиту преко њене територије; она може да ограничи стварну вредност оваквих пошиљака.
7. Штампана ствар и секограми



- 7.1. Штампана ствар и секограми:
  - 7.1.1. не могу имати никакву забелешку нити садржавати било какав предмет који има карактер преписке;
  - 7.1.2. не могу садржавати никакву поштанску марку нити облик франкирања, жигосан или не, као ни било какву хартију која представља неку новчану вредност, осим у случајевима када пошиљка садржи као прилог карту, коверту или омот са штампаном адресом пошиљаоца пошиљке или његовог агента у земљи пријема или одредишта оригиналне пошиљке, која је франкирана за враћање.
- 8. Поступак са погрешно примљеним пошиљкама
  - 8.1. Поступак са погрешно примљеним пошиљкама утврђен је Правилницима. Међутим, пошиљке које садрже предмете наведене под 2.1.1., 2.1.2., 3.1. и 3.2. ни у ком случају се не отпремају на одредиште, нити се уручују примаоцима, нити се враћају месту порекла. У случају да су предмети наведени под 2.1.1., 3.1 и 3.2. откривени у току транзита, са таквим предметима се поступа у складу са унутрашњим законодавством транзитне земље.

## **Члан 16.**

### **Дозвољене радиоактивне материје и инфективне супстанце**

- 1. Пријем радиоактивних материја у писмоносним пошиљкама и пакетима дозвољен је у односима између оних држава чланица које су се сагласиле да примају те пошиљке, било у њиховим узајамним односима, било само у једном смеру, под следећим условима:
  - 1.1. радиоактивне материје отпремљене и упаковане према одговарајућим одредбама Правилника;
  - 1.2. када се отпремају у писмоносним пошиљкама, радиоактивне материје подлежу поштарини за приоритетне пошиљке или поштарини за писма и за препоручено руковање;
  - 1.3. радиоактивне материје, садржане у писмоносним пошиљкама или поштанским пакетима, морају бити отпремљене најбржим путем, обично ваздушним путем, с тим да се наплати одговарајућа допунска авионска поштарина;
  - 1.4. радиоактивне материје могу слати поштом само овлашћени пошиљаоци.
- 2. Инфективне супстанце, изузимајући инфективне супстанце категорије А које утичу на људе (UN 2814) и животиње (UN 2900), примају се у писмоносним пошиљкама и поштанским пакетима под следећим условима:
  - 2.1. Инфективне супстанце, категорије Б (UN 3373), могу се размењивати само између овлашћених пошиљалаца, потврђених од надлежних државних органа. Ове опасне материје могу се примати у поштанским пошиљкама, само у складу са националном и међународно важећом регулативом, као и у складу са важећим Препорукама Уједињених Нација за транспорт опасних материја, које је усвојила Међународна организација за цивилну авијацију (ICAO/IATA).
  - 2.2. Инфективне супстанце категорије Б (UN 3373) морају се упакovati, означити и са њима руковати у складу са одредбама прописаним Правилником о писмоносним пошиљкама и Правилником о поштанским

пакетима. Ове пошиљке примају се као приоритетне или као препоручене. Дозвољена је наплата додатне поштарине за руковање оваквим пошиљкама.

- 2.3. Размена људских или животињских узорака пацијената путем поштанских пошиљака, дозвољена је само између овлашћених пошиљалаца, потврђених од надлежних државних органа. Ове материје могу се примати у поштанским пошиљкама, само у складу са националном и међународно важећом регулативом, као и у складу са важећим Препорукама Уједињених Нација за транспорт опасних материја, које је усвојила Међународна организација за цивилну авијацију (ICAO/IATA).
- 2.4. Људски или животињски узорци пацијената морају се упакovati, означити и са њима руковати у складу са одредбама Правилника о писмоносним пошиљкама. Ове пошиљке примају се као приоритетне или као препоручене. Дозвољена је наплата додатне поштарине за руковање оваквим пошиљкама.
- 2.5. Пријем инфективних супстанци и људских или животињских узорака пацијената је ограничен на онај број земља које су објавиле спремност да их прихватају, било на бази реципроцитета или само у једном смеру.
- 2.6. Дозвољене инфективне супстанце и људски или животињски узорци пацијената отпремају се најбржом везом, обично ваздушном, под условом да се наплати одговарајућа допунска авионска поштарина, и имају приоритет приликом уручења.

## **Члан 17.**

### **Потражнице**

1. Сваки овлашћени оператор је дужан да прими потражнице за пакете или препоручене пошиљке, вредносне пошиљке или пошиљке са потврђеним уручењем предате у његовој служби или било ком другом овлашћеном оператору под условом да су потражнице поднете у року од шест месеци, рачунајући од првог наредног дана после предаје пошиљке. Пренос потражница обавља се путем приоритетних пошиљака, ЕМС пошиљака или електронским путем. Период од шест месеци тиче се односа између подносиоца захтева и овлашћених оператора и не обухвата пренос потражница између овлашћених оператора.
2. Потражнице се решавају у складу са условима прописаним у Правилницима.
3. Поступак са потражницама је бесплатан. Међутим, ако се захтева коришћење услуге ЕМС, допунски трошкови падају у начелу на терет подносиоца таквог захтева.

## **Члан 18.**

### **Царинска контрола. Царинске и друге дажбине**

1. Овлашћени оператори земље порекла и одредишне земље овлашћени су да, према законодавству тих земаља, подносе пошиљке на царински преглед.

2. За пошиљке поднете на царинску контролу може се наплатити поштарина за подношење на царински преглед, чији је предвиђени износ утврђен у Правилницима. Ова поштарина се наплаћује само за подношење на царински преглед и царинске формалности које су оптерећене царинским дажбинама или сваком другом даждином исте природе.
3. Овлашћени оператори који имају овлашћење да обављају царињење у име клијената, могу да наплате од клијената царинске дажбине засноване на стварним трошковима поступка царињења. Ове царинске дажбине могу се наплатити за све пошиљке пријављене на царини у складу са националним законодавством, укључујући и оне које су изузете из царинске процедуре. Корисници морају бити унапред информисани о царинским дажбинама.
4. Овлашћени оператори имају овлашћење да наплате од пошиљалаца или од прималаца пошиљака, према случају, царинске и све друге евентуалне дажбине.

## **Члан 19.**

### **Размена затворених закључака са војним јединицама**

1. Затворени писмоносни закључци се могу размењивати посредовањем сувоземних, поморских или ваздушних служби других земаља:
  - 1.1. између пошта једне од држава чланица и команданата војних јединица стављених на располагање Организацији Уједињених Нација;
  - 1.2. између команданата ових војних јединица;
  - 1.3. између пошта једне од држава чланица и команданата поморских, ваздушних или војних јединица, ратних бродова или војних авиона те исте земље, стационираних у иностранству;
  - 1.4. између команданата поморских, ваздушних или војних јединица, ратних бродова или војних авиона исте земље.
2. Писмоносне пошиљке садржане у закључцима предвиђеним под 1. морају бити упућене искључиво на адресу или потицати од чланова војних јединица или главних штабова и посада бродова или авиона за које закључци гласе или који их отпремају. Поштарину и услове отпреме који се на њих примењују одређују, према својим правилима, овлашћени оператори државе чланице која је ставила на располагање војну јединицу или којој припадају бродови или авиони.
3. Осим у случају посебног споразума, овлашћени оператор државе чланице која је ставила на располагање војну јединицу или којој припадају ратни бродови или војни авиони дугује одговарајућим овлашћеним операторима транзитне трошкове за закључке, терминалне трошкове и трошкове ваздушног превоза.

## **Члан 20.**

### **Стандарди и циљеви квалитета услуга**

1. Државе чланице или њихови овлашћени оператори морају да утврде и објаве своје стандарде и циљеве квалитета услуга у погледу рока доставе за писмоносне пошиљке и пакете у долазу.

2. Ови стандарди и циљеви квалитета услуга, увећани за време које је нормално потребно за царињење, не смеју бити неповољнији од оних које управе примењују на сличне пошиљке у свом унутрашњем саобраћају.
3. Државе чланице или њихови овлашћени оператори морају такође да утврде и објаве стандарде квалитета услуга од пријема до уручења "с краја на крај (end to end)" за приоритетне и авионске писмоносне пошиљке, као и пакете и економске/ површинске пакете.
4. Државе чланице или њихови овлашћени оператори морају пратити примену стандарда квалитета услуга.

## **Глава 2.**

### **ОДГОВОРНОСТ**

#### **Члан 21.**

##### **Одговорност овлашћених оператора. Накнада штете**

1. Опште одредбе
  - 1.1. Осим у случајевима предвиђеним у члану 22., овлашћени оператори су одговорни:
    - 1.1.1. за губитак, оробљење или оштећење препоручених пошиљака, обичних пакета и пошиљака са означеном вредношћу;
    - 1.1.2. за губитак пошиљака са потврђеним уручењем;
    - 1.1.3. за враћање препоручених пошиљака, пошиљака са означеном вредношћу и обичних пакета за који није дат разлог за неуручење.
  - 1.2. Овлашћени оператори не сnose одговорност за пошиљке које нису обухваћене под тачкама 1.1.1. и 1.1.2.
  - 1.3. У свим осталим случајевима који нису обухваћени овом Конвенцијом, овлашћени оператори нису одговорни.
  - 1.4. Када је губитак, потпуно оробљење или потпуно оштећење препоручених пошиљака, обичних пакета или пошиљака са означеном вредношћу, резултат случаја више силе, који не даје право на обештећење, пошиљалац има право на враћање наплаћене поштарине приликом предаје пошиљке, изузев поштарине за осигурање.
  - 1.5. Износи које треба исплатити као накнаду не могу бити виши од износа назначених у Правилнику о писмоносним пошиљкама и у Правилнику о поштанским пакетима.
  - 1.6. У случајевима утврђене одговорности, индиректна штета или нереализована добит не узимају се у обзир приликом одређивања износа обештећења који треба исплатити.
  - 1.7. Све одредбе које се односе на одговорност овлашћених оператора морају бити прецизне, обавезујуће и свеобухватне. Одговорност овлашћених оператора је искључена у свим случајевима изван домена утврђених Конвенцијом и правилницима, чак и у случају грубе грешке.
2. Препоручене пошиљке

- 2.1. У случају губитка, потпуног оробљења или потпуног оштећења препоручене пошиљке, пошиљалац има право на накнаду штете утврђену Правилником о писмоносним пошиљкама. Ако пошиљалац захтева износ мањи од износа утврђеног Правилником о писмоносним пошиљкама, овлашћени оператори могу да плате овај мањи износ и да на тој основи буду обештећени од било ког другог овлашћеног оператора, укљученог у цео процес.
- 2.2. У случају делимичног оробљења или делимичног оштећења препоручене пошиљке, пошиљалац има право на накнаду штете која одговара, у начелу, стварном износу оробљења или оштећења.
3. Пошиљке са потврђеним уручењем
- 3.1. У случају губитка, потпуног оробљења или потпуног оштећења пошиљке са потврђеним уручењем, пошиљалац има право само на враћање поштарине плаћене приликом предаје пошиљке.
4. Обични пакети
- 4.1. У случају губитка, потпуног оробљења или потпуног оштећења обичног пакета, пошиљалац има право на накнаду штете утврђену Правилником о поштанским пакетима. Ако пошиљалац потражује износ који је мањи од износа предвиђеног у Правилнику о поштанским пакетима, овлашћени оператори имају могућност да исплате овај мањи износ и да на тој основи буду обештећени од других евентуално укључених овлашћених оператора.
- 4.2. У случају делимичног оробљења или делимичног оштећења обичног пакета, пошиљалац има право на накнаду штете која у начелу одговара стварном износу оробљења или оштећења.
- 4.3. Овлашћени оператори могу се договорити да у својим међусобним односима примењују износ по пакету утврђен Правилником о поштанским пакетима, без обзира на масу пакета.
5. Пошиљке са означеном вредношћу
- 5.1. У случају губитка, потпуног оробљења или потпуног оштећења пошиљке са означеном вредношћу, пошиљалац има право на накнаду штете која, у начелу, одговара износу означене вредности у SDR.
- 5.2. У случају делимичног оробљења или делимичног оштећења пошиљке са означеном вредношћу, пошиљалац има право на накнаду штете која, у начелу, одговара стварном износу оробљења или оштећења. Она ипак ни у ком случају не може прећи износ означене вредности у SDR.
6. Ако су препоручена пошиљка или вредносно писмо, враћени без означеног разлога за њихово враћање, пошиљалац има право само на рефундацију плаћених трошкова.
7. Ако је враћен пакет, без означеног разлога за његово враћање, пошиљалац има право само на рефундацију трошкова плаћених приликом пријема пакета у земљи порекла и на трошкове проузроковане враћањем из одредишне земље.
8. У случајевима предвиђеним под 2., 4. и 5., накнада штете се израчунава по тржишној цени, прерачунатој у SDR, предмета или робе исте врсте, у месту и у време када је пошиљка примљена на отпрему. У недостатку тржишне цене, накнада штете се израчунава према редовној вредности предмета или робе, процењених на истим основама.

9. Када се накнада штете дугује због губитка, потпуног оробљења или потпуног оштећења препоручене пошиљке, обичног пакета или пошиљке са означеном вредношћу, пошиљалац или прималац, према случају, има право, поред тога, на враћање плаћене поштарине, изузев поштарине за препоручено руковање или руковање пошиљком са означеном вредношћу. Исто важи и за препоручене пошиљке, обичне пакете или пошиљке са означеном вредношћу које је прималац одбио због њиховог лошег стања, ако се оно може приписати поштанској служби и укључује њену одговорност.
10. Противно одредбама предвиђеним под 2, 4 и 5, прималац има право на накнаду штете после преузимања препоручене пошиљке, обичног пакета или пошиљке са означеном вредношћу, који су били оробљени или оштећени.
11. Овлашћени оператор у земљи порекла може да исплати пошиљкаоцима у својој земљи одштету предвиђену њеним унутрашњим прописима за препоручене пошиљке и пакете без означене вредности, под условом да не буде мања од оне која је утврђена под 2.1. и 4.1. То исто важи и за овлашћене операторе одредишне земље, када се накнада штете исплаћује примаоцу. Износи утврђени под 2.1. и 4.1. ипак ће се примењивати:
  - 11.1. у случају поступка против одговорног овлашћеног оператора; или
  - 11.2. ако се пошиљалац одрекне својих права у корист примаоца и обратно.
12. Неће се правити никакве резерве које се односе на прекорачење рокова за потражнице и исплате накнаде штете овлашћених оператора, укључујући рокове и услове који су прописани Правилницима, осим на основу билатералног уговора.

## **Члан 22.**

### **Непостојање одговорности држава чланица и овлашћених оператора**

1. Овлашћени оператори престају да буду одговорни за препоручене пошиљке, пошиљке са потврђеним уручењем, пакете и пошиљке са означеном вредношћу чије су уручење извршиле под условима утврђеним у њиховим прописима за пошиљке исте врсте. Одговорност ипак постоји:
  - 1.1. када се оробљење или оштећење утврди било пре уручења, било у току уручења пошиљке;
  - 1.2. када то унутрашњи прописи дозвољавају, прималац или пошиљалац, ако се пошиљка враћа у место порекла, стави примедбе приликом преузимања оробљене или оштећене пошиљке;
  - 1.3. када је, уколико то унутрашњи прописи дозвољавају, препоручена пошиљка достављена у поштански сандучић, а прималац изјави у потражном поступку да је није примио;
  - 1.4. када прималац или, у случају враћања у место порекла, пошиљалац пакета или пошиљке са означеном вредношћу, и поред прописно потврђеног уручења, без одлагања изјави овлашћеном оператору који му је пошиљку уручио да је утврдио штету; он мора да поднесе доказ да оробљење или оштећење није настало после уручења. Термин "без одлагања" се примењује у складу са националним законодавством.

2. Државе чланице или овлашћени оператори нису одговорни:
  - 2.1. у случају више силе, уз резерву члана 13.6.9;
  - 2.2. када не могу да пруже податке о пошиљкама због тога што су службена документа уништена услед више силе, ако њихова одговорност није на други начин доказана;
  - 2.3. када је штета настала због грешке или нехата пошиљаоца или произилази из природе садржине пошиљке;
  - 2.4. када се ради о пошиљкама чија садржина пада под удар забрана предвиђених у члану 15;
  - 2.5. у случају заплене на основу законодавства одредишне земље, према обавештењу државе чланице или овлашћеног оператора те земље;
  - 2.6. када се ради о пошиљкама са означеном вредношћу, на којима је лажно означена виша вредност од стварне вредности садржине;
  - 2.7. када пошиљалац није поднео никакву потражницу у року од шест месеци, рачунајући од наредног дана после предаје пошиљке;
  - 2.8. када се ради о пакетима ратних заробљеника и интернираних цивилних лица;
  - 2.9. када постоји сумња да је пошиљалац лажно поступао са циљем да добије накнаду штете.
3. Државе чланице или овлашћени оператори не преузимају никакву одговорност за царинске декларације, без обзира на облик у коме су састављене, и за одлуке царинских органа донете приликом прегледа пошиљака поднетих на царинску контролу.

## **Члан 23.**

### **Одговорност пошиљаоца**

1. Пошиљалац пошиљке је одговоран за повреде запослених у пошти и за све штете проузроковане на другим поштанским пошиљкама као и на поштанској опреми, слањем предмета недозвољених за пренос или непоштовањем услова за пријем.
2. У случају штете проузроковане на другим поштанским пошиљкама, пошиљалац је одговоран за сваку оштећену пошиљку у истим границама као и овлашћени оператори.
3. Пошиљалац остаје одговоран чак и ако пошта прими такву пошиљку.
4. Међутим, када је пошиљалац поштовао услове код предаје пошиљке, он није одговоран ако је било грешке или нехата овлашћеног оператора или превозника у току обраде пошиљке након пријема.

## **Члан 24.**

### **Исплата накнаде штете**

1. Задржавајући право подношења захтева против одговорног овлашћеног оператора, обавеза исплате накнаде штете и враћања поштарине и дажбина пада на терет, према случају, на овлашћеног оператора земље порекла или на овлашћеног оператора одредишне земље.

2. Пошиљалац може да се одрекне својих права на накнаду штете у корист примаоца. И обрнуто, прималац може да се одрекне својих права у корист пошиљача. Пошиљалац или прималац могу овластити треће лице да прими накнаду штете, ако унутрашње законодавство то дозвољава.

#### **Члан 25.**

##### **Евентуално враћање исплаћене накнаде штете од пошиљача или примаоца**

1. Ако се, после исплаћене накнаде штете, пронађе препоручена пошиљка, пакет или пошиљка са означеном вредношћу или део пошиљке, који су раније сматрани изгубљеним, пошиљалац или, према случају, прималац се обавештава да му је пошиљка на располагању у року од три месеца, ако врати износ плаћене накнаде штете. Он се истовремено изјашњава коме пошиљка треба да буде уручена. У случају одбијања или изостајања одговора у датом року, исти се поступак спроводи према примаоцу или пошиљачу, према случају, дајући му исти рок за одговор.
2. Ако пошиљалац или прималац одбију да преузму пошиљку или не одговоре у року прописаном у ставу 1., она постаје својина овлашћеног оператора или, ако је такав случај, овлашћених оператора који су исплатили штету.
3. У случају да се накнадно пронађе пошиљка са означеном вредношћу, за чију се садржину испостави да је ниже вредности од исплаћене накнаде штете, пошиљалац или прималац, према случају, мора вратити износ те накнаде уз уручење пошиљке, што нема утицаја на последице које произлазе из лажног означавања вредности.

#### **Глава 3**

### **ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ О ПИСМОНОСНИМ ПОШИЉКАМА**

#### **Члан 26.**

##### **Предаја писмоносних пошиљака у иностранству**

1. Ниједан овлашћени оператор није дужан да отпрема нити да уручује примаоцима писмоносне пошиљке које пошиљачи, настањени на територији тих држава чланица, предају на отпрему или дају да се предају на отпрему у страниј земљи, а у циљу коришћења повољних услова у погледу тарифа које се тамо примењују.
2. Одредбе предвиђене под 1. примењују се подједнако на писмоносне пошиљке припремљене у земљи у којој живи пошиљалац, па затим пренете преко границе, као и на писмоносне пошиљке припремљене у некој страниј земљи.
3. Овлашћени оператор одредишне земље има право да тражи од пошиљача и, ако то не учини, онда од овлашћеног оператора земље порекла, плаћање поштарине по ценама у унутрашњем саобраћају. Ако ни пошиљалац ни овлашћени оператор земље порекла не прихвате да плате ту поштарину у року који је одредио овлашћени оператор одредишне земље, она може или да врати пошиљке овлашћеном



оператору земље порекла уз право да јој буду надокнађени трошкови враћања, или да са њима поступа у складу са својом националном регулативом.

4. Ниједан овлашћени оператор није дужан да отпрема нити да уручује примаоцима писмоносне пошиљке које су пошиљаоци предали или дали да се предају у великој количини у некој другој земљи, а не у оној у којој бораве, ако је износ терминалних трошкова за наплату нижи од износа који би био наплаћен да су пошиљке биле предате у земљи боравишта пошиљаоца. Овлашћени оператор одредише земље има право да од овлашћеног оператора земље порекла тражи плаћање надокнаде сразмерно учињеним трошковима, чији износ не може бити виши од највишег износа израчунатог на основу следеће две формуле: или 80% од поштарине у унутрашњем саобраћају која се примењује на одговарајуће пошиљке, или стопе сходно члановима од 28.3. до 28.7. или 29.7., како буде угодно. Ако пријемни овлашћени оператор не прихвати да плати тражени износ у року који је одредио овлашћени оператор одредишне земље, он може или да врати пошиљке овлашћеном оператору земље пријема пошиљке, уз право да јој буду надокнађени трошкови враћања, или да са њима поступа у складу са националном регулативом.

## **ТРЕЋИ ДЕО НАДОКНАДЕ**

### **Глава 1.**

### **ПОСЕБНЕ ОДРЕДБЕ О ПИСМОНОСНИМ ПОШИЉКАМА**

#### **Члан 27.**

##### **Терминални трошкови. Опште одредбе**

1. Уз резерву изузетака утврђених у Правилницима, сваки овлашћени оператор који од другог овлашћеног оператора прима писмоносне пошиљке, има право да од отпремног овлашћеног оператора наплати накнаду за трошкове које јој проузрокује примљена међународна пошта.
2. У циљу примене одредаба о плаћању терминалних трошкова њихових овлашћених оператора, земље и територије су разврстане сагласно списку који је у ту сврху сачинио Конгрес у резолуцији Ц 18/2008 (Congress resolution C 18/2008), као што следи:
  - 2.1. земље и територије у циљном систему пре 2010. године;
  - 2.2. земље и територије у циљном систему од 2010. и 2012. године (нове земље у циљном систему);
  - 2.3. земље и територије у транзиционом систему.
3. Одредбе ове Конвенције о плаћању терминалних трошкова представљају прелазне мере ка усвајању система плаћања на крају транзиционог периода.
4. Приступ унутрашњем режиму. Директни приступ

- 4.1. У принципу, сваки овлашћени оператор ставља на располагање другим овлашћеним операторима све поштарине које нуди у свом унутрашњем саобраћају под једнаким условима својим националним корисницима. На овлашћеном оператору одредишне земље је да одлучи да ли су испуњени рокови и услови од стране овлашћеног оператора земље порекла.
- 4.2. Овлашћени оператори земаља у циљном систему омогућиће другим овлашћеним операторима поштарине, рокове и услове које имају у свом унутрашњем саобраћају, под истим условима које дају корисницима у својој земљи.
- 4.3. Овлашћени оператори нових земаља у циљном систему могу онемогућити другим овлашћеним операторима поштарине, рокове и услове у свом унутрашњем саобраћају, под истим условима које дају корисницима у својој земљи. Ти овлашћени оператори могу, међутим, понудити одређеном броју овлашћених оператора примену домаћих услова, на бази реципроцитета, на пробни период од 2 (две) године. Након тог периода, морају одлучити да ли да прекину са коришћењем услова из унутрашњег саобраћаја или да омогуће свим овлашћеним операторима коришћење тих услова. Међутим, ако овлашћени оператори нових земаља у циљном систему затраже од других овлашћених оператора из земаља циљног система да омогуће услове из унутрашњег саобраћаја, онда морају и они да омогуће свим овлашћеним операторима оне поштарине, рокове и услове које пружају у унутрашњем саобраћају, а под условима који су идентични условима које дају корисницима у својој земљи.
- 4.4. Овлашћени оператори земаља у транзиционом систему могу онемогућити другим овлашћеним операторима могућност примене унутрашњих услова. Међутим, они могу да изаберу да одређеном броју овлашћених оператора омогуће приступ унутрашњим условима, на бази реципроцитета, за период од 2 (две) године. Након тог периода, морају изабрати да ли да омогуће коришћење услова из унутрашњег саобраћаја или да омогуће свим овлашћеним операторима те услове.
5. Надокнаде терминалних трошкова заснивају се на квалитету услуга у одредишној земљи. Стога је Поштанско оперативно веће овлашћено да измени надокнаде у члановима 28. и 29, како би подстакло учешће у системима праћења квалитета услуга и наградило овлашћене операторе који су постигли циљеве квалитета услуга. Поштанско оперативно веће такође може утврдити висину казни које се плаћају у случају недовољног квалитета услуга, али не може лишити управе минималних накнада сходно члановима 28. и 29.
6. Било који овлашћени оператор може се одрећи у потпуности или делимично надокнаде предвиђене под 1.
7. За М вреће, стопа терминалних трошкова износи 0,793 SDR за килограм. М вреће масе мање од 5 килограма сматраће се да имају масу 5 килограма за плаћање терминалних трошкова.
8. За препоручене пошиљке постоји додатно плаћање од 0,55 SDR по пошиљци за 2010. и 2011. годину и 0,6 SDR за 2012. и 2013. годину. За вредносна писма додатно плаћање износи 1,1 SDR по пошиљци за 2010. и 2011. годину и 1,2 SDR за 2012. и 2013. Поштанско оперативно веће је овлашћено да допуни износ надокнаде за ове и друге допунске услуге,

када те услуге садрже додатне карактеристике, прецизно наведене у Правилнику о писмоносним пошиљкама.

9. Било који овлашћени оператор може, на основу билатералног или мултилатералног споразума, примењивати други систем обрачуна терминалних трошкова.
10. Овлашћени оператори могу размењивати неприоритетне пошиљке факултативно, примењујући 10% попушта на стопе приоритетних терминалних трошкова.
11. Овлашћени оператори могу размењивати пошиљке предсортиране по формату, на факултативној основи, са умањеним терминалним трошковима.
12. Одредбе које се примењују између овлашћених оператора из земаља у циљном систему односе се на било ког овлашћеног оператора из земаља у транзиционом систему, који жели да се прикључи циљном систему. Поштанско оперативно веће може утврдити мере транзиције Правилником о писмоносним пошиљкама. Комплетне одредбе циљног система могу се применити на било ког новог овлашћеног оператора, који изјави да жели да примењује све одредбе из циљног система, без транзиционих мера.

## **Члан 28.**

### **Терминални трошкови. Одредбе које се примењују на токове поштанских пошиљака између овлашћених оператора земаља у циљном систему**

1. Накнада за писмоносне пошиљке, укључујући и пошиљке у великом броју, изузев М врећа и IBRS пошиљака, утврђена је применом стопа по пошиљци и по килограму, које одражавају трошкове прераде у одредишној земљи; ови трошкови морају бити засновани на унутрашњим поштаринама. Израчунавање стопа се врши према условима предвиђеним у Правилнику о писмоносним пошиљкама.
2. Плаћање за IBRS пошиљке дефинисано је Правилником о писмоносним пошиљкама.
3. Стопе по пошиљци и по килограму израчунавају се на бази процентуалног износа поштарине за приоритетно писмо од 20 грама из унутрашњег саобраћаја, који је 70% за земље у циљном систему до 2010. године и 100% за земље које улазе у циљни систем од 2010. или 2012. године (нове земље у циљном систему).
4. Поштанско оперативно веће ће спровести студију о наплати руковања поштанским пошиљкама у долазу у току 2009. и 2010. године. Ако ова студија укаже на другачији проценат од 70% из става 2. овог члана, ово веће ће размотрити да ли да измени проценат наплате за приоритетно писмо масе до 20 грама за године 2012. и 2013.
5. Од наплате која се користи за израчунавање из става 3. овог члана, изузима се 50% за ПДВ или других пореза за 2010. и 2011. годину, а 100% за 2012. и 2013. годину.
6. Примењене стопе за токове између земаља у циљном систему до 2010. године не могу бити веће од следећих износа:
  - 6.1. за 2010. годину 0,253 SDR по пошиљци + 1,980 SDR по килограму;
  - 6.2. за 2011. годину 0,263 SDR по пошиљци + 2,059 SDR по килограму;

- 6.3. за 2012. годину 0,274 SDR по пошиљци + 2,141 SDR по килограму;
- 6.4. за 2013. годину 0,285 SDR по пошиљци + 2,227 SDR по килограму.
7. Стопе које се примењују за токове између земаља у циљном систему до 2010. године не могу бити мање од стопа за 2009. годину, пре примене показатеља квалитета услуга. Стопе, такође, не могу бити мање од:
  - 7.1. за 2010. годину 0,165 SDR по пошиљци + 1,669 SDR по килограму;
  - 7.2. за 2011. годину 0,169 SDR по пошиљци + 1,709 SDR по килограму;
  - 7.3. за 2012. годину 0,173 SDR по пошиљци + 1,750 SDR по килограму;
  - 7.4. за 2013. годину 0,177 SDR по пошиљци + 1,792 SDR по килограму.
8. Стопе које се примењују на токове за, из и између нових земаља у циљном систему, за пошиљке које нису у великом броју (bulk), су:
  - 8.1. за 2010. годину 0,155 SDR по пошиљци + 1,562 SDR по килограму
  - 8.2. за 2011. годину 0,159 SDR по пошиљци + 1,610 SDR по килограму
  - 8.3. за 2012. годину 0,164 SDR по пошиљци + 1,648 SDR по килограму
  - 8.4. за 2013. годину 0,168 SDR по пошиљци + 1,702 SDR по килограму
9. Плаћање за пошиљке у великом броју биће одређено применом поштарина по пошиљци и по килограму, утврђеним чланом 28. од ставова 3 до става 7.
10. За препоручене или пошиљке са означеном вредношћу (вредносно писмо) које немају баркод идентификацију или баркод идентификацију која није у складу са Техничким стандардом C10 (UPU Technical standard S10), наплаћиваће се додатно 0,5 SDR по пошиљци, ако није другачије договорено билатералним споразумом.
11. На овај члан се не могу ставити никакве резерве, осим у оквиру билатералног споразума.

#### **Члан 29.**

##### **Терминални трошкови. Одредбе које се примењују на токове пошиљака за, из и између овлашћених оператора земаља у транзиционом систему**

1. У припреми за улазак овлашћених оператора са терминалним трошковима из транзиционог система у циљни систем, плаћање за писмоносне пошиљке укључујући пошиљке у великом броју (bulk), али без М врећа и IBRS пошиљака, ће се рачунати на бази годишњег раста од 2,8% на усклађене поштарине за 2009. годину, користећи светски просек од 14,64 пошиљака у једном килограму.
2. Плаћање за IBRS пошиљке дефинисано је Правилником о писмоносним пошиљкама.
3. Поштарине које се примењују за токове за, из и између овлашћених оператора земаља у транзиционом систему су:
  - 3.1. за 2010. годину 0,155 SDR по пошиљци + 1,562 SDR по килограму;
  - 3.2. за 2011. годину 0,159 SDR по пошиљци + 1,610 SDR по килограму;
  - 3.3. за 2012. годину 0,164 SDR по пошиљци + 1,648 SDR по килограму;

- 3.4. за 2013. годину 0,168 SDR по пошиљци + 1,702 SDR по килограму.
4. За токове мање од 100 тона годишње, компоненте по килограму и по пошиљци ће се конвертовати у укупну поштарину по килограму на бази светског просека од 14,64 пошиљака у килограму. Примењиваће се следеће поштарине:
  - 4.1. за 2010. годину 3,831 SDR по килограму;
  - 4.2. за 2011. годину 3,938 SDR по килограму;
  - 4.3. за 2012. годину 4,049 SDR по килограму;
  - 4.4. за 2013. годину 4.162 SDR по килограму.
5. За токове веће од 100 тона годишње, користиће се јединствена, горе поменута, поштарина по килограму, ако ни овлашћени оператор земље порекла ни земље одредишта не затраже механизме за ревидирање поштарина на бази стварног броја пошиљака у килограму, уместо светског просека. Узимање узорка, ако дође до покретања механизма за ревидирање поштарина, примењиваће се у складу са условима прописаним Правилником о писмоносним пошиљкама.
6. Ревидирање укупне поштарине из става 4. овог члана не може да тражи земља из циљног система против земље из транзиционог система, осим ако ова друга није тражила ревизију у супротном правцу.
7. Плаћање за пошиљке у великом броју (bulk) овлашћени оператори у земљама са циљним системом ће се утврдити поштаринама по пошиљци и по килограму датих у члану 28. За примљене пошиљке у великом броју (bulk), овлашћени оператори у транзиционом систему могу захтевати плаћање у складу са ставом 3. овог члана.
8. На овај члан се не могу ставити никакве резерве, осим у оквиру билатералног споразума.

### **Члан 30.**

#### **Фонд за квалитет услуга**

1. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које све земље и територије плаћају земљама које је Конгрес сврстао у групу 5 за терминалне трошкове Фонда за квалитет услуга (QSF), увећаће се за 20% стопе од стопа датих чланом 29. у корист унапређења квалитета услуга у групи земаља класификованих у групи 5. Такво плаћање се неће извршавати између земаља групе 5.
2. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 1, земљама које је Конгрес сврстао у групу земаља 4 биће повећани за 10% у односу на стопе дате у члану 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење квалитета услуга у групи земаља 4.
3. Од 01. јануара 2012. године терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 2, земљама које је Конгрес сврстао у групу земаља 4 биће повећани за 10% у односу на стопе дате у члану 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење квалитета услуга у групи земаља 4.

4. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 1 и које су биле у циљном систему пре 2010. године за земље које је Конгрес сврстао у групу земаља 3 биће повећани за 8% у односу на стопе из члана 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење услуга у групи земаља 3.
5. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 1 које ће приступити циљном систему у 2010. години за земље које је Конгрес сврстао у групу земаља 3 биће повећани за 4% у односу на стопе из члана 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење услуга у групи земаља 3.
6. Од 01. јануара 2012. године, терминални трошкови, осим за "М" вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 2, земљама које је Конгрес сврстао у групу земаља 3 биће повећани за 4% у односу на стопе дате у члану 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење квалитета услуга у групи земаља 3.
7. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 1 за земље које је Конгрес сврстао у групу земаља 2, а које су користиле бенефит од 8% пре 2010. године биће повећани у 2010. и 2011. години за 4% у односу на стопе из члана 29., и у 2012. и 2013. години за 2% дате у члану 28.8, за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење услуга у групи земаља 2.
8. Терминални трошкови, осим за М вреће, IBRS пошиљака и пошиљака у великом броју, које плаћају земље и територије које је Конгрес сврстао у групу земаља 1 за земље које је Конгрес сврстао у групу земаља 2, а које су користиле бенефит од 1% пре 2010. године биће повећани у 2010. и 2011. години у односу на стопе из члана 29., за уплату у Фонд за квалитет услуга за унапређење услуга у групи земаља 2.
9. Комбиновани терминални трошкови који се уплаћују у Фонд за квалитет услуга за унапређење квалитета услуга у групама земаља 2,3,4 и 5 биће предмет најмање 12.565 SDR по години за сваку земљу корисника. Додатни фондови који су неопходни да се достигне овај минимални износ, биће фактурисани у сразмери са обимом размене, земљама у циљном систему пре 2010. године.
10. Регионални пројекти треба посебно да допринесу реализацији програма за побољшање квалитета услуга и увођењу аналитичког система обрачуна у земљама у развоју. Поштанско оперативно веће ће усвојити, најкасније 2010. године, процедуре за финансирање ових пројеката.

### **Члан 31.**

#### **Транзитни трошкови**

1. За затворене закључке и пошиљке у отвореном транзиту који се размењују између два овлашћена оператора или између две поште исте државе чланице посредовањем служби једног или више овлашћених оператора (треће лице), плаћају се транзитни трошкови. Они представљају надокнаду за услуге сувоземног, поморског и ваздушног

транзита. Овај принцип такође важи и за погрешно усмерене закључке или пошиљке.

## **Глава 2.**

### **ОСТАЛЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 32.**

##### **Основне стопе и одредбе које се односе на трошкове ваздушног превоза**

1. Основну стопу која се примењује за плаћање рачуна између овлашћених оператора за ваздушни превоз усваја Поштанско оперативно веће. Њу израчунава Међународни биро, према формули утврђеној Правилником о писмоносним пошиљкама.
2. Израчунавање трошкова ваздушног превоза затворених закључака, приоритетних пошиљака, авионских пошиљака и авионских пакета у отвореном транзиту, погрешно усмерених закључака и пошиљака, као и начин обрачунавања који се на то односи, прописује Правилник о писмоносним пошиљкама и Правилник о поштанским пакетима.
3. Транспортни трошкови за целокупан ваздушни превоз:
  - 3.1. када се ради о затвореним закључцима, падају на терет овлашћеног оператора земље порекла, укључујући и случајеве када се ти закључци отпремају у транзиту преко једног или више посредујућих овлашћених оператора;
  - 3.2. када се ради о приоритетним пошиљкама и авионским пошиљкама у отвореном транзиту, укључујући и погрешно отпремљене пошиљке, падају на терет овлашћеног оператора који отпрема пошиљке неком другом овлашћеном оператору.
4. Ова се иста правила примењују на пошиљке ослобођене сувоземних и поморских транзитних трошкова, ако се отпремају авионом.
5. Сваки овлашћени оператор, који обезбеђује ваздушни превоз међународних пошиљака унутар своје земље, има право да му се надокнаде додатни трошкови које проузрокује овај превоз, под условом да средња пондерисана раздаљина пређених растојања буде већа од 300 километара. Поштанско оперативно веће може средњу пондерисану раздаљину заменити неким другим одговарајућим критеријумом. Осим у случају споразума о бесплатном превозу, трошкови морају бити исти за све приоритетне закључке и авионске закључке пореклом из иностранства, без обзира да ли се ти закључци надошаљу или не надошаљу ваздушним путем.
6. Међутим, када је надокнада терминалних трошкова, коју наплаћује овлашћени оператор одредишне земље, заснована искључиво на стварним трошковима или на поштаринама у унутрашњем саобраћају, не врши се никаква додатна надокнада за трошкове унутрашњег ваздушног превоза.
7. Овлашћени оператор искључује, код израчунавања средњег пондерисаног растојања, масу свих закључака за које је израчунавање накнаде терминалних трошкова засновано искључиво на стварним

трошковима или на поштаринама у унутрашњем саобраћају овлашћеног оператора одредишне земље.

### **Члан 33.**

#### **Делови поштарине за сувоземни и поморски превоз поштанских пакета**

1. Пакети који се размењују између два овлашћена оператора подлежу деловима поштарине за сувоземни пренос у долазу, који се израчунавају комбиновањем основне стопе по пакету и основне стопе по килограму, утврђених Правилником.
  - 1.1. Имајући у виду горе наведене основне стопе, овлашћени оператори могу, такође, бити овлашћени да потражују додатне делове поштарине по пакету и по килограму у складу са правилима утврђеним Правилником.
  - 1.2. Делови поштарине наведени под 1. и 1.1. падају на терет овлашћеног оператора земље порекла, осим ако Правилник о поштанским пакетима не предвиђа одступања од овог начела.
  - 1.3. Делови поштарине за сувоземни пренос у долазу морају бити јединствени за целу територију сваке земље.
2. Пакети који се размењују између два овлашћена оператора или између две поште исте земље, посредством површинских служби једног или више овлашћених оператора, подлежу, у корист овлашћених оператора чије службе учествују у сувоземном преносу, плаћању делова поштарине за сувоземни транзит, утврђених Правилником према стопи растојања.
  - 2.1. За пакете у отвореном транзиту, посредујући овлашћени оператори имају право потраживања паушалног дела поштарине по пошиљци, утврђену Правилником.
  - 2.2. Делови поштарине за сувоземни транзит падају на терет овлашћеног оператора земље порекла, осим ако Правилник о поштанским пакетима не предвиђа одступања од овог начела.
3. Сваки овлашћени оператор чије службе учествују у поморском превозу пакета, овлашћен је да потражује делове поштарине за поморски превоз. Ови делови поштарине падају на терет овлашћеног оператора земље порекла, осим ако Правилник о поштанским пакетима не предвиђа одступање од овог начела.
  - 3.1. За сваку коришћену поморску службу, део поштарине за поморски превоз одређује Правилник о поштанским пакетима, према стопи растојања.
  - 3.2. Овлашћени оператори могу да повећају највише до 50% део поштарине за поморски превоз обрачунате у складу са 3.1. С друге стране, они могу да га смање по својој жељи.



#### **Члан 34.**

##### **Надлежности Поштанско Оперативног Већа у утврђивању поштарина и дажбина**

1. Поштанско оперативно веће је овлашћено да утврди следећу поштарину и делове поштарине који падају на терет овлашћених оператора, у складу са условима прописаним Правилницима:
  - 1.1. транзитне трошкове за прераду и превоз писмоносних закључака преко једне или више посредујућих земаља;
  - 1.2. основне стопе и трошкове ваздушног превоза за превоз закључака ваздушним путем;
  - 1.3. делове поштарине за сувоземни превоз у долазу за прераду пакета у долазу;
  - 1.4. делове поштарине за сувоземни транзит за прераду и превоз пакета преко неке посредујуће земље;
  - 1.5. делове поштарине за поморски превоз за превоз пакета поморским путем.
2. Свака измена која се врши у складу са методологијом која обезбеђује правичну накнаду овлашћеним операторима који пружају услуге, мора бити заснована на поузданим и репрезентативним економским и финансијским подацима. Свака усвојена измена ступа на снагу оног дана којег одреди Поштанско оперативно веће.

### **ЧЕТВРТИ ДЕО ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ**

#### **Члан 35.**

##### **Услови за усвајање предлога који се односе на Конвенцију и Правилнике**

1. Да би предлози поднети Конгресу, који се односе на ову Конвенцију, постали извршни, мора их усвојити већина држава чланица с правом гласа које су присутне и које гласају. Најмање половина држава чланица које су заступљене на Конгресу и које имају право гласа, мора бити присутна у тренутку гласања.
2. Да би предлози који се односе на Правилник о писмоносним пошиљкама и на Правилник о поштанским пакетима постали извршни, мора их усвојити већина чланова Поштанског оперативног већа који имају право гласа.
3. Да би предлози поднети између два Конгреса који се односе на ову Конвенцију и на њен Завршни протокол постали извршни, морају добити:
  - 3.1. две трећине гласова, с тим да је најмање половина држава чланица Савеза са правом гласа учествовала у гласању, када се ради о изменама;
  - 3.2. већину гласова, када се ради о тумачењу одредаба.
4. Без обзира на одредбе под 3.1, свака држава чланица чије је национално законодавство неподударно са предложеном изменом може,

у року од деведесет дана од дана када то саопшти, доставити писану изјаву генералном директору Међународног бироа којом потврђује да није у могућности да прихвати ову измену.

### **Члан 36.**

#### **Резерве на Конгресу**

1. Свака резерва која није у складу са мисијом и циљевима Савеза није дозвољена.
2. Опште је правило да свака држава чланица, чије ставове не деле остале државе чланице, уложи напоре, у мери у којој је то могуће, да се приклони мишљењу већине. Резерва се може ставити само у случају када је то крајње неопходно и када за то постоје јаки разлози.
3. Резерве на било који члан ове Конвенције подносе се на Конгресу у форми конгресног предлога написаног на једном од радних језика Међународног бироа и у складу са одговарајућим одредбама Пословника Конгреса.
4. Да би постала извршна, предложена резерва мора усвојити иста она већина која је потребна за измену члана на који се та резерва односи.
5. У принципу, резерве се примењују на бази реципроцитета у односима између држава чланица које стављају резерве и других држава чланица.
6. Резерве на ову Конвенцију уносе се у Завршни протокол ове Конвенције, на основу предлога које је усвојио Конгрес.

### **Члан 37.**

#### **Почетак примене и трајање Конвенције**

1. Ова Конвенција ступа на снагу 01. јануара 2010. године и примењује се до ступања на снагу Аката наредног Конгреса.

У потврду чега, пуномоћници влада држава чланица су потписали ову Конвенцију у једном оригиналном примерку, који се депонује код генералног директора Међународног бироа. Међународни биро Светског поштанског савеза доставиће по један његов препис свакој уговорници.

Сачињено у Женеви, 12. август 2008. године

## **ЗАВРШНИ ПРОТОКОЛ СВЕТСКЕ ПОШТАНСКЕ КОНВЕНЦИЈЕ**

У тренутку потписивања Светске поштанске конвенције, закључене на данашњи дан, ниже потписани пуномоћници сагласили су се о следећем:

### **Члан I**

#### **Власништво над поштанским пошиљкама. Враћање из поште. Измена или исправка адресе. Надослање. Враћање пошиљаоцу неуручивих пошиљака**

1. Одредбе чланова 5.1. и 2. се не примењују на Антигву и Барбуду, Бахреин, Барбадос, Белизе, Ботсвану, Брунеј Дарусалам, Канаду, Хонг-Конг, Кину, Доминику, Египат, Фиђи, Гамбију, Уједињену Краљевину Велике Британије и Северне Ирске, прекоморске територије које зависе од Уједињење Краљевине, Гренаду, Гијану, Ирску, Јамајку, Кенију, Кирибати, Кувајт, Лесото, Малави, Малезију, Маурицијус, Науру, Нови Зеланд, Нигерију, Папуу – Нову Гвинеју, Свети Кристоф и Невис, Свету Луцију, Свети Винсент и Гренадине, Самоу, Сејшеле, Сијера Леоне, Сингапур, Саломонска Острва, Свазиланд, Танзанију (Уједињена Реп.), Тринидад и Тобаго, Тувалу, Ванауту и Замбију.
2. Чланови 5.1. и 2. се исто тако не примењују на Аустрију, Данску и Иран (Исламска Реп.), чије законодавство не дозвољава враћање или измену адресе писмоносних пошиљака на захтев пошиљаоца, од тренутка када је прималац био обавештен о приспећу пошиљке на његову адресу.
3. Члан 5.1. не примењује се на Аустралију, Гану и Зимбабве.
4. Члан 5.2. не примењује се на Бахаме, Белгију, Демократску Народну Републику Кореју, Ирак и Мијанмар, чије законодавство не дозвољава враћање или измену адресе писмоносних пошиљака на захтев пошиљаоца.
5. Члан 5.2. не примењује се на Сједињене Америчке Државе.
6. Члан 5.2. се примењује на Аустралију само онолико колико је то дозвољено њеним унутрашњим законодавством.
7. Противно члану 5.2, Демократска Република Конго, Ел Салвадор, Панама (Реп.), Филипини и Венецуела овлашћене су да не враћају поштанске пакете, након што је прималац захтевао њихово царињење, пошто је то у супротности са царинским прописима ових земаља.

### **Члан II**

#### **Поштарина**

1. Противно члану 6., Аустралија, Канада и Нови Зеланд овлашћени су да наплаћују поштарину која није предвиђена Правилницима, када је та поштарина дозвољена законодавством њихових земаља.

### **Члан III**

#### **Изузеће од ослобађања плаћања поштарине за секограме**

1. Противно члану 7., Индонезија, Свети Винсент и Гренадини и Турска, које не одобравају ослобађање од плаћања поштарине за секограме у својој унутрашњој служби, могу наплаћивати поштарину за франкирање и поштарину за посебне услуге, које ипак не могу бити више од поштарине у њиховој унутрашњој служби.
2. Противно члану 7., Аустралија, Аустрија, Канада, Немачка, Уједињено Краљевство Велике Британије и Северне Ирске, Јапан, Швајцарска и Сједињене Америчке Државе, могу наплаћивати поштарину за посебне услуге, која се примењује на секограме у њиховој унутрашњој служби.

### **Члан IV**

#### **Основне услуге**

1. Без обзира на одредбе члана 12., Аустралија не прихвата да основне услуге обухватају поштанске пакете.
2. Одредбе члана 12.2.4. не примењују се на Велику Британију, чије унутрашње законодавство прописује нижу границу масе. Законодавство у области здравља и безбедности у Великој Британији ограничава масу врећа до 20 килограма.
3. Противно члану 12.2.4., Казахстан и Узбекистан имају овлашћење да ограниче, у полазу и долазу, највећу тежину М врећа на 20 килограма.

### **Члан V**

#### **Повратница**

1. Канада је овлашћена да не примењује члан 13.4.3. када се ради о пакетима, пошто она не пружа услугу повратнице за пакете у свом унутрашњем саобраћају.

### **Члан VI**

#### **Пошиљка са плаћеним одговором у међународном поштанском саобраћају - IBRS**

1. Противно члану 13.4.1, Бугарска (Реп.) ће обезбедити услугу Пошиљка са плаћеним одговором у међународном поштанском саобраћају, после преговора са заинтересованим државама чланицама.

### **Члан VII**

#### **Забране (писмоносне пошиљке)**

1. Изузетно, Демократска Народна Република Кореја и Либан не прихватају препоручене пошиљке које садрже метални новац, или новчанице, или било коју вредносницу на доносиоца, или путничке чекове, или платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење, накит и друге скупocene предмете. Њих стриктно не обавезују одредбе Правилника о писмоносним пошиљкама када се ради о њиховој одговорности у случају

оробљења или оштећења препоручених пошиљака, као и у погледу пошиљака које садрже предмете од стакла или ломљиве предмете.

2. Изузетно, Боливија, Кина (Народна Реп.), изузев посебног административног региона Хонг-Конг, Ирака, Непала, Пакистана, Саудијске Арабије, Судана и Вијетнама, не прихватају препоручене пошиљке које садрже метални новац, новчанице или било које вредноснице на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење, накит и друге скупocene предмете.
3. Мијанмар задржава право да не прихвата пошиљке са означеном вредношћу које садрже скупocene предмете наведене у члану 15.5. пошто је то у супротности са његовим унутрашњим законодавством.
4. Непал не прихвата препоручене пошиљке или пошиљке са означеном вредношћу које садрже новчанице или метални новац, осим у случају посебног споразума закљученог у том циљу.
5. Узбекистан не прихвата препоручене пошиљке или пошиљке са означеном вредношћу које садрже метални новац, новчанице, чекове, поштанске марке или страну валуту и одбија сваку одговорност у случају губитка или оштећења пошиљака такве врсте.
6. Иран (Исламска Реп.) не прихвата пошиљке које садрже предмете супротне исламској религији.
7. Филипини задржавају право да не прихватају писмоносне пошиљке (обичне, препоручене или са означеном вредношћу) које садрже метални новац, новчанице или сваку вредносницу на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење или друге скупocene предмете.
8. Аустралија не прихвата никакву поштанску пошиљку која садржи злато у полугама или новчанице. Поред тога, она не прихвата препоручене пошиљке у одредишту за Аустралију, нити пошиљке у отвореном транзиту које садрже предмете од вредности, као што су накит, племенити метали, драго или полудраго камење, хартије од вредности, метални новац или друге вредности. Она одбија сваку одговорност када се ради о поштанским пошиљкама које крше ову резерву.
9. Кина (Народна Реп.), изузев посебног административног региона Хонг-Конга, не прихвата пошиљке са означеном вредношћу које садрже метални новац, новчанице, било које вредноснице на доносиоца или путничке чекове, сагласно својим унутрашњим прописима.
10. Летонија и Монголија задржавају право да не прихватају обичне пошиљке, препоручене пошиљке или пошиљке са означеном вредношћу које садрже метални новац, новчанице, вредноснице на доносиоца и путничке чекове, пошто се њихово национално законодавство томе противи.
11. Бразил задржава право да не прихвата обичне пошиљке, препоручене пошиљке или пошиљке са означеном вредношћу које садрже метални новац, новчанице у оптицају и било које вредноснице на доносиоца.
12. Вијетнам задржава право да не прихвата писма која садрже предмете и робу.
13. Индонезија не прихвата препоручене и пошиљке са означеном вредношћу које садрже метални новац, новчанице, чекове, поштанске марке, страну валуту, или било коју врсту папира од вредности које

гласе на доносиоца у Индонезији и неће прихватати одговорност у случају губитка или оштећења такве пошиљке.

14. Киргистан задржава права да не прихвата писмоносне пошиљке (обичне, препоручене, вредносне и мале пакете) које садрже метални новац, новчанице, папире од вредности које гласе на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро (без обзира да ли је прерађено или не), драго камење, накит и друге вредносне предмете и неће прихватати одговорност у случајевима губитка или оштећења таквих пошиљака.
15. Казахстан не прихвата препоручене или вредносне пошиљке које садрже метални новац, новчанице, папире од вредности које гласе на доносиоца, путничке чекове, драгоцене метале (без обзира да ли су прерађени или не), драго камење, накит и друге вредносне предмете или страну валуту и неће прихватати одговорност у случајевима губитка или оштећења таквих пошиљака.
16. Молдавија и Руска Федерација не прихватају препоручене или вредносне пошиљке које садрже новчанице у оптицају, папире од вредности (чекове) било које врсте који гласе на доносиоца или страну валуту и неће прихватати одговорност у случајевима губитка или оштећења таквих пошиљака.

## **Члан VIII**

### **Забране (поштански пакети)**

1. Мијанмар и Замбија су овлашћене да не прихватају пакете са означеном вредношћу који садрже скупочене предмете наведене у члану 15.6.1.3.1, пошто је то у супротности са њиховим унутрашњим прописима.
2. Изузетно, Либан и Судан не прихватају пакете који садрже метални новац, новчанице или сваку вредносницу на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење и друге скупочене предмете, или који садрже течности и материје које се лако топе, или предмете од стакла или сличне, или ломљиве. Оне нису обавезне да примењују одредбе Правилника о поштанским пакетима које се на то односе.
3. Бразил је овлашћен да не прихвати пакете са означеном вредношћу који садрже метални новац и новчанице у оптицају, као и сваку вредносницу на доносиоца, пошто се његови унутрашњи прописи томе противе.
4. Гана је овлашћена да не прихвата пакете са означеном вредношћу који садрже метални новац и новчанице у оптицају, пошто се њени унутрашњи прописи томе противе.
5. Поред предмета наведених у члану 15, Саудијска Арабија је овлашћена да не прихвата пакете који садрже метални новац, новчанице или било какве вредноснице на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење и друге скупочене предмете. Она не прихвата ни пакете који садрже лекове сваке врсте, осим ако их прати лекарски рецепт који је издао званични надлежни орган, производе намењене за гашење ватре, хемијске течности или предмете супротне начелима исламске религије.
6. Поред предмета наведених у члану 15, Оман не прихвата пакете који садрже:

- 6.1. лекове свих врста, осим у случају да их прати лекарски рецепт који је издао званични надлежни орган;
- 6.2. производе намењене за гашење ватре и хемијске течности;
- 6.3. предмете супротне начелима исламске религије.
7. Поред предмета наведених у члану 15, Иран (Исламска Реп.) је овлашћена да не прихвата пакете који садрже предмете супротне начелима исламске религије.
8. Филипини су овлашћени да не прихвате пакете који садрже метални новац, новчанице или сваку вредносницу на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење или друге скупocene предмете, или који садрже течности и материје које се лако топе, или предмете од стакла или сличне, или ломљиве.
9. Аустралија не прихвата никакву поштанску пошиљку која садржи злато у полугама или новчанице.
10. Кина (Народна Реп.) не прихвата обичне пакете који садрже метални новац, новчанице или било какве вредноснице на доносиоца, путничке чекове, платину, злато или сребро, обрађено или не, драго камење или друге скупocene предмете. Поред тога, осим ако се ради о посебном административном региону Хонг-Конг, пакете са означеном вредношћу који садрже метални новац, новчанице, било какве вредноснице на доносиоца или путничке чекове такође се не примају.
11. Монголија задржава право да не прихвата, према свом националном законодавству, пакете који садрже метални новац, новчанице, вредносне папире по виђењу и путничке чекове.
12. Летонија не прихвата обичне пакете ни пакете са означеном вредношћу који садрже метални новац, новчанице, било какве вредноснице (чекове) на доносиоца или страни новац и она одбија сваку одговорност у случају губитка или оштећења таквих пошиљака.
13. Молдавија, Руска Федерација, Украјина и Узбекистан не прихватају обичне и вредносне пакете које садрже новчанице у оптицају, папире од вредности плативе на доносиоца или страну валуту, и неће прихватати одговорност у случају губитка или оштећења ових пошиљака.
14. Казахстан не прихвата обичне или вредносне пакете који садрже метални новац, новчанице, кредитне новчанице или папире од вредности на доносиоца, чекове, племените метале, било да су обрађени или не, племенито камење, накит и друге вредне предмете или страну валуту, и неће прихватити одговорност у случају губитка или оштећења оваквих пошиљака.

## **Члан IX**

### **Дозвољене радиоактивне материје и инфективне супстанце**

1. Противно члану 16. Монголија задржава право да у складу са својим националним законодавством, не прихвата пошиљке које садрже било какав радиоактивни материјал и инфективне супстанце.

## **Члан X**

### **Пошиљке које подлежу плаћању царинских дажбина**

1. Позивањем на члан 15., Бангладеш и Ел Салвадор не прихватају пошиљке са означеном вредношћу које садрже предмете који подлежу плаћању царинских дажбина.
2. Позивањем на члан 15, следеће земље не прихватају обична и препоручена писма која садрже предмете који подлежу плаћању царинских дажбина: Авганистан, Албанија, Азербејџан, Белорусија, Камбоџа, Чиле, Колумбија, Куба, Демократска Народна Република Кореја, Ел Салвадор, Естонија, Италија, Казахстан, Летонија, Молдавија, Непал, Перу, Руска Федерација, Сан Марино, Туркменистан, Украјина, Узбекистан и Венецуела.
3. Позивањем на члан 15, следеће земље не прихватају обична писма која садрже предмете који подлежу плаћању царинских дажбина: Бенин, Буркина Фасо, Обала Слоноваче (Реп.) Џибути, Мали и Мауританија.
4. Без обзира на одредбе предвиђене под 1. до 3, пошиљке серума, вакцина, као и пошиљке хитно потребних лекова које је тешко набавити, примају се у свим случајевима.

## **Члан XI**

### **Потражнице**

1. Противно члану 17.3, Бугарска (Реп.), Зеленортска острва, Чад, Демократска Народна Република Кореја, Египат, Габон, прекоморске територије које зависе од Уједињеног Краљевства, Грчка, Иран (Исламска Реп.), Киргистан, Монголија, Мијанмар, Филипини, Саудијска Арабија, Судан, Сирија (Арапска Реп.), Туркменистан, Украјина, Узбекистан и Замбија задржавају право да наплаћују од својих корисника поштарину за потражнице за писмоносне пошиљке.
2. Противно члану 17.3, Аргентина, Аустрија, Азербејџан, Литванија, Молдавија и Словачка задржавају право да наплаћују посебну поштарину, када се по спроведеном потражном поступку утврди да је потражница била неоснована.
3. Авганистан, Бугарска (Реп.), Зеленортска острва, Конго (Реп.) Египат, Габон, Иран (Исламска Реп.), Киргистан, Монголија, Мијанмар, Саудијска Арабија, Судан, Суринам, Сирија (Арапска Реп.), Туркменистан, Украјина, Узбекистан и Замбија задржавају право да наплаћују од својих клијената поштарину за потражнице за пакете.
4. Противно члану 17.3, Бразил, Панама (Реп.) и Сједињене Америчке Државе задржавају право да наплаћују од својих клијената поштарину за потражнице за писмоносне пошиљке и пакете отпремљене у земљама које примењују такву врсту поштарине у складу са ставовима 1. до 3. овог члана.

## **Члан XII**

### **Поштарина за подношење на царињење**

1. Габон задржава право да наплаћује од својих корисника поштарину за подношење на царински преглед.



2. Конго (Реп.) и Замбија задржавају право да наплате од својих корисника поштарину за подношење на царински преглед за сваки пакет.

### **Члан XIII**

#### **Предаја писмоносних пошиљака у иностранству**

1. Аустралија, Аустрија, Уједињено Краљевство Велике Британије и Северне Ирске, Грчка, Нови Зеланд и Сједињене Америчке Државе задржавају право да наплаћују поштарину, сразмерно проузрокованим трошковима, од сваког овлашћеног оператора који им, на основу одредаба члана 26.4, врати пошиљке које нису првобитно отпремљене као поштанске пошиљке њихових служби.
2. Противно члану 26.4, Канада задржава право да наплаћује од овлашћеног оператора земље порекла накнаду која јој омогућује да минимално покрије трошкове које јој проузрокује прерада таквих пошиљака.
3. Члан 26.4. дозвољава овлашћеном оператору одредишне земље да тражи од овлашћеног оператора земље порекла одговарајућу накнаду за уручење писмоносних пошиљака предатих у иностранству у великом броју. Аустралија и Уједињена Краљевина Велике Британије и Северне Ирске задржавају право да ограниче то плаћање на износ који одговара унутрашњој тарифи одредишне земље, која се примењује на исте пошиљке.
4. Члан 26.4. дозвољава овлашћеном оператору одредишне земље да тражи од овлашћеног оператора земље порекла одговарајућу накнаду за уручење писмоносних пошиљака предатих у иностранству у великом броју. Следеће државе чланице задржавају право да ограниче то плаћање на највеће износе одобрене Правилником за пошиљке у великом броју: Бахами, Барбадос, Брунеј Дарусалам, Кина (Народна Реп.), Уједињена Краљевина Велике Британије и Северне Ирске, прекоморске територије које зависе од Уједињене Краљевине, Гренада, Гијана, Индија, Малезија, Непал, Холандија, Холандски Антили и Аруба, Нови Зеланд, Света Луција, Свети Винсент и Гренадини, Сингапур, Шри Ланка, Суринам, Тајланд и Сједињене Америчке Државе.
5. Без обзира на резерве под 4, следеће државе чланице задржавају право да примењују у потпуности одредбе члана 26. Конвенције на пошиљке које приме од држава чланица Савеза: Аргентина, Аустрија, Бенин, Бразил, Буркина Фасо, Камерун, Обала Слоноваче (Реп.), Кипар, Данска, Египат, Француска, Немачка, Грчка, Гвинеја, Израел, Италија, Јапан, Јордан, Либан, Луксембург, Мали, Мауританија, Монако, Мароко, Норвешка, Португал, Саудијска Арабија, Сенегал, Сирија (Арапска Реп.) и Того.
6. У циљу примене члана 26.4. Немачка задржава право да захтева од земље у којој су пошиљке предате накнаду чији је износ једнак износу који би она примила од земље где пошиљалац станује.
7. Без обзира на резерве дате у члану XIII, Кина (Народна реп.) задржава право да ограничи плаћање за уручење писмоносних пошиљака отпремљених у иностранству у великом броју на највеће износе одобрене Конвенцијом и Правилником о писмоносним пошиљкама за пошиљке у великом броју.

#### **Члан XIV**

##### **Изузетни делови поштарине за сувоземни пренос у долазу**

1. Противно члану 33., Авганистан задржава право да наплаћује 7,50 SDR по пакету, као допунски изузетни део поштарине за сувоземни пренос у долазу.

#### **Члан XV**

##### **Посебне поштарине**

1. Белгија, Норвешка и Сједињене Америчке Државе могу да наплаћују за авионске пакете веће делове поштарине за сувоземни пренос него за површинске пакете.
2. Либан је овлашћен да наплаћује за пакете до 1 килограма поштарину која се примењује на пакете преко 1, а до 3 килограма.
3. Панама (Реп.) је овлашћена да наплаћује 0,20 SDR по килограму за површинске пакете који се у транзиту превозе ваздушним путем (S.A.L.).

У потврду чега, ниже наведени пуномоћници су сачинили овај Протокол, који ће имати исту снагу и исту ваљаност као да су његове одредбе биле унете у сам текст Конвенције и потписали су га у једном примерку, који се депонује код генералног директора Међународног бироа. Међународни биро Светског поштанског савеза доставиће по један његов препис свакој уговорници.

Сачињено у Женеви, 12.августа 2008. године

## **АРАНЖМАН О ПОШТАНСКО - ФИНАНСИЈСКИМ УСЛУГАМА**

Доле потписани опуномоћеници влада држава чланица Савеза су се сагласили да, сходно члану 22.4 Устава Светског поштанског савеза, закљученог 10. јула 1964. год. у Бечу, уз општу сагласност и у складу са чланом 25.4 Устава, приступе следећем Аранжману, који је усклађен са принципима Устава, а да би имплементирали безбедну и доступну услугу плаћања, прилагођену највећем броју корисника на основу система који ће омогућити заједничку оперативност мрежа овлашћених оператора.

### **I део**

#### **Општи принципи који се односе на поштанско - финансијске услуге**

#### **I поглавље - Опште одредбе**

##### **Члан 1.**

##### **Обим Аранжмана**

1 Свака држава чланица, потписница, обезбедиће уз своја најбоља настојања, да најмање једна од следећих поштанско-финансијских услуга буде обезбеђена на њеној територији.

1.1 Готовинска поштанска упутница: пошиљалац предаје средства на местима одређеним за опслуживање корисника за услуге код овлашћеног оператора и тражи да пун износ буде исплаћен примаоцу у готовини, без одбитака.

1.2 Упутница за исплату са рачуна: пошиљалац даје упутства и тражи да се његов рачун који има код овлашћеног оператора, задужи и да пун износ буде исплаћен примаоцу у готовини, без одбитака.

1.3 Упутница за уплату: пошиљалац предаје средства на местима одређеним за опслуживање корисника за услуге код овлашћеног оператора и тражи да пун износ буде уплаћен на рачун примаоца, без одбитака.

1.4 Поштански трансфер: пошиљалац даје упутства и тражи да се његов рачун који има код овлашћеног оператора, задужи и да пун износ буде стављен на рачун примаоца, ког овај има код овлашћеног оператора који ће извршити исплату, без одбитака.

2 Прописи дефинишу процедуре за извршење овог Аранжмана.

##### **Члан 2.**

##### **Дефиниције**

1 Надлежни орган власти – било који орган власти у држави чланици Савеза, који помоћу овлашћења која му даје закон или прописи, надгледа активности овлашћеног оператора, или лица која се помињу у овом члану. Надлежни орган власти може да контактира административна или правна тела

која су ангажована у борби против прања новца и финансирања терористичких организација, а нарочито државну службу безбедности, као и тела за надзор.

2 Рата - делимично авансно плаћање од стране овлашћеног оператора издаваоца, овлашћеном оператору који врши исплату, да олакша ситуацију са готовином у служби поштанско-финансијских услуга тог овлашћеног оператора који врши исплату.

3 Прање новца – конверзија или трансфер средстава при сазнању да та средства потичу из криминалних радњи или учествовања у таквим радњама, а са циљем прикривања или маскирања забрањеног порекла средстава, или са циљем да се било ком лицу које је учествовало у таквој радњи, помогне да избегне правне последице својих радњи; прање новца ће се прогласити када радње које су произвеле та новчана средства за прање, подлежу гоњењу на територији друге државе чланице Савеза или треће државе.

4 Издвајање фондова – обавезно издвајање фондова корисника од фондова овлашћеног оператора, што спречава употребу корисничких фондова у друге сврхе, већ искључиво за обављање операција поштанско-финансијских услуга.

5 Клириншка кућа – у оквиру мултилатералних размена средстава, клириншка кућа решава међусобне дугове и наплате који проистичу из услуга које је један оператор пружио другом. Њена улога је да стави на рачун све размене средстава које су се догодиле између оператора, а које се поравнавају преко банака, као и да предузме неопходне кораке у случају нерегуларности у поравнању рачуна.

6 Клиринг – систем који омогућава да се један број трансакција који треба обавити одржи на минимуму, враћањем периодичних салда активе и пасиве од страна које су укључене у клиринг. Клиринг обухвата две фазе: утврђивање билатералних салда; и додавањем ових салда, израчунавање позиција свих ентитета у односу на целу заједницу или све заинтересоване ентитете, да би се обавило само једно поравнање засновано на позицији дужника или повериоца коју има ентитет који је у питању.

7 Наменски рачун – сакупљање средстава из различитих извора, који су комбиновани у једном рачуну.

8 Везни рачун – жиро рачун који овлашћени оператори отварају реципрочно, као део билатералних односа, а уз помоћ кога се решавају међусобна дуговања и потраживања.

9 Криминална активност – било која врста учешћа, чињење злочина или прекршаја, како их дефинише национална законска регулатива.

10 Депозит за обезбеђење – износ који се полаже у форми готовине или хартија од вредности, да би гарантовао плаћања између овлашћених оператора.

11 Прималац - физичко или правно лице које је пошиљалац одредио као корисника упутнице или поштанског жиро трансфера.

12 Трећа валута – посредна валута која се користи у случајевима неконвертибилности једне од две валуте, или за покривање, тј. поравнање рачуна.

13 Дужна марљивост "due diligence" у односу са корисницима – општа обавеза овлашћених оператора, која обухвата следеће дужности:

- идентификација корисника,

- добијање информација о сврси упутнице,
- мониторинг поштанских упутница,
- провера да су информације о кориснику ажуриране,
- извештавање надлежних органа власти о сумњивим трансакцијама.

14 Електронски подаци који се односе на поштанске упутнице – подаци који се преносе електронским путем, од једног овлашћеног оператора до другог, а односе се на извршење упутница, потраживања, измене или исправке адреса или надокнаде, које активира било овлашћени оператор, било да се генеришу аутоматски у информационом систему, а који дају назнаке о промени у статусу упутнице или захтева.

15 Лични подаци – лични подаци за идентификацију који се односе на пошиљаоца или примаоца, који се могу користити једино у сврхе у које су и узети.

16 Поштански подаци – подаци потребни за усмеравање и лоцирање поштанске упутнице, као и за централизовани систем клиринга и за статистичке намене.

17 Електронска размена података (EDI) – размена "од компјутера до компјутера", оних података о операцијама који користе мреже и употребљавају стандардне формате који су компатибилни са системом Савеза.

18 Пошиљалац – физичко или правно лице, које даје налог овлашћеном оператору да обави поштанско-финансијску услугу у складу са Актима Савеза.

19 Финансирање терористичких активности – покрива финансирање терористичких активности, терориста и терористичких организација.

20 Фондови корисника - сума коју је дао пошиљалац да би је овлашћени оператор исплатио у готовини, или за коју је рачун пошиљаоца задужен и то записано у књизи овлашћеног оператора који исплаћује, или на други безбедан начин у електронском банкарству, стављена на располагање пошиљаоцу од стране овлашћеног оператора који исплаћује, или било ког другог финансијског оператора, како би се исплате примаоцу ког је навео пошиљалац, у складу са овим Аранжманом и његовим прописима.

21 Валута издавања – валута у земљи одредишта или трећа валута коју је одредила земља одредишта, у којој је упутница издата.

22 Овлашћени оператор издавалац – овлашћени оператор који преноси поштанску упутницу овлашћеном оператору који врши исплату, у складу са Актима Савеза.

23 Овлашћени оператор који врши исплату – овлашћени оператор одговоран за обављање исплате поштанске упутнице у земљи одредишта, у складу са Актима Савеза.

24 Период важења – временски период током кога поштанска упутница може да буде извршена или отказана.

25 Место одређено за опслуживање корисника – физичко или виртуелно место на коме корисник може да пошаље или добије поштанску упутницу.

26 Надокнада – сума коју овлашћени оператор - издавалац дугује овлашћеном оператору који плаћа износ примаоцу.

27 Опозивост – могућност пошиљаоца да опозове своју поштанску упутницу (новчану упутницу или трансфер) до тренутка плаћања, или до истека периода важења, ако исплата није обављена примаоцу.

28 Ризик друге стране – ризик да ће једна од уговорних страна у уговору починити прекршај, што води до ризика од губитка ликвидности.

29 Ризик по ликвидност – ризик да је учесник у систему поравнања рачуна или друга страна, привремено неспособна да испуни обавезе у потпуности и у потребно време.

30 Пријављивање сумњивих трансакција – обавеза овлашћеног оператора, по националном законодавству и одлукама Савеза, да својим надлежним државним властима пружи информације о сумњивим трансакцијама.

31 Праћење и лоцирање "Track and Trace" – систем који омогућава да се прати кретање поштанске упутнице, и да се у било које време идентификује њена локација и статус.

32 Поштарина – износ који пошиљалац плаћа овлашћеном оператору за поштанско-финансијску услугу.

33 Сумњива трансакција – један или поновљен налог, или захтев за надокнаду који је повезан за прекршајем прања новца или финансирања терористичких активности.

34 Корисник – физичко или правно лице, пошиљалац или прималац, који користи поштанско-финансијске услуге у складу са овим Аранжманом.

### **Члан 3.**

#### **Одређивање оператора**

1 Државе чланице имају обавезу да у року од шест месеци од завршетка Конгреса, обавесте Међународно биро о имену и адреси владиног тела које је одговорно за надзор поштанско-финансијских услуга. У року од шест месеци од завршетка Конгреса, државе чланице, такође, треба да доставе Међународном бироу име и адресу оператора који су службено овлашћени да обављају поштанско-финансијске услуге преко своје мреже, као и да на својој територији, испуњавају обавезе које проистичу из Аката Савеза. Промене код владиних тела и званично овлашћених оператора између Конгреса треба јавити Међународном бироу што је пре могуће.

2 Овлашћени оператори пружају поштанско-финансијске услуге у складу са овим Аранжманом.

### **Члан 4.**

#### **Функције држава чланица**

1 Државе чланице треба да предузимају неопходне кораке да обезбеде континуитет поштанско-финансијских услуга у случају да њихови овлашћени оператори учине пропуст, без прејудицирања обавеза тог (или тих) оператора према другим овлашћеним операторима које проистичу из аката Савеза.

2 У случају пропуста његовог овлашћеног оператора, држава чланица, преко Међународног бироа обавештава друге државе чланице које су потписнице Аранжмана:

2.1 о суспензији своје међународне поштанско-финансијске услуге, од датума који је назначен до даљег обавештења;

2.2 о мерама које су предузете да се поново успоставе њене услуге под одговорношћу било ког новог овлашћеног оператора.

## **Члан 5.**

### **Оперативне функције**

1 Овлашћени оператори су одговорни за обављање поштанско-финансијских услуга преко других оператора.

2 Они су одговорни за ризике као што су оперативни ризици, ризици по ликвидност и ризици друге стране, у складу са националном законском регулативом.

3 Да би увели поштанско-финансијске услуге, чије одредбе им поверавају њихове државе чланице, овлашћени оператори треба да склопе билатералне или мултилатералне уговоре са овлашћеним операторима по свом нахођењу.

## **Члан 6.**

### **Власништво над фондовима поштанско-финансијске услуге**

1 Новчана сума која се доставља у готовини или ставља на рачун за испуњење налога по поштанским упутницама, припада пошиљаоцу до оног тренутка када се исплати примаоцу или стави на рачун примаоца.

2 Током рока важења поштанске упутнице, пошиљалац може да је опозове до оног тренутка када се исплати примаоцу или стави на рачун примаоца.

## **Члан 7.**

### **Спречавање прања новца, финансирања терориста и финансијских прекршаја**

1 Овлашћени оператори треба да предузму све неопходне кораке да испуне своје обавезе које проистичу из националне или међународне регулативе и да се боре против прања новца и финансирања криминала и тероризма.

2 Треба да обавештавају надлежне власти своје земље о сумњивим трансакцијама, у складу са националним законима и прописима.

3 Прописи детаљно утврђују обавезе овлашћених оператора у смислу идентификовања корисника, обавезним обележавањем транспорта и процедура за спречавање прања новца и финансирања терористичких активности.

## **Члан 8.**

### **Поверљивост**

1 Овлашћени оператори треба да обезбеде заштићеност личних података, као и њихово коришћење у складу са националним регулативама, а где је то упутно, и са међународним обавезама и Прописима. Одредбе овог члана неће ограничити пружање личних података на захтев, базираних на националним законима сваке државе чланице.

2 Подаци који су потребни да се обави поштанско-финансијска услуга, су поверљиве природе.

3 У статистичке намене и за могуће намене мерења квалитета услуга и централног клиринга, овлашћени оператори треба да Међународном бироу Савеза доставе поштанске податке, најмање једном годишње. Међународни биро третира све појединачне поштанске податке као поверљиве.

## **Члан 9.**

### **Технолошка неутралност**

1 Ова размена података која је неопходна за пружање услуга дефинисаних овим Аранжманом, уређена је принципом технолошке неутралности, што значи да пружање ових услуга не зависи од коришћења неке посебне технологије.

2 Процедуре за обављање налога за поштанско-финансијске услуге, укључујући услове за давање депозита, унос, отпрему, налоге за плаћање, накнаде и истраге процеса, као и временски рок за стављање тих средстава на располагање примаоцу, могу варирати зависно од технологије која се користи за пренос упутница.

3 Поштанско-финансијске услуге се могу пружати на основу комбиновања различитих технологија.

## **II поглавље**

### **Општи принципи и квалитет услуге**

## **Члан 10.**

### **Општи принципи**

1 Приступ путем мреже

1.1 Поштанско-финансијске услуге пружају овлашћени оператори преко својих мрежа и/или преко мреже било ког другог партнера, да би обезбедили доступност ових услуга највећем броју корисника.

1.2 Сви корисници могу користити поштанско-финансијске услуге, без обзира на било какве уговорне или комерцијалне односе који постоје са овлашћеним оператором.

2 Раздвајање фондова

2.1 Фондови корисника ће бити издвојени. Ова средства и токови које генеришу, морају бити одвојена од других средстава и токова тог оператора, а нарочито од њихових сопствених фондова.

2.2 Поравнања која се односе на накнаде између овлашћених оператора су одвојена од поравнања средстава корисника.

3 Валута издавања и валута уплаћивања у поштанско-финансијским услугама

3.1 Износ за исплату поштанске упутнице се изражава и плаћа у валути државе одредишта, или у било којој другој валути коју одобри држава на одредишту.

4 Немогућност порицања



4.1 Пренос електронске поштанске упутнице подлеже принципу немогућности порицања, у смислу да овлашћени оператор - издавалац не доводи у питање постојање упутнице, а овлашћени оператор који исплаћује, не пориче пријем упутнице, све док је порука у складу са примењивим техничким стандардима.

4.2 Немогућност порицања електронских поштанских упутница се осигурава технолошким средствима, без обзира на систем који користе овлашћени оператори.

## 5 Реализација поштанских упутница

5.1 Поштанска упутница која се преноси између овлашћених оператора, мора да буде реализована у складу са одредбама овог Аранжмана и националне законске регулативе.

5.2 У мрежи овлашћених оператора, сума коју одређеном оператору дозначи пошиљалац треба да буде иста као сума плаћена примаоцу од стране овлашћених оператора који врши исплате.

5.3 Исплата примаоцу није условљена пријемом одговарајућих средстава од пошиљаоца, од стране одређеног оператора који врши исплату. Она је предмет испуњења обавеза одређеног оператора – издаваоца, према одређеном оператору који врши исплату, у смислу рата или износа за везни рачун.

## 6. Одређивање поштарине

6.1 Овлашћени оператори издаваоци утврђују цене поштанско-финансијских услуга.

6.2 Овим поштаринама се могу додати наплате поштарине за сваку факултативну или допунску услугу коју затражи пошиљалац.

## 7. Изузимање од плаћања поштарине

7.1 Одредбе Светске поштанске конвенције које се тичу изузетака од наплата поштарине на пошиљке за ратне заробљенике или цивилне заточенике, могу се примењивати и на поштанско-финансијске услуге за ову категорију примаоца.

## 8. Надокнада овлашћеном оператору који врши исплату

8.1 Овлашћени оператор који врши исплату добија накнаду од овлашћеног оператора – издаваоца, за вршење исплате поштанске упутнице .

## 9. Интервали за поравнање рачуна између овлашћених оператора

9.1 Учесталост покривања рачуна између овлашћених оператора за средства која су плаћена или пребачена примаоцу у име пошиљаоца не може бити различита од оне која се тиче поравнања накнада између овлашћених оператора. Средства која се исплате или положе, покривају се најмање једном месечно.

## 10. Обавеза обавештавања корисника

10.1 Корисници имају право на следеће информације које се објављују и стоје на располагању свим пошиљаоцима: услови за пружање услуга слања новца упутницама, цене, поштарине, курсеви валута и аранжмани, услови за примену одговорности и адресе службе за информације и упите.

10.2 Приступ овим информацијама је бесплатан.

#### **Члан 11.**

##### **Квалитет услуге**

1 Овлашћени оператори могу одлучити да идентификују услугу поштанских упутница брэнда оператора.

### **III поглавље**

#### **Принципи размене електронских података**

#### **Члан 12.**

##### **Размена података**

1 Мреже

1.1 Да би се размењивали подаци који су потребни да се обави услуга слања новца поштанском упутницом између свих овлашћених оператора, као и да би се пратио квалитет услуге, овлашћени оператори су обавезни да користе систем размене електронских података (EDI) Светског поштанског савеза, или било који систем, који осигурава размену података у вршењу услуга поштанског плаћања у складу са овим Споразумом.

#### **Члан 13.**

##### **Безбедност електронске размена података**

1 Овлашћени оператори су одговорни за правилно функционисање њихове опреме.

2 Електронски пренос података ће се учинити сигурним, да би се обезбедили аутентичност и интегритет пренетих података.

3 Овлашћени оператори треба да учине трансакције сигурним, у складу са међународним стандардима.

#### **Члан 14.**

##### **Лоцирање и праћење**

1 Системи које овлашћени оператори користе, треба да дозволе мониторинг и праћење обраде упутница и њихов опозив од стране пошиљаоца, до оног времена док не буду плаћене примаоцу, или пребачене на рачун примаоца, или, ако је то у питању, враћене пошиљаоцу.

## **II део**

### **Правила која уређују поштанско - финансијске услуге**

#### **I поглавље: Обрада упутница**

##### **Члан 15.**

##### **Депозит, унос и пренос упутница**

- 1 Услови за давање депозита, унос и пренос поштанских упутница, утврђени су Прописима.
- 2 Период важења поштанских упутница не може да буде продужен и утврђен је Прописима.

##### **Члан 16.**

##### **Провера и пражњење фондова**

- 1 После потврђивања идентитета примаоца, у складу са националном регулативом и тачности информација које је дао, овлашћени оператор врши исплату у готовини. За уплату или трансфер, ова исплата се врши полагањем средстава на рачун примаоца.
- 2 Временски рок за ослобађање средстава из фондова уређује се билатералним и мултилатералним споразумима између овлашћених оператора.

##### **Члан 17.**

##### **Максимални износ**

- 1 Овлашћени оператори обавештавају Међународни биро Светског поштанског савеза о максималним износима слања или пријема, који су утврђени у складу са њиховим националним регулативама.

##### **Члан 18.**

##### **Накнаде**

- 1 Висина накнаде
  - 1.1 Накнада у оквиру услуга поштанских упутница, покрива пун износ поштанске упутнице у валути државе издавања. Износ који се надокнађује је једнак износу који је пошиљалац уплатио, или износу за који је задужен његов рачун. Цена услуге поштанских упутнице се додаје на износ који је надокнађен у случају да је овлашћени оператор починио грешку.

#### **II поглавље: Потражнице и одговорност**

##### **Члан 19.**

##### **Потраживања**

1. Потражнице се шаљу у периоду од шест месеци од наредног дана од дана пријема поштанске упутнице.

2 Зависно од њихове националне регулативе, овлашћени оператори имају право да од клијената наплате поштарине за потражнице који се тичу поштанских упутница.

## **Члан 20.**

### **Одговорност овлашћених оператора према корисницима**

1 Управљање фондовима

1.1 Овлашћени оператор – издавалац је одговоран пошиљаоцу за суме које су му предате на шалтеру или за које је задужио рачун пошиљаоца, док поштанска упутница не буде у потпуности плаћена или пребачена на рачун примаоца, или док се та средства не врате пошиљаоцу у готовини или полагањем на његов рачун.

## **Члан 21.**

### **Међусобне обавезе и одговорност овлашћених оператора**

1 Сваки овлашћени оператор је одговоран за своје грешке.

2 Услови и обим одговорности утврђене су Прописима.

## **Члан 22.**

### **Непостојање одговорности овлашћених оператора**

1 Овлашћени оператори нису одговорни:

1.1 у случају кашњења у извршењу услуге;

1.2 када не могу да рачунају на извршење поштанске упутнице, због чињенице да су подаци службе поштанских упутница уништене дејством више силе, осим ако се на други начин не презентује доказ о њиховој одговорности;

1.3 када је штета почињена грешком или немаром пошиљаоца, а нарочито када се ради о његовој одговорности да пружи тачне информације да би подржао своју поштанску упутницу, укључујући чињеницу да дозначена средства буду из легитимних извора и у легитимне сврхе;

1.4 ако дозначена средства из фондова буду заплењена;

1.5 у случају средстава за ратне заробљенике или интернирана лица;

1.6 када корисник није покренуо потраживање у року који је утврђен Прописима;

1.7 када истекне време које је одређено за одштету у смислу поштанских упутница у држави издаваоца упутнице.

## **Члан 23.**

### **Резерве од одговорности**

1 Одредбе члана 20. до 22. не могу бити предмет резерви, осим у случају оквира билатералног уговора.

### **III поглавље: Финансијски односи**

#### **Члан 24.**

##### **Обрачун и финансијска правила**

###### **1 Правила обрачуна**

1.1 Овлашћени оператори морају поштовати правила рачуноводства дефинисана у Прописима.

###### **2 Припрема месечних и генералних рачуна**

2.1 Овлашћени оператор који врши исплату има обавезу да сваком одређеном оператору издаваоцу доставља месечни рачун који показује износе који су плаћени за поштанске упутнице. Месечни рачуни се, у истим интервалима, укључују у генерални рачун за поравнање, који обухвата готовинске авансе и који увећава биланс.

###### **3 Рата**

3.1 У случају неравнотеже у размени услуга и средстава између овлашћених оператора, овлашћени оператор издавалац плаћа одређеном оператору који врши исплату рату, најмање једном месечно, на почетку сваког периода за поравнање рачуна. У случајевима када повећање учесталости поравнања рачуна смањује период на мање од недељу дана, оператори се могу договорити да се одрекну ове рате.

###### **4 Наменски рачун**

4.1 У принципу, сваки овлашћени оператор има један наменски рачун за средства својих корисника. Та средства се користе једино за покривање упутница које су исплаћене примаоцима, или за надокнаду неисплаћених упутница пошиљаоцима.

4.2 Све рате које је платио овлашћени оператор издавалац, преносе се на наменски рачун за одређеног оператора који врши исплату. Ове рате користе се искључиво за исплате примаоцима.

###### **5 Депозит за обезбеђење**

5.1 Може се захтевати исплата депозита за обезбеђење, у складу са условима датим у Прописима.

#### **Члан 25.**

##### **Поравнање и клиринг**

###### **1 Централизовано поравнање**

1.1 Поравнање рачуна између овлашћених оператора може да прође и кроз централну клирнишку кућу, у складу са процедурама предвиђеним Прописима, а извршава се са наменских рачуна овлашћених оператора.

###### **2 Билатерално поравнање**

###### **2.1 Издавање рачуна на основу салда генералног рачуна**

2.1.1 Овлашћени оператори који нису чланови централизованог система клиринга, поравнавају рачуне на основу салда генералног рачуна.

###### **2.2 Везни рачун**

2.2.1 Када овлашћени оператори имају жиро мрежу, сваки од њих може да отвори везни рачун, уз помоћ кога ће решавати међусобне дугове и наплате које проистекну из размене услуга поштанских упутница.

2.2.2 Када овлашћени оператор који врши исплату нема жиро систем, може да отвори везни рачун код друге финансијске институције.

2.3 Валута за поравнање

2.3.1 Поравнања се обављају у валути државе одредишта или валути треће државе, о којој се овлашћени оператори споразумеју.

### **III део**

#### **Прелазне и завршне одредбе**

##### **Члан 26.**

###### **Резерве на Конгресу**

1 Неће се дозволити никакве резерве које нису компатибилне са циљем и наменом Савеза.

2 По правилу, свака држава чланица чије ставове не деле друге државе чланице, постараће се колико је то у њеној моћи, да се сложи са мишљењем већине. Резерве треба да се учине само у случају апсолутне потребе и да се дају оправдани разлози за исто.

3 Резерве од било ког члана овог Споразума, подnose се Конгресу као предлог за Конгрес, написан на једном од радних језика Међународног бироа, у складу са релевантним одредбама Правилника Конгреса.

4 Да би постали правоснажни, предлоге који се односе на резерву, мора да одобри тражена већина која је потребна за усвајање амандмана на члан на који се резерва односи.

5 У принципу, резерва се примењује на бази реципроцитета између државе чланице која је поднела резерву и осталих држава чланица.

6 Резерва од овог Аранжмана ће се унети у Завршни протокол, на основу предлога које је усвојио Конгрес.

##### **Члан 27.**

###### **Завршне одредбе**

1 Када је то упутно, у свим случајевима који нису изричито предвиђени овим Аранжманом, примењује се Конвенција, по аналогiji.

2 На овај Аранжман се не примењује Члан 4 Устава.

3 Услови за усвајање предлога везаних за овај Аранжман и Прописе

3.1 Да би постали правоснажни, предлоге за Аранжман поднете Конгресу мора да прихвати већина држава чланица са правом гласа, које су присутне и које су уговорне стране у овом Аранжману. У време гласања треба да је присутна најмање половина држава чланица заступљених у Конгресу, са правом гласа.

3.2 Да би постали правоснажни, предлоге који се односе на прописе из овог Аранжмана мора да прихвати већина држава чланица Извршног савета са правом гласа, које су уговорне стране у овом Аранжману.

3.3 Да би постали правоснажни, предлози који се тичу овог Аранжмана, а који се поднесу између два Конгреса морају добити:

3.3.1 две трећине гласова, са најмање половином држава чланица са правом гласа, које учествују у гласању и које су уговорне стране у овом Аранжману, ако предлози укључују додавање нових одредби;

3.3.2 већину гласова, са најмање половином држава чланица са правом гласа, које учествују у гласању и које су уговорне стране у овом Аранжману, ако предлози укључују амандмане на одредбе овог Аранжмана;

3.3.3 већину гласова, ако предлози обухватају тумачење одредби овог Аранжмана.

3.4 Не узимајући у обзир одредбе под 3.3.1, свака држава чланица чија национална законска регулатива је још увек некомпатибилна са предложеним додатком, може, у року од 90 дана од дана добијања обавештења о томе, да сачини писмену изјаву Генералном директору Међународног бироа, у којој наводи да није у стању да прихвати овај додатак.

#### **Члан 28.**

##### **Ступање на снагу и трајање Аранжмана о поштанско-финансијским услугама**

1 Овај Аранжман ступа на снагу 1. јануара 2010. године и остаје на снази до ступања Аката наредног Конгреса на снагу.

У присуству опуномоћеника Влада држава чланица, исти су потписали овај Аранжман у једном оригиналу, који ће се положити и чувати код Генералног директора Међународног бироа. Копије истог ће свакој страни доставити Међународни биро Светског поштанског савеза.

Сачињено у Женеви, 12. августа 2008. године

**Члан 3.**

Овај закон ступа на снагу осмог дана од дана објављивања у „Службеном гласнику Републике Србије – Међународни уговори”.